叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 伊欧岛上的叛乱(revolt On Io) 000001

2. 伊欧岛上的叛乱(revolt On Io) 000002

3. 伊欧岛上的叛乱(revolt On Io) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊欧岛上的叛乱(Revolt on Io)
第1/3页

[rɪ'vəʊlt] [ɒn] ['aɪəʊ]
REVOLT **ON** **IO**
反叛 在 IO

IO 反抗

[baɪ] ['nelsn] [bɒnd]
By **NELSON** **BOND**
经过 纳尔逊 纽带

作者：纳尔逊·邦德

[deθ] [stɔ:kt] [ðə; ði]['li:brə] .
Death **stalked** **the** **Libra** **.**
死亡 跟踪 这 天秤座 .

死神如影随形地缠绕着天秤座。

[ðə; ði]
The
这

这

['aɪəʊ] - ['plʌndʒɪŋ] [speɪs] ['laɪnə(r)] ['freɪtɪd] [ə; eɪ]
Io **-** **plunging** **space** **liner** **freighted** **a**
碘 - 骤降 空间 衬垫 货运 一个

一艘驶向木卫一的太空班轮运送了一艘

['si:krət] ['wepən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [kru:ðɝ]
secret **weapon** **,** **and** **the** **rebel** **Kreuther**
秘密 武器 , 和 这 反叛 克鲁瑟

秘密武器，以及叛军克鲁瑟

[hæd; həd] [vau] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [ə'raɪv] .
had **vowed** **it** **should** **not** **arrive** **.**
有 发誓 它 应该 不是 到达 .

曾发誓它绝不会到达。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [sprɪŋ] - .
Planet **Stories** **Spring** **1941** **.**
行星 故事 春天 - .

星球故事 1941年春季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [ʃɪps] [klɒk] [bɔŋ, bɔːŋ] ['draʊzɪli] [θriː] [taɪmz] .

The	ship's	clock	bonged	drowsily	three	times	.
这	船的	钟	邦格	昏昏欲睡地	三	时代	.

船上的钟昏昏欲睡地响了三声。

[bʌd] ['tʃɑːndlə(r)] , [ðə; ði] ['dʒuːniə(r)] [wɒtʃ] , [glɛə] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['læŋgwɪdli] .

Bud	Chandler	,	the	junior	watch	,	glared	at	it	languidly	.
芽	钱德勒	,	这	初级	手表	,	怒目而视	在	它	懒洋洋地	.

小表哥巴德·钱德勒懒洋洋地瞪着它。

" [ðʌs] , " [hiː; hi] [jɔːn] , " ['ɛndɛθ] [ðə; ði] ['lɒbstə(r)] [pə'trəʊl] .

"	Thus	,	"	he	yawned	,	"	endeth	the	lobster	patrol	.
"	因此	,	"	他	打哈欠	,	"	结束	这	龙虾	巡逻	.

“就这样，”他打了个哈欠，“龙虾巡逻结束了。”

[θriː] [belz] , [maɪ] [faɪn] ['bʌkəʊ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [spft] , [wɔːm] [heɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

Three	bells	,	my	fine	bucko	—	and	the	soft	,	warm	hay	for	you	.
三	铃铛	,	我的	美好的	小伙子	—	和	这	柔软的	,	温暖的	干草	为了	你	.

三声铃响，我的好伙计——还有柔软温暖的干草给你。

[ɔː(r)] — " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['həʊpf(ə)l] [nəʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Or	—	"	There	was	a	hopeful	note	in	his	voice	.
或者	—	"	那里	曾是	一个	充满希望	笔记	在	他的	嗓音	.

或者——”他的声音里带着一丝希望。

" [ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [aʊt] [maɪ] [trɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?

"	Or	would	you	like	to	finish	out	my	trick	for	me	?
"	或者	会	你	喜欢	到	结束	出去	我的	诡计	为了	我	?

或者你想帮我完成我的魔术吗?

[aɪl] [stænd] ['dʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [naɪt] .

I'll	stand	double	for	you	some	night	.
患病的	站立	双倍的	为了	你	一些	夜晚	.

总有一天，我会为你挺身而出。

" [dæn] ['mæləri] [sed] , " [kˈɒmɪts] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['seɪlə(r)] !

"	Dan	Mallory	said	,	"	Comets	to	you	,	sailor	!
"	担	马洛里	说	,	"	彗星	到	你	,	水手	!

丹·马洛里说：“彗星向你致敬，水手！”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [rəʊz] , ['stretʃɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋks] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪəri] ['mʌs(ə)lz] .

"	And	he	rose	,	stretching	the	kinks	out	of	weary	muscles	.
"	和	他	玫瑰	,	伸展	这	扭结	出去	的	厌倦	肌肉	.

他站起身来，舒展疲惫的肌肉。

[hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] [θrəʊt] ,

His	collar	was	open	at	the	throat	,
他的	衣领	曾是	打开	在	这	喉	,

他的衣领敞开着，露出喉咙。

[hɪz; ɪz] [bæk] [eɪkt] [frɒm; frəm] [faɪv] ['splɪd] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌkɪt] - [ʃeɪpt] [kən'trəʊl] [tʃeə(r)] .

his	back	ached	from	five	solid	hours	in	the	bucket	-	shaped	control	chair	.
他的	后退	疼痛	从	五	坚硬的	小时	在	这	桶	-	形状	控制	椅子	.

在桶形控制椅上连续坐了五个小时，他的背很疼。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪnd] .

His	eyes	were	strained	.
他的	眼睛	是	紧张	.

他的眼睛很疲惫。

[ðæt] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['pɪərɪŋ] [ɔːl'tɜːnətli] [æt; ət] ['gləʊɪŋ] ['pænəlz] , [θruː] [ə; eɪ] - [pleɪt]
That **was** **from** **peering** **alternately** **at** **glowing** **panels** **,** **through** **a** **perilens** **plate**
那 曾是 从 窥视 交替 在 发光 面板 , 通过 一个 - 盘子
['ɪntuː][ðə; ði] ['mɜːki] ,
into **the** **murky** **,**
进入 这 浑浊的 ,

那是通过交替凝视发光面板和透过透视镜片看到的昏暗景象而得出的。

[bluː] - [blæk] [speɪs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [vɔɪd] - ['hɜːtlɪŋ] ['liːbrə] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['pænəlz] [ə'gen]
blue **-** **black** **space** **before** **the** **void** **-** **hurtling** **Libra** **,** **and** **back** **to** **the** **panels** **again**
蓝色的 - 黑色的 空间 前 这 空白 - 疾驰 天秤座 , 和 后退 到 这 面板 再次
.
:
.

在冲破虚空的天秤座之前，是一片蓝黑色的空间，然后又回到了面板上。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [kɔːld] [sliːp] [wɪtʃ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][græb][sʌm; səm][ɒv; əv] .
" **There's** **a** **little** **thing** **called** **sleep** **which** **I'm** **going** **to** **grab** **some** **of** **.**
" 有 一个 小的 事物 称为 睡觉 哪个 我是 去 到 抓住 一些 的 .

"我得抓紧时间睡一会儿觉。"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['nɔːrtən] [ʃəʊz] [ʌp] .
As **soon** **as** **Norton** **shows** **up** **.**
作为 很快 作为 诺顿 演出 向上 .

诺顿一出现。

[weə(r)] [ðə; ði] [pɪŋk] ['sefiːɪd] — ? "
Where **the** **pink** **Cepheids** **—** **?** **"**
在哪里 这 粉色的 造父变星 — ? "

粉红色的造父变星在哪里?

" [tel] [juː; jʊ] [wɒt] .
" **Tell** **you** **what** **.**
" 告诉 你 什么 .

告诉你吧。

['fɪnɪʃ] [maɪ] [trɪk] [tə'naɪt] , [dæn] , [ænd; ənd] [aɪl] ['dʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [twaɪs] .
Finish **my** **trick** **tonight** **,** **Dan** **,** **and** **I'll** **double** **for** **you** **twice** **.**
结束 我的 诡计 今晚 , 担 , 和 患病的 双倍的 为了 你 两次 .

丹，今晚帮我把魔术表演完成，我就给你双倍的报酬。

[ðæts] [feə(r)] [ɪ'nʌf] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
That's **fair** **enough** **,** **isn't** **it** **?** **"**
那就是 公平的 足够的 , 不是 它 ? "

这很合理，不是吗?

" [feə(r)] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mæləri] , " [bʌt; bət][nɒt] [sə'fɪʃntli] [ɪn'taɪsɪŋ] .
" **Fair** **enough** **,** **"** **said** **Mallory** **,** **"** **but** **not** **sufficiently** **enticing** **.**
" 公平的 足够的 , " 说 马洛里 , " 但 不是 足够 诱人的 .

"好吧，"马洛里说，"但这还不够吸引人。"

[laɪk] [æn; ən][æl'biːnəʊ][ɒn][ə; eɪ] ['dezət] ['plænɪˌtɔɪd] .
Like **an** **albino** **on** **a** **desert** **planetoid** **.**
喜欢 一个 白化病 在 一个 沙漠 行星体 .

就像沙漠星球上的白化病人一样。

[ɑː] , [hɪrz] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [naʊ] !
Ah **,** **here's** **our** **hero** **now** **!**
啊 , 这里是 我们的 英雄 现在 !

啊，我们的英雄来了!

['welkəm] , [sɜ:(r)] [rɪ'li:f] !
Welcome , Sir Relief !
欢迎 , 先生 宽慰 !

欢迎您，救援先生!

[dʌmp] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:skɪt][ænd; ənd][let] ['pɒpə] [gəʊ] [si:k] [ðə; ði][ɑ:mz][ɒv; əv] ['mɔfjʊs] . "
Dump it into the basket and let poppa go seek the arms of Morpheus . "
倾倒 它 进入 这 篮子 和 让 爸爸 去 寻找 这 武器 的 墨菲斯 . "

把它倒进篮子里，让爸爸去寻找梦神的怀抱吧。

" [huz] [ʃi:; ʃi] ? " [graul] [rɪk] ['nɔ:rtən] , [θɜ:d] [meit] .
" Who's she ? " growled Rick Norton , Third Mate .
" 谁是 她 ? " 咆哮 里克 诺顿 , 第三 伴侣 .

"她是谁？"三副里克·诺顿低声吼道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pʌfi] ; [hi:; hi] [skwɪntid] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [laɪts] [ɒv; əv]
His eyes were puffy ; he squinted and glared at the bright lights of
他的 眼睛 是 蓬松 ; 他 眯着眼 和 怒目而视 在 这 明亮的 灯 的
[ðə; ði][kən'trəʊl] ['tʌrət] .
the control turret .
这 控制 炮塔 .

他的眼睛红肿，眯着眼睛怒视着控制炮塔的强光。

" ['hɛlz] ['haʊlɪŋ] ['eɪkəz] , [aɪm]['taɪəd] !
" Hell's howling acres , I'm tired !
" 地狱的 嚎叫 英亩 , 我是 疲劳的 !

"地狱嚎叫之地，我累了！"

[ai][dʒʌst][ə'baʊt][gɒt][tu:; tə] [sli:p] [wen] — [əʊ] , [wel] .
I just about got to sleep when — Oh , well .
我 只是 关于 得到 到 睡觉 什么时候 — 哦 , 出色地 .

我刚要睡着的时候——唉，算了。

[lɒg] [ɪn]['ɔ:də(r)] ? "
Log in order ? "
日志 在 命令 ? "

登录顺序?

" [də'rektli] .
" Directly .
" 直接地 .

"直接地。

" ['mæləri] [ʃɒt] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [glɑ:ns] [æt; ət]['nɔ:rtən] .
" Mallory shot a curious glance at Norton .
" 马洛里 射击 一个 好奇的 瞥一眼 在 诺顿 .

"马洛里好奇地瞥了诺顿一眼。

" [dʒʌst][gɒt][tu:; tə] [sli:p] ?
" Just got to sleep ?
" 只是 得到 到 睡觉 ?

刚睡着?

[haʊ] [kʌm] ?
How come ?
如何 来 ?

怎么会?

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] [ʌp][səʊ] [leɪt] ? "
What were you doing up so late ? "
什么 是 你 正在做 向上 所以 晚的 ? "

你这么晚还在干什么?

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈbɪznəs] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ˈdʒuːniə(r)][ˈɒfɪsə(r)] [ˈkɜːtli] , " [səʊ] [ɪts] [nʌn]
" It wasn't official business , " answered the junior officer curtly , " so it's none
" 它 不是 官方的 商业 , " 回答 这 初级 官 简短地 , " 所以 它是 没有任何
[ɒv; əv] [jɔːz] .
of yours .
的 你的 .

"这不是公事,"下级军官简短地回答道，"所以不关你的事。"

[lets] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][lɒg] [ʃiːt] .
Let's have your log sheet .
我们来吧 有 你的 日志 床单 .

请把你的日志表给我。

" [hiː; hi] [slʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][kənˈtrəʊl][tʃeə(r)] , [skwɪntid] [θruː] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [meɪd]
" He slumped into the control chair , squinted through the perilens and made
" 他 瘫倒 进入 这 控制 椅子 , 眯着眼 通过 这 - 和 制成
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈtaɪni] [kɔːs] [kəˈrekʃnz] .
a few tiny course corrections .
一个 很少 微小的 课程 更正 .

他颓然地坐进控制椅，眯着眼睛透过观察镜，做了一些细微的航向修正。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌd] [ˈtʃændlərz] [ˈʃəuldəz] [ʃrʌg] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [dænz] [swɪft] [lɪft] [ɒv; əv]
Across the room , Bud Chandler's shoulders shrugged a reply to Dan's swift lift of
穿过 这 房间 , 芽 钱德勒的 肩膀 耸了耸肩 一个 回复 到 丹的 迅速 举起 的
[ðə; ði] [ˈaɪbraʊz] .
the eyebrows .
这 眉毛 .

房间另一边，巴德·钱德勒耸了耸肩，回应了丹迅速扬起的眉毛。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪts] [lɪps] [fɔːmd] [ə; eɪ] [wɜːd] .
The Second Mate's lips formed a word .
这 第二 朋友的 嘴唇 形成 一个 单词 .

二副的嘴唇翕动，说了一个词。

" [sɔː(r)] - [hed] !
" Sore - head !
" 疮 - 头 !

"头疼！"

" [ˈmæləri] [nˈɒdɪd] .
" Mallory nodded .
" 马洛里 点头 .

马洛里点了点头。

[ˈnɔːrtən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːli] [sʌn] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - - .
Norton was a surly son - of - a - spacewrangler .
诺顿 曾是 一个 粗鲁 儿子 - 的 - 一个 - - .

诺顿是个脾气暴躁的太空牛仔之子。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈwʌznt] [ˈeni] [skɪn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
But that wasn't any skin off his nose .
但 那 不是 任何 皮肤 离开 他的 鼻子 .

但这对他来说根本不算什么。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːt] [ˈteɪb(ə)l] .
He went to the chart table .
他 去 到 这 图表 桌子 .

他走到图表桌旁。

[ˈfʊtsteps] [ˈklætə] [ʌp] [ðə; ði][ˈdʒeɪkəbz][ˈlædə(r)] ,
Footsteps clattered up the Jacob's ladder ,
脚步声 咔嗒咔嗒地 向上 这 雅各布的 梯子 ,

脚步声噼里啪啦地沿着雅各布天梯向上跑去，

[ðə; ði][dɔ:(r)] [flu:] ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [stɔmp] ['ɒntə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
the door flew open and the Old Man stomped onto the bridge .
这 门 飞翔 打开 和 这 老的 男人 跺脚 到 这 桥 .

门猛地打开，老人跺着脚走上了桥。

[hi:; hi] [snæpt] , " - - ! " [ænd; ənd] [gləuə] ['əʊvə(r)] ['mæləriz] ['ʃəʊldə(r)] , [ʃru:d] ,
He snapped , " ' Zuwere ! " and glowered over Mallory's shoulder , shrewd ,
他 啪啪 , " - - ! " 和 怒目而视 超过 马洛里的 肩膀 , 精明 ,

他厉声说道："祖维尔！"然后狡黠地越过马洛里的肩膀怒视了一眼。

[speɪs] - ['feɪdɪd] [aɪz] ['ri:dɪŋ] [sens] ['ɪntu:][ðə; ði]['si:niə(r)] [lɛf'tɛnənts] [ni:t] , [prɪ'saɪs] ['kɒləms] .
space - faded eyes reading sense into the senior lieutenant's neat , precise columns .
空间 - 褪色 眼睛 阅读 感觉 进入 这 高级的 中尉的 整洁的 , 精确的 列 .

饱经风霜的双眼从高级中尉整齐、精确的表格中解读出意义。

[hi:; hi] [dʒæb] [ə; eɪ] ['hɔ:ni] ['fɪŋgə(r)][æt; ət][wʌn][laɪn][ɒv; əv] ['fɪgəz] .
He jabbed a horny finger at one line of figures .
他 刺伤 一个 好色 手指 在 一 线 的 数据 .

他用一根发黄的手指戳着一排数字。

" [ʃʊə(r)][əʊ] - [ðæt] , ['mæləri] ?
" Sure o ' that , Mallory ?
" 当然 o - 那 , 马洛里 ?

"你确定吗，马洛里？"

[və'lɒsəti] [ðæt] [haɪ] ?
Velocity that high ?
速度 那 高的 ?

速度这么高?

" ['mæləri] [sed] [rɪ'spektfəli] , " [jes] , [sɜ:(r)] .
" Mallory said respectfully , " Yes , sir .
" 马洛里 说 尊敬 , " 是的 , 先生 .

马洛里恭敬地说："是的，先生。"

[ɔ:l] ['fɪgəz] [hæv; həv] [bi:n] [tʃekt] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [tʃekt] .
All figures have been checked and double checked .
全部 数据 有 到过 已检查 和 双倍的 已检查 .

所有数据均已核对并复核。

[wɪr] [pɔɪnt]
We're point
是 观点

我们到了。

[əʊ] - [əʊ] - [wʌn][ɒn] [kɔ:s] .
oh - oh - one on course .
哦 - 哦 - 一 在 课程 .

哦哦一号上路。

[fɔ:st] [spi:d] , [pɔɪnt] ['θɜ:ti] - [naɪn] [ə'bʌv] ['nɔ:m(ə)l] . "
Forced speed , point thirty - nine above normal . "
强制 速度 , 观点 三十 - 九 多于 普通的 . "

强制速度比正常速度高出39%。

" [tʃekt] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [tʃekt] , " [sed] ['kæptɪn] - , " [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [məʊst][ɒv; əv]
" Checked and double checked , " said Captain Algase , " is good enough most of
" 已检查 和 双倍的 已检查 , " 说 队长 - , " 是 好的 足够的 最多 的
[ðə; ði][taɪm] .
the time .
这 时间 .

"检查再检查一遍，"阿尔加斯船长说，"大多数情况下就足够了。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [trɪp] [ɪz] ['speʃ(ə)l] .

But	this	trip	is	special	.
但	这	旅行	是	特别的	.

但这次旅行很特别。

[ænd; ənd] ['vaɪtəli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .

And	vitally	important	.
和	至关重要	重要的	.

而且至关重要。

['fɔ:ti] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪvz; lɪvz] [dɪ'pend] [ɒn] ['aʊə(r)] ['ri:tʃɪŋ] ['aɪəʊ] [dæm] [su:n] !

Forty	thousand	innocent	lives	depend	on	our	reaching	Io	damn	soon	!
四十	千	清白的	生活	依赖	在	我们的	到达	碘	该死	很快	!

四万无辜的生命取决于我们能否尽快抵达木卫一!

[rɪ'membə(r)] [ðæt] , ['mæləri] .

Remember	that	,	Mallory	.
记住	那	,	马洛里	.

记住这一点，马洛里。

[ɔ:l] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] .

All	of	you	remember	that	.
全部	的	你	记住	那	.

你们都记得这件事。

" [ðə; ðɪ] [stɜ:n] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [i:zd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .

"	The	stern	lines	of	his	face	eased	a	trifle	.
"	这	船尾	线条	的	他的	脸	缓解	一个	琐事	.

他脸上严肃的线条稍稍缓和了一些。

" [ɪts] [bi:n] [ə; eɪ] [hɑ:d] ['ʃʌt(ə)l] , [ai] [nəʊ] .

"	It's	been	a	hard	shuttle	,	I	know	.
"	它是	到过	一个	难的	穿梭	,	我	知道	.

我知道，这趟旅程很艰难。

[ə; eɪ] ['bru:t(ə)l] , ['pʌnɪʃɪŋ] [trɪp] .

A	brutal	,	punishing	trip	.
一个	野蛮	,	惩罚	旅行	.

一次残酷无情的旅程。

[ænd; ənd] [wɪv] [ɔ:l] [bi:n] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [streɪn] .

And	we've	all	been	under	a	terrific	strain	.
和	我们已经全部		到过	在下面	一个	了不起	拉紧	.

我们都承受着巨大的压力。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['gærɪsn] [ænd; ənd]

But	our	difficulties	are	nothing	compared	to	those	of	the	garrison	and
但	我们的	困难	是	没有什么	比较的	到	那些	的	这	驻军	和

[ðə; ðɪ] ['ɒnɪst] ['kɑ:lənɪsts] [ɒv; əv] [nju:] ['freznəʊ] .

the	honest	colonists	of	New	Fresno	.
这	诚实的	殖民者	的	新的	弗雷斯诺	.

但与驻军和新弗雷斯诺的诚实殖民者所面临的困难相比，我们的困难根本算不了什么。

['ðer] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] [ju: 'es] [fɔ:(r); fə(r)] [eɪd] , [ænd; ənd] [wɪr] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [eɪd] .

They're	looking	to	us	for	aid	,	and	we're	bringing	them	aid	.
它们是	寻找	到	我们	为了	援助	,	和	是	带来	他们	援助	.

他们向我们寻求援助，而我们正在向他们提供援助。

" [ðæt] [ɪz] , ['sʌmwʌn] [ə'bɔ:d] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz] .

"	That	is	,	someone	aboard	this	ship	is	.
"	那	是	,	某人	船上	这	船	是	.

也就是说，这艘船上有人是。

[ai] ['ɒnɪstli] [doʊnt] [nəʊ] [huː] [ðæt] ['pɜːs(ə)n][ɪz] .

I	honestly	don't	know	who	that	person	is	.
我	诚实地	不	知道	WHO	那	人	是	.

我真的不知道那个人是谁。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ɪk'sept] [ðə; ði][mæn][hɪm'self] , [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌes es 'piː] [ɪn'telɪdʒəns]

No	one	knows	except	the	man	himself	,	the	commander	of	the	SSP	Intelligence
不	一	知道	除了	这	男人	他自己	,	这	指挥官	的	这	SSP	智力

[dɪ'pɑːtmənt] [ɒn] [ɜːθ] ,

Department	on	Earth	,
部门	在	地球	,

除了他本人——地球SSP情报部门的指挥官——之外，没有人知道。

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['sʌmwʌn] [æt; ət] [njuː] ['freznəʊ] .

and	maybe	someone	at	New	Fresno	.
和	或许	某人	在	新的	弗雷斯诺	.

或许还有新弗雷斯诺的某个人。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɒn] [bɔːd] , ['aɪðə(r)][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , ['seɪlə(r)][ɔː(r)]['pæsɪndʒə(r)] ,

But	he	is	on	board	,	either	an	officer	,	sailor	or	passenger	,
但	他	是	在	木板	,	任何一个	一个	官	,	水手	或者	乘客	,

但他肯定在船上，可能是船员、水手或乘客。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kæriɪŋ] [tuː; tə]['aɪəʊ][ðə; ði][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [reɪ] ['wepən] ['riːs(ə)ntli]

and	he	is	carrying	to	Io	the	plans	for	the	new	ray	weapon	recently
和	他	是	携带	到	碘	这	计划	为了	这	新的	射线	武器	最近

[pə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌes es 'piː] ['ɔːdnəns] ['bjʊərəʊ] .

perfected	by	the	SSP	Ordnance	Bureau	.
完善	经过	这	SSP	军械	局	.

他正带着SSP军械局最近完善的新型射线武器的设计图前往木卫一。

" [ðəʊz] [plænz] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l]['aʊə(r)] [njuː] ['freznəʊ] ['gærɪsn] [tuː; tə][səb'djuː] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['ʌpraɪzɪŋ]

"	Those	plans	will	enable	our	New	Fresno	garrison	to	subdue	this	mysterious	uprising
"	那些	计划	将要	使能够	我们的	新的	弗雷斯诺	驻军	到	征服	这	神秘	起义

[ɒn]['aɪəʊ] .

on	Io	.
在	碘	.

"这些计划将使我们新弗雷斯诺驻军能够镇压木卫一上这场神秘的叛乱。"

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði]['liːbrə][ɪz]['træv(ə)lɪŋ][æt; ət] [fɔːst] [spiːd] .

That's	why	the	Libra	is	traveling	at	forced	speed	.
那就是	为什么	这	天秤座	是	旅行	在	强制	速度	.

这就是天秤座以强制速度运行的原因。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi][mʌst; məst] [ˌriː'dʌbl] ['evri] ['nɔːm(ə)l] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)]['aʊə(r)] ['riːtʃɪŋ]

That's	why	we	must	redouble	every	normal	precaution	to	insure	our	reaching
那就是	为什么	我们	必须	加倍	每一个	普通的	预防	到	保证	我们的	到达

[ðə; ði]['aɪəʊ] ['kɒləni] .

the	Io	colony	.
这	碘	殖民地	.

因此，我们必须加倍采取一切常规预防措施，以确保我们能够抵达木卫一殖民地。

[ðæts] [waɪ] , [tuː] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] ['aʊə(r)] [aɪz] ['əʊpən] ; [wɒtʃ] ['iːv(ə)n] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

That's	why	,	too	,	we	must	keep	our	eyes	open	;	watch	even	each	other	.
那就是	为什么	,	也	,	我们	必须	保持	我们的	眼睛	打开	;	手表	甚至	每个	其他	.

所以，我们也必须保持警惕，互相观察。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['nɔːrtən] ?

What's	the	matter	with	you	,	Norton	?
是什么	这	事情	和	你	,	诺顿	?

诺顿，你怎么了？

" ['nɔ:rtən] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" Norton had started suddenly .
" 诺顿 有 开始 突然 .

诺顿突然开始了。

[naʊ] [hi:; hi] ['mʌtə] , [red] - [feɪst] , " ['sɒri] , [sɜ:(r)] .
Now he muttered , red - faced , " Sorry , sir .
现在 他 低声说道 , 红色的 - 面对 , " 对不起 , 先生 .

他涨红了脸，低声说道："对不起，先生。"

['sʌd(ə)n] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] .
Sudden light in the visiplate .
突然 光 在 这 维西板 .

可视板上突然出现光线。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] - . "
It looked like a meteoride . "
它 看起来 喜欢 一个 - . "

它看起来像一颗流星。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .
" There's nothing there now , " said the skipper .
" 有 没有什么 那里 现在 , " 说 这 船长 .

"那里现在什么都没有了，"船长说。

[bʌt; bət]['tʃɑ:ndlə(r)] [rɪ'pi:tɪd] , " [wɒtʃ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , ['kæptɪn] ?
But Chandler repeated , " Watch each other , Captain ?
但 钱德勒 重复 , " 手表 每个 其他 , 队长 ?

但钱德勒又重复道："队长，互相照应好吗？"

[ai][doʊnt][get][ˌaɪ 'ti:] .
I don't get it .
我 不 得到 它 .

我不明白。

[wɪr] [ɔ:l] [pledʒd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] [speɪs] [pə'trəʊl] , [ɑ:rnt] [wi:; wi] ?
We're all pledged and trusted members of the Solar Space Patrol , aren't we ?
是 全部 承诺 和 可信 成员 的 这 太阳的 空间 巡逻 , 不是 我们 ?

我们都是太阳太空巡逻队的忠诚成员，对吧?

[wi:; wi][ɔ:l][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði][ˌes es 'pi:]['mɒtəʊ] .
We all live by the SSP motto .
我们 全部 居住 经过 这 SSP 座右铭 .

我们都奉行SSP的座右铭。

[ai][doʊnt] [si:] — " [hi:; hi] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz] [brest] [ɪn'sɪgniə] , [ðæt] ['taɪni] , ['gəʊldən] ['rɒkɪt] [ɪm'bleɪznd]
I don't see — " He fingered his breast insignia , that tiny , golden rocket emblazoned
我 不 看 — " 他 用手指 他的 胸部 徽章 , 那 微小的 , 金的 火箭 饰有
[wɪð] [ðə; ði] [wɜ:dz] ,
with the words ,
和 这 字 ,

"我没看见——"他用手指摩挲着胸前的徽章，那枚小小的金色火箭上刻着字样，

['ɔ:də(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['keɪɒs] .
Order out of Chaos .
命令 出去 的 混乱 .

混乱中建立秩序。

" [ai][doʊnt] [si:] [waɪ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] — "
" I don't see why we should — "
" 我 不 看 为什么 我们 应该 — "

"我不明白我们为什么要——"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ['grɪmli] , " [weər'evə(r)][ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ʌpraɪzɪŋ] [ðeə(r)]

"	Because	,	"	explained	the	skipper	grimly	,	"	wherever	there's	an	uprising	there
"	因为	,	"	解释	这	船长	阴沉地	,	"	无论	有	一个	起义	那里

[ɑː(r); ə(r)] [kən'vəːt] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [kɔːz] ,

are	converts	to	the	new	cause	,
是	转换	到	这	新的	原因	,

"因为,"船长神情严肃地解释道，"哪里有起义，哪里就会有人皈依新的事业。"

['treitə] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] .

traitors	to	the	old	.
叛徒	到	这	老的	.

背叛旧秩序的人。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][plænz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][spaɪz][tuː; tə] [stiːl] [ðem; ðəm] .

Where	there	are	plans	,	there	are	spies	to	steal	them	.
在哪里	那里	是	计划	,	那里	是	间谍	到	偷	他们	.

哪里有计划，哪里就有间谍窃取计划。

[ðæts] [nɒt][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][eɪtʃ] . [kjuː] . ; [ðæts] [pleɪn] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [hɔːs] - [sens] .

That's	not	a	warning	from	H	.	Q	.	;	that's	plain	,	old	-	fashioned	horse	-	sense	.
那就是	不是	一个	警告	从	H	.	问	.	;	那就是	清楚的	,	老的	-	造型	马	-	感觉	.

这不是总部发出的警告；这只是老生常谈的常识。

[aɪ] [fɔːt] [θruː] [ðə; ði] ['rɒli] [rɪ'beljən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	fought	through	the	Rollie	Rebellion	,	you	know	.
我	战斗	通过	这	罗利	叛乱	,	你	知道	.

你知道，我曾亲历过罗利叛乱。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['grænt,lænd]['mæsəkə(r)][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['mesmeɪt] [wɒz; wəz]

After	the	Grantland	massacre	I	discovered	that	one	of	my	own	messmates	was
后	这	格兰特兰	屠杀	我	发现	那	一	的	我的	自己的	同伴	曾是

[ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [məː'kjuəriən] .

in	the	pay	of	the	Mercurians	.
在	这	支付	的	这	水星人	.

格兰特兰大屠杀之后，我发现我的一个战友竟然是墨丘利人雇佣的。

" [aɪ][woʊnt] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][spaɪ] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['liːbrə] .

"	I	won't	say	for	sure	that	there	is	a	spy	aboard	the	Libra	.
"	我	惯于	说	为了	当然	那	那里	是	一个	间谍	船上	这	天秤座	.

"我不能肯定地说'天秤座号'上有间谍。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [lɜːn] ['eniθɪŋ] .

But	if	there	is	,	we	must	give	him	no	opportunity	to	learn	anything	.
但	如果	那里	是	,	我们	必须	给	他	不	机会	到	学习	任何事物	.

但如果真有这样的人，我们绝不能给他任何学习的机会。

['wɪəri] [ɔː(r)][nɒt] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

Weary	or	not	,	we	must	remain	on	the	alert	at	all	times	.
厌倦	或者	不是	,	我们	必须	保持	在	这	警报	在	全部	时代	.

无论疲惫与否，我们都必须时刻保持警惕。

[bʌt; bət][aɪ] ['nɪdnt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] .

But	I	needn't	say	any	more	.
但	我	不必	说	任何	更多的	.

但我无需再多说了。

['fɪnɪʃt] , ['mæləri] ? "

Finished	,	Mallory	?	"
完成的	,	马洛里	?	"

结束了吗，马洛里?

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[lɒg] [ɪn]['ɔːdə(r)] , [sɜː(r)] . "
Log in order , sir . "
日志 在 命令 , 先生 . "

先生，请按顺序登录。

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'taɪə(r)] .
You may retire .
你 可能 退休 .

你可以退休了。

['tʃɑːndlə(r)] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [fægd] .
Chandler , you seem to be fagged .
钱德勒 , 你 似乎 到 是 疲惫不堪 .

钱德勒，你好像累坏了。

" [bʌd] [sed] , " [wʌn][mɔː(r)] [jɔːn] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['zɒmbi] . "
" Bud said , " One more yawn and I'll be a zombie . "
" 芽 说 , " 一 更多的 打哈欠 和 患病的 是 一个 僵尸 . "

巴德说：“再打一个哈欠我就要变成僵尸了。”

" [ə; eɪ] ['gæbi] ['zɒmbi] ? " [snɪft] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" A gabby zombie ? " sniffed the Old Man .
" 一个 加比 僵尸 ? " 嗅了嗅 这 老的 男人 .

“一个喋喋不休的僵尸？”老人嗅了嗅。

" [aɪl] ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [trɪk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" I'll finish your trick for you .
" 患病的 结束 你的 诡计 为了 你 .

“我会帮你完成你的魔术。”

[gəʊ][get][sʌm; səm][rest] .
Go get some rest .
去 得到 一些 休息 .

去休息一会儿吧。

" [stɪl] ['glaʊərɪŋ] , [hiː; hi] [plʌmp] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][baɪ]['tʃɑːndlə(r)] , [kʌt]
" Still glowering , he plumped himself into the seat vacated by Chandler , cut
" 仍然 忧郁 , 他 丰满的 他自己 进入 这 座位 空置 经过 钱德勒 , 切
[ɪn][ðə; ði] ['ɪntəkə,mjuːni'keiʃən] [bɔːd] ,
in the intercommunications board ,
在 这 内部通信 木板 ,

他仍然怒气冲冲地坐进了钱德勒空出的座位上，那是通讯板上的一个缺口。

- [ðə; ði]['reɪdiəʊ] ['tʌrət] .
audioed the radio turret .
- 这 收音机 炮塔 .

监听了无线电炮塔。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [spɑːks] ?
" Is that you , Sparks ?
" 是 那 你 , 火花 ?

“是你吗，斯帕克斯？”

[weɪk] [ʌp] , [juː; jʊ]['leɪzi] [skʌt] !
Wake up , you lazy scut !
唤醒 向上 , 你 懒惰的 盾牌 !

醒醒，你这懒虫！

['eni] [njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] ?
Any news from the Earth ?
任何 消息 从 这 地球 ?

地球方面有什么消息吗?

[ɔː(r)] [mɑːz] ['sentrəl] ?
Or Mars Central ?
或者 火星 中央 ?

或者火星中心?

" [ðə; ði] - [vɔɪs] [klæk] [mət'ælɪkli] , " [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" The radioman's voice clacked metallically , " No , sir .
" 这 - 嗓音 咔嗒声 金属 , " 不 , 先生 .

无线电员的声音发出金属般的咔嗒声："不，先生。"

[aɪ] [kænt] [get] [θruː] [tuː; tə] ['eni] ['steɪʃ(ə)n] .
I can't get through to any station .
我 不能 得到 通过 到 任何 车站 .

我打不通任何车站。

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['fɔːsɪz] [æt; ət] [njuː] ['freznəʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['dʒæmɪŋ] [ðə; ði]['iːθə(r)] [wɪð] ['stætɪk]
The rebel forces at New Fresno are still jamming the ether with static
这 反叛 力量 在 新的 弗雷斯诺 是 仍然 干扰 这 醚 和 静止的
[ˌɪntə'fɪərəns] [ɒn][ɔːl] [weɪv] [bændz] . "
interference on all wave bands . "
干涉 在 全部 海浪 乐队 . "

新弗雷斯诺的叛军仍在利用静电干扰所有频段的网络通信。

" [wel] , [kiːp] ['traɪɪŋ] .
" Well , keep trying .
" 出色地 , 保持 尝试 .

"那就继续努力吧。"

[let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][get] [θruː] .
Let me know if you get through .
让 我 知道 如果 你 得到 通过 .

如果接通了请告诉我。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

" [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [glɑːns, glæns] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" The skipper glanced back over his shoulder .
" 这 船长 瞥了一眼 后退 超过 他的 肩膀 .

船长回头看了一眼。

" [wel] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] ?
" Well , I thought you two were tired ?
" 出色地 , 我 想法 你 二 是 疲劳的 ?

"我还以为你们两个累了呢？"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
What are you waiting for ?
什么 是 你 等待 为了 ?

你还在等什么?

[wɒnt] [tuː; tə][stænd][ə'nʌðə(r)] [trɪk] [ə'piːs] ? "
Want to stand another trick apiece ? "
想 到 站立 其他 诡计 一块 ? "

你们还想再来一次吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ! " [sed] [bəuθ][men] ['heɪstɪli] .
" No , sir ! " said both men hastily .
" 不 , 先生 ! " 说 两个都 男人 草草 .

"不，先生！"两人连忙说道。

" [wɪr] ['liːvɪŋ] , [sɜː(r)] !
" We're leaving , sir !
" 是 离开 , 先生 !

"先生，我们要走了！"

" [ðeɪ] [fled] .
" They fled .
" 他们 逃亡 .

他们逃走了。

" [eɪnt] [hiː; hi][ə; eɪ] ['wɪpə(r)] , [ðəʊ] ? " [ɑːskt] ['tʃɑːndlə(r)] [ə'fekʃənətli] .
" Ain't he a whipper , though ? " asked Chandler affectionately .
" 不是 他 一个 鞭子 , 尽管 ? " 问 钱德勒 亲切地 .

"不过，他可真是个狠角色啊！"钱德勒亲切地问道。

" [hiː; hi] [graul] [laɪk][ə; eɪ]['teriə(r)] [pʌp] , [bʌt; bət] [hiːz] [gɒt][nəʊ][mɔː(r)][baɪt][ðæn; ðən][ə; eɪ][kʌp] ['kʌstəd]
" He growls like a terrier pup , but he's got no more bite than a cup custard
. -
' :
. -

"他像梗犬幼崽一样咆哮，但他的攻击力却跟一杯蛋奶冻一样软弱无力。"

[skjuːz][ˌem 'iː] !
Scuse me !
借口 我 !

打扰一下!

" [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [jɔːn] [splɪt][hɪz; ɪz][grɪn][ɪn] [tuː] .
" A gigantic yawn split his grin in two .
" 一个 巨大 打哈欠 分裂 他的 咧嘴笑 在 二 .

一个巨大的哈欠让他的笑容瞬间裂成了两半。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][et] ! "
" Must have been something I et ! "
" 必须 有 到过 某物 我 等 ! "

"肯定是我吃过的东西！"

" [ðə; ði] [hel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['mæləri] ['ruːfəli] , " [naʊ] [aɪm] [ɒf] ['djuːti] ,
" The hell of it is , " said Mallory ruefully , " now I'm off duty ,
" 这 地狱 的 它 是 , " 说 马洛里 懊悔地 , " 现在 我是 离开 责任 ,

"真是糟透了，"马洛里懊恼地说，"现在我下班了。"

[aɪm][nɒt][ə; eɪ][bɪt]['taɪəd] .
I'm not a bit tired .
我是 不是 一个 少量 疲劳的 .

我一点也不累。

[aɪ] ['wʌznt] ['taɪəd][æt; ət][ɔːl] , ['riːəli] .
I wasn't tired at all , really .
我 不是 疲劳的 在 全部 , 真的 .

我一点也不觉得累。

[dʒʌst][hæd; həd] ['hɑːdnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæntiz] [frɒm; frəm] ['skwɒtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [siːt] [səʊ] [lɒŋ] .

Just	had	hardening	of	the	panties	from	squatting	in	that	seat	so	long	.
只是	有	硬化	的	这	内裤	从	蹲姿	在	那	座位	所以	长的	.

因为长时间蹲在那个座位上，内裤都硬了。

[gɒt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ?

Got	a	cigarette	?
得到	一个	卷烟	?

有烟吗?

" ['tʃɑːndlə(r)] [tɒst] [hɪm] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] .

"	Chandler	tossed	him	a	package	.
"	钱德勒	抛掷	他	一个	包裹	.

钱德勒扔给他一个包裹。

" [ænd; ənd] [doʊnt] [swaɪp] [ðə; ði] ['kuːpɒn] , ['aɪðə(r)] .

"	And	don't	swipe	the	coupon	,	either	.
"	和	不	滑动	这	优惠券	,	任何一个	.

“也别刷优惠券。”

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)]

Six	thousand	more
六	千	更多的

还有六千人

[ænd; ənd] [ai] [get] [æn; ən] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['maɪkrəskəʊp] .

and	I	get	an	electronic	microscope	.
和	我	得到	一个	电子的	显微镜	.

我得到了一台电子显微镜。

[wel] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] .

Well	,	you	can	do	what	you	like	.
出色地	,	你	能	做	什么	你	喜欢	.

好吧，你想做什么都可以。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [baɪ] - [baɪ] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['wɔfəlz] [ðæt] ['bʌkɪt] - [siːt] [hæz; həz]

I'm	going	bye	-	bye	and	try	to	forget	the	waffles	that	bucket	-	seat	has
我是	去	再见	-	再见	和	尝试	到	忘记	这	华夫饼	那	桶	-	座位	有

[prest] ['ɪntuː] [maɪ] [hɪp] [p'ɒkɪts] .

pressed	into	my	hip	pockets	.
按下	进入	我的	时髦的	口袋	.

我要走了，努力忘记座椅压进我裤兜里的那些华夫饼。

- [naɪt] , [pæl] !

'	Night	,	pal	!
-	夜晚	,	朋友	!

晚安，伙计!

" [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ræŋ] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] ['ekəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['flɔːrɪŋ] ,

"	His	footsteps	rang	sharp	little	echoes	on	the	metal	flooring	,
"	他的	脚步声	响铃	锋利的	小的	回声	在	这	金属	地板	,

他的脚步声在金属地板上发出清脆的回声，

['ekəʊz] [ðæt] ['hɒləʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ə; eɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ]

echoes	that	hollowed	as	he	disappeared	down	a	corridor	leading	to	the	sleeping
回声	那	空心的	作为	他	消失	向下	一个	走廊	领导	到	这	睡眠

['kwɔːtəz] [ænd; ənd] ['mæləri] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [dek] .

quarters	and	Mallory	turned	toward	the	observation	deck	.
四分之一	和	马洛里	转向	朝向	这	观察	甲板	.

回声渐渐消失在他通往宿舍的走廊尽头，马洛里转身看向观景台。

[ðə; ði] [tɔːl] [fɜːst] [meit] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevi] ['kwɔːtsaɪt] [peɪn] ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs]

The	tall	First	Mate	leaned	against	the	heavy	quartzite	pane	staring	into	the	depths
这	高的	第一的	伴侣	倾斜	反对	这	重的	石英岩	窗格	凝视	进入	这	深度

[ɒv; əv] [speɪs] [θruː] [wɪʧ] [ðə; ði] ['liːbrə] [skʌd] .

of	space	through	which	the	Libra	scudded	.
的	空间	通过	哪个	这	天秤座	疾驰	.

高大的副手倚靠在厚重的石英岩窗上，凝视着天秤座号疾驰而过的深邃太空。

[ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['nɒv(ə)lti] [tuː; tə] [hɪm] ,

The	sight	was	no	novelty	to	him	,
这	视线	曾是	不	新奇	到	他	,

对他来说，这景象并不陌生。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['weikən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɔː] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

but	as	ever	it	wakened	in	his	heart	a	sense	of	awe	,	a	feeling	of
但	作为	曾经	它	醒来	在	他的	心	一个	感觉	的	敬畏	,	一个	感觉	的

[wɪəd] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] ,

weird	instability	,
诡异的	不稳定性	,

但一如既往，这在他心中唤起了一种敬畏之情，一种莫名的不安感。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['meni] ,

a	sort	of	pride	in	Man	that	he	,	of	all	the	many	,
一个	种类	的	自豪	在	男人	那	他	,	的	全部	这	许多	,

一种对人类的自豪感，即在众多人中，他.....

[streɪndʒ] [laɪf] - [fɔːmz] [ɪk'sperɪməntɪŋ] ['neɪʧə(r)] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] ,

strange	life	-	forms	experimenting	nature	had	devised	,
奇怪的	生活	-	表格	实验	自然	有	设计	,

奇异的生命形式在探索大自然的设计，

[ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [fɑː(r)] [biː; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [huːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [səʊ] [greɪt] , [huːz]

should	so	far	be	the	only	one	whose	imagination	was	so	great	,	whose
应该	所以	远的	是	这	仅有的	一	谁	想像力	曾是	所以	伟大的	,	谁

[ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [strɒŋ] ,

curiosity	was	so	strong	,
好奇心	曾是	所以	强的	,

到目前为止，应该只有他一个人拥有如此丰富的想象力和如此强烈的好奇心。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] ['blaɪndɪŋ] [spiːd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɔːd]

that	he	had	found	a	way	to	fling	himself	at	blinding	speed	across	the	broad
那	他	有	成立	一个	方式	到	一扔	他自己	在	失明	速度	穿过	这	广阔

,

,

,

他找到了一种方法，可以以惊人的速度飞跃宽阔的.....

[ʌn'fæðəməbl] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔɪd] .

unfathomable	reaches	of	the	void	.
深不可测	到达	的	这	空白	.

深不可测的虚空。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪs'hɑːtnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði]

It	was	disheartening	to	realize	that	even	though	he	had	attained	the
它	曾是	令人沮丧	到	意识到	那	甚至	尽管	他	有	已达到	这

[stɑːz] ,

stars	,
明星	,

令人沮丧的是，即便他已功成名就，

[mæn][hæd; həd][nɒt] [jet] [slau] [ɒf] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [eɪp] [frɒm; frəm]

Man	had	not	yet	sloughed	off	the	instincts	and	habits	of	the	ape	from
男人	有	不是	然而	脱落	离开	这	本能	和	习惯	的	这	猿	从

[wɪtʃ] [hiː; hi] [spræŋ] .

which	he	sprang	.
哪个	他	弹簧	.

人类尚未摆脱其祖先猿猴的本能和习惯。

[mænz]['dʒiːniəs][hæd; həd] [bleiz] [ə; eɪ][pɑːθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['speɪsweɪ] ,

Man's	genius	had	blazed	a	path	across	the	spaceways	,
男人的	天才	有	燃烧的	一个	小路	穿过	这	太空通道	,

人类的智慧在太空中开辟了一条道路。

[mænz] ['breɪvəri][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [njuː] ['kɒləniz] [frɒm; frəm] ['skɔːtʃɪŋ] ['mɜːkjəri] [tuː; tə]['frəʊz(ə)n]

Man's	bravery	had	established	new	colonies	from	scorching	Mercury	to	frozen
男人的	勇敢	有	已确立的	新的	殖民地	从	灼热	汞	到	冷冻

['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] .

Uranus	.
天王星	.

人类的勇气使他们在从酷热的水星到冰冷的天王星等各种星球上建立了新的殖民地。

[ˌes es 'piː] ['laɪtʃɪp] [brɪdʒd] [ðə; ði]['kæzəm] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ;

SSP	lightships	bridged	the	chasms	between	and	beyond	;
SSP	灯船	桥接	这	深渊	之间	和	超过	;

SSP 灯船弥合了地球之间以及地球之外的鸿沟;

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] [reɪz] [ɒv; əv]['fɑːrəweɪ] [sɒl][wɜː(r); wə(r)] ['stiːmɪŋ] [ðə; ði]['raɪmi] [krʌst]

even	now	the	concentrated	rays	of	faraway	Sol	were	steaming	the	rimy	crust
甚至	现在	这	集中	射线	的	离这很远	索尔	是	蒸煮	这	边缘	地壳

[ɒf] ['pluːtəʊ] [ðæt] ['ɜːrθs] ['maɪnəz] [mait] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [ɔːrz] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði]

off	Pluto	that	Earth's	miners	might	extract	the	valuable	ores	revealed	by	the
离开	冥王星	那	地球的	矿工	可能	提炼	这	有价值的	矿石	揭晓	经过	这

['spektrəskəʊp] .

spectroscope	.
光谱仪	.

即使现在，遥远的太阳系中集中的光线仍在蒸发冥王星的冰碛地壳，地球上的矿工或许可以从中提取光谱仪揭示出的珍贵矿石。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləniz] , [mænz]['evə(r)]['leɪt(ə)nt][kjuː'pɪdəti][hæd; həd] [kʌm]

But	with	the	growth	of	the	colonies	,	Man's	ever	latent	cupidity	had	come
但	和	这	生长	的	这	殖民地	,	男人的	曾经	潜	贪婪	有	来

['ɪntuː] [pleɪ] .

into	play	.
进入	玩	.

但随着殖民地的发展，人类潜藏的贪婪开始显露出来。

[ðɪs] [pɑːst][hɑːf] ['sentʃəri] , [θɔːt] [dæn] ['mæləri] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] ['æŋgə(r)] ,

This	past	half	century	,	thought	Dan	Mallory	with	a	sort	of	savage	anger	,
这	过去的	一半	世纪	,	想法	担	马洛里	和	一个	种类	的	野蛮的	愤怒	,

丹·马洛里带着一种近乎狂怒的心情想，这过去的半个世纪.....

[hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [lɒŋ] ,

had	been	nothing	but	one	long	,
有	到过	没有什么	但	一	长的	,

一直以来都只是一段漫长的.....

['blʌdi] ['ɪərə][ɒv; əv]['wɔːfeə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlɔːrɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

bloody	**era**	**of**	**warfare**	**between**	**the**	**forces**	**of**	**law**	**and**	**the**	**outlawry**	**of**	**the**
血腥	时代	的	战争	之间	这	力量	的	法律	和	这	放逐	的	这

['griːdi] .

greedy	**.**
贪婪的	.

这是法律力量与贪婪的亡命之徒之间血腥战争的时代。

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['sætəlaɪt] [ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)] ; ['aɪəʊ] .

Now	**there**	**was**	**this**	**uprising**	**on**	**the**	**first**	**satellite**	**of**	**Jupiter**	**;**	**Io**	**.**
现在	那里	曾是	这	起义	在	这	第一的	卫星	的	木星	;	碘	.

现在，木星的第一颗卫星——木卫一上爆发了起义。

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] .

A	**charming**	**little**	**world**	**.**
一个	迷人	小的	世界	.

一个迷人的小世界。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɜːθ] - [laɪk] [ɔːb] , ['spɪnɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [ɪts][dʒaɪ'gæntɪk]['peərənt] .

A	**pleasant**	**Earth**	**-**	**like**	**orb**	**,**	**spinning**	**quietly**	**about**	**its**	**gigantic**	**parent**	**.**
一个	令人愉快的	地球	-	喜欢	球体	,	旋转	悄悄	关于	它是	巨大	父母	.

一颗类似地球的宜人星球，围绕着它巨大的母体静静旋转。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [ɪts] ['neɪtɪvz] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['trʌb(ə)lsəm] .

Up	**to**	**this**	**time**	**,**	**its**	**natives**	**had**	**never**	**been**	**troublesome**	**.**
向上	到	这	时间	,	它是	本地人	有	绝不	到过	麻烦的	.

在此之前，当地居民从未惹过麻烦。

[skwɒt] , ['mʌskjələ(r)] ['kriːtʃəz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['ænθrəpɔɪd] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt]

Squat	**,**	**muscular**	**creatures**	**,**	**more**	**or**	**less**	**anthropoid**	**,**	**except**	**for**	**the**	**fact**	**that**
蹲	,	肌肉发达的	生物	,	更多的	或者	较少的	类人猿	,	除了	为了	这	事实	那

[ðeə(r)] [kəm'plekʃənz] [hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] ,

their	**complexions**	**had**	**a**	**pale**	**,**
他们的	肤色	有	一个	苍白	,

矮壮、肌肉发达的生物，大致呈类人猿形态，只是肤色苍白。

['griːnɪʃ] [kɑːst][ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dʌb(ə)l] - ['lɪdɪd] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [sneɪks] .

greenish	**cast**	**and**	**their**	**eyes**	**were**	**double**	**-**	**lidded**	**like**	**those**	**of**	**snakes**	**.**
绿绿色	投掷	和	他们的	眼睛	是	双倍的	-	带盖	喜欢	那些	的	蛇	.

他们的眼睛泛着绿色的光泽，而且像蛇一样是双眼皮。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] . - [ɒn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['kɒnstənt] [skeɪl] .

They	**had**	**an**	**intelligence**	**of**	**.**	**63**	**on**	**the**	**Solar**	**Constant**	**scale**	**.**
他们	有	一个	智力	的	.	-	在	这	太阳的	持续的	规模	.

他们的智力水平为太阳常数标度上的0.63。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔː(r)][səʊ][ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔːd] [ment] [tuː; tə] [ə'wɔːd] [ðem; ðəm] [ɔː'tɒnəmi] ;

Within	**a**	**century**	**or**	**so**	**the**	**control**	**board**	**meant**	**to**	**award**	**them**	**autonomy**	**;**
之内	一个	世纪	或者	所以	这	控制	木板	意思是	到	奖	他们	自治	;

大约一个世纪后，控制委员会打算赋予他们自主权；

[tə'wɔːd] [ðɪs] [end]['edʒukeɪtəz][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] ['aɪəʊ][hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd]

toward	**this**	**end**	**educators**	**had**	**been**	**working**	**ever**	**since**	**Io**	**had**	**been**	**removed**
朝向	这	结尾	教育工作者	有	到过	在职的	曾经	自从	碘	有	到过	已移除

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪm'pɪəriəl] [prə'tektərət] [ɪn] - .

from	**the**	**British**	**Imperial**	**Protectorate**	**in**	**2221**	**.**
从	这	英国	帝国	保护国	在	-	.

为了实现这一目标，自 2221 年 Io 脱离英国帝国保护国以来，教育工作者们就一直在努力。

['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [sprʌŋ] , [bəuθ] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] ['fɪgərətɪvli] , [laɪk][ə; eɪ][bəʊlt][frɒm; frəm][ðə; ði]

Trouble	had	sprung	,	both	literally	and	figuratively	,	like	a	bolt	from	the
麻烦	有	弹簧	,	两个都	字面上地	和	比喻意义上	,	喜欢	一个	螺栓	从	这

[bluː] .

blue	.
蓝色的	.

麻烦接踵而至，无论是字面意义上的还是比喻意义上的，都如同晴天霹雳。

[ə; eɪ]['kɒzmɪk] ['blɪtskriːg] .

A	cosmic	blitzkrieg	.
一个	宇宙	闪电战	.

一场宇宙闪电战。

[wʌn]['məʊmənt][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [piːs] [ænd; ənd] [swiːt] ['kɒntent][ɒn]['aɪəʊ] ; [ðə; ði][nekst] [keɪm]

One	moment	there	had	been	peace	and	sweet	content	on	Io	;	the	next	came
一	片刻	那里	有	到过	和平	和	甜的	内容	在	碘	;	这	下一个	来了

[ə; eɪ]['fræntɪk] ,

a	frantic	,
一个	疯狂的	,

前一刻木卫一还一片祥和宁静，下一刻却陷入了疯狂。

['gɑːb(ə)ld] ['mesɪdʒ] [ə'baʊt] " [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ɑːmi] . . . ['neɪtɪvz] . . . [led][baɪ] . . . .

garbled	message	about	"	a	rebel	army	.	.	.	natives	.	.	.	led	by	.	.	.	.
混乱	信息	关于	"	一个	反叛	军队	.	.	.	本地人	.	.	.	引领	经过	.	.	.	.

一段语无伦次的讯息，内容是关于"一支叛军……土著……由……领导……"

" [ðə; ði][rest][hæd; həd] [biːn] ['draʊnd] [ɪn][æn; ən][ɪə(r)] - [drʌm] ['blɑːstɪŋ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɒnɪk]

"	The	rest	had	been	drowned	in	an	ear	-	drum	blasting	burst	of	electronic
"	这	休息	有	到过	溺水	在	一个	耳朵	-	鼓	爆破	爆裂	的	电子的

['stætɪk] [ðæt] [hæd; həd] ['rendəd] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

static	that	had	rendered	all	further	communication	impossible	.
静止的	那	有	渲染	全部	更远	沟通	不可能的	.

"其余的人都被震耳欲聋的电子静电声淹没，所有进一步的通讯都无法进行。"

" [kruːðɝ] ! " [sed] ['mæləri] ['θɔːtfəli] .

"	Kreuther	!	"	said	Mallory	thoughtfully	.
"	克鲁瑟	!	"	说	马洛里	深思熟虑	.

"克鲁瑟！"马洛里若有所思地说。

[ðə; ði][ə'feə(r)] ['saʊndɪd] [laɪk][wʌn][ɒv; əv] - [muːvz] .

The	affair	sounded	like	one	of	Kreuther's	moves	.
这	事务	听起来	喜欢	一	的	-	移动	.

这件事听起来像是克鲁瑟的惯用伎俩。

[ðæt] ['paʊə(r)] - [mæd]['dʒiːniəs] , ['eksaɪld][frɒm; frəm] [ɜːθ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['θwɔːtɪd] ['luːnə(r)] [kæm'peɪn]

That	power	-	mad	genius	,	exiled	from	Earth	after	the	thwarted	Lunar	Campaign
那	力量	-	疯狂的	天才	,	放逐	从	地球	后	这	受挫	月球	活动

[ɒv; əv] - ,

of	2234	,
的	-	,

那个权力欲极强的天才，在2234年月球计划失败后被放逐出地球。

[wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [straɪk] [ɪn][dʒʌst] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

was	accustomed	to	strike	in	just	this	fashion	.
曾是	习惯	到	罢工	在	只是	这	时尚	.

过去常常以这种方式进行罢工。

[hiː; hi][ə'ləʊn] , [ɒv; əv][ɔːl] [ə'vaʊd] [ˌes es 'piː] ['enəmɪz] ,

He	alone	,	of	all	avowed	SSP	enemies	,
他	独自的	,	的	全部	公开承认	SSP	敌人	,

在所有公开宣称的SSP敌人中，只有他一人

[hæd; həd][ðə; ði] [pə'sweɪsɪv] [ə'bɪlətɪ][tu:; tə][wɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɔ:z] [ə; eɪ] [hɔ:d] [ɒv; əv] ['nɔ:məli]

had	the	persuasive	ability	to	win	to	his	cause	a	horde	of	normally
有	这	有说服力的	能力	到	赢	到	他的	原因	一个	部落	的	通常情况下

[kən'tentɪd] [aɪ'əʊnɪən] ,

contented	Ionians	,
满足	爱奥尼亚人	,

他拥有极强的说服力，能够让一大群原本安于现状的爱奥尼亚人支持他的事业。

[ðə; ði] [welθ] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə][set]['ɪntu:] ['məʊʃn] [wɔ:rz] [red] [mə'ʃi:nəri] ,

the	wealth	with	which	to	set	into	motion	war's	red	machinery	,
这	财富	和	哪个	到	放	进入	运动	战争的	红色的	机械	,

启动战争红色机器所需的财富，

[ðə; ði]['dʒi:niəs] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [dɪs'rʌpt] [ˌɪntə'plænɪtri] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] .

the	genius	with	which	to	disrupt	interplanetary	communications	.
这	天才	和	哪个	到	扰乱	星际	通讯	.

破坏星际通讯的天才之举。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kru:ðɝ] , " [θɔ:t] ['mæləri] ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.li:] ,

"	But	if	it	is	Kreuther	,	"	thought	Mallory	consolingly	,
"	但	如果	它	是	克鲁瑟	,	"	想法	马洛里	令人欣慰的是	,

“但如果真是克鲁瑟呢？”马洛里安慰地想，

" [ðɪs] [taɪm] [hi:z] ['bɪtn] [ɒf] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][kæn; kən] [tʃu:] .

"	this	time	he's	bitten	off	more	than	he	can	chew	.
"	这	时间	他是	被咬	离开	更多的	比	他	能	嚼	.

“这次他真是自不量力了。”

[ðæt] [nju:] ['wepən] — " [hi:; hi] [wˈʌndəd] , ['bri:fli] , [wɪtʃ] ['ɒfɪsə(r)] , ['seɪlə(r)] , ['pæsɪndʒə(r)] ,

That	new	weapon	—	"	He	wondered	,	briefly	,	which	officer	,	sailor	,	passenger	,
那	新的	武器	—	"	他	想知道	,	简要地	,	哪个	官	,	水手	,	乘客	,

那件新式武器——”他短暂地想了一下，是哪位军官、水手还是乘客，

[hæd; həd] [bi:n] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv][ðə; ði][nju:] [reɪ] [gʌnz] [kən'strʌkʃn] .

had	been	entrusted	with	the	secret	of	the	new	ray	gun's	construction	.
有	到过	受托	和	这	秘密	的	这	新的	射线	枪的	建造	.

他被赋予了制造新型射线枪的秘密。

[ðen] [hi:; hi][kɑ:st][ðə; ði] [θɔ:t] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Then	he	cast	the	thought	from	his	mind	.
然后	他	投掷	这	想法	从	他的	头脑	.

然后他把这个念头从脑海中驱散了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

It	was	none	of	his	business	.
它	曾是	没有任何	的	他的	商业	.

这不关他的事。

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['betə(r)][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

It	were	better	he	didn't	know	.
它	是	更好的	他	没有	知道	.

他最好还是不知道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['baɪˌpleɪ][ɒv; əv] ['mu:vmənt]

It	was	at	that	stage	of	his	reverie	that	a	sudden	byplay	of	movement
它	曾是	在	那	阶段	的	他的	遐想	那	一个	突然	旁观	的	移动

['kæptʃəd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

captured	his	attention	.
捕获	他的	注意力	.

就在他沉浸在遐想中时，一个突如其来的动作吸引了他的注意力。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi][hæd; həd] ['kʌpt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][pɑ:m] ,

In	an	instant	he	had	cupped	his	cigarette	into	his	palm	,
在	一个	立即的	他	有	杯状	他的	卷烟	进入	他的	棕榈	,

他瞬间将香烟攥在了手掌里。

[stept] ['ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:k] [pætʃ] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] .

stepped	into	a	dark	patch	of	shadow	.
步	进入	一个	黑暗的	修补	的	阴影	.

走进了一片黑暗的阴影中。

[ə; eɪ]['fɪgə(r)][hæd; həd][glaidid][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['kwɔ:təz]

A	figure	had	glided	from	the	passageway	that	led	to	the	sleeping	quarters
一个	数字	有	滑翔	从	这	通道	那	引领	到	这	睡眠	四分之一

,

,

,

一个人影从通往寝室的通道里滑了出来，

[wɒz; wəz] [naʊ] ['pɪərɪŋ] [ʌn'sɜ:tnli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [dek] .

was	now	peering	uncertainly	into	the	observation	deck	.
曾是	现在	窥视	不确定性	进入	这	观察	甲板	.

他现在正茫然地向观景台望去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['deɪvɪd] ['wɪlmət] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] ['pæsndʒər] [ə'bɔ:d] [ðə; ði]['li:brə] .

It	was	David	Wilmot	,	one	of	the	six	passengers	aboard	the	Libra	.
它	曾是	大卫	威尔莫特	,	一	的	这	六	乘客	船上	这	天秤座	.

他是大卫·威尔莫特，是“天秤座号”上的六名乘客之一。

['wɪlməts] [θɪn] [feɪs] [wɒz; wəz] [pɪntʃt] [wɪð] ['nɜ:vəsnəs] ; [hi:; hi] [kɔ:f] ,

Wilmot's	thin	face	was	pinched	with	nervousness	;	he	coughed	,
威尔莫特的	薄的	脸	曾是	捏	和	紧张	;	他	咳嗽	,

威尔莫特的瘦削脸上满是紧张，他咳嗽了一声。

[ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l] ['hækɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði]['mju:tɪd]['kwaɪət] ,

a	thin	little	hacking	sound	in	the	muted	quiet	,
一个	薄的	小的	黑客攻击	声音	在	这	静音	安静的	,

在寂静无声中，传来一阵细微的咳嗽声。

[ðen] [pʊt][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

then	put	the	back	of	his	hand	to	his	mouth	.
然后	放	这	后退	的	他的	手	到	他的	嘴	.

然后他把手背放在嘴边。

[dæn] [stʊd] ['məʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [dɑ:k] ['ju:nɪfɔ:m] ['blendɪŋ] ['pɜ:fɪktli] [wɪð] [ðə; ði] [dreɪps] [ðæt]

Dan	stood	motionless	,	his	dark	uniform	blending	perfectly	with	the	drapes	that
担	站立	静止不动	,	他的	黑暗的	制服	混合	完美	和	这	窗帘	那

[kən'si:ld] [hɪm] .

concealed	him	.
暗	他	.

丹一动不动地站在那里，他深色的制服与遮住他的窗帘完美地融为一体。

[æz; əz][hi:; hi] ['weɪtɪd] , ['wɒtʃɪŋ] , [ðə; ði][dɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði][fɑ:(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] ['əʊpənd] ,

As	he	waited	,	watching	,	the	door	at	the	far	end	of	the	deck	opened	,
作为	他	等待	,	观看	,	这	门	在	这	远的	结尾	的	这	甲板	打开	,

他静静地等待着，看着甲板尽头的门打开了。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] , [plʌmp] [mæn][ɪn] [naɪt] - [rəʊb] ['entəd] .

a	short	,	plump	man	in	night	-	robe	entered	.
一个	短的	,	丰满	男人	在	夜晚	-	长袍	进入	.

一个身材矮胖、穿着睡袍的男人走了进来。

['wɪlmət] [spræŋ] ['fɔːwəd] ['iːgəli] .
Wilmot **sprang** **forward** **eagerly** **.**
威尔莫特 弹簧 向前 急切地 .

威尔莫特急切地向前跃去。

[hɪz; ɪz] ['wɪspə(r)] ['kærid] [tuː; tə] [dænz] [kiːn] [ɪəz] .
His **whisper** **carried** **to** **Dan's** **keen** **ears** **.**
他的 耳语 携带 到 丹的 敏锐的 耳朵 .

他的低语传到了丹敏锐的耳朵里。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ðem; ðəm] , ['dɒktə(r)] ? "
" **Have** **you** **got** **them** **,** **Doctor** **?** **"**
" 有 你 得到 他们 , 医生 ? "

“医生，你拿到了吗？”

" ['kwaɪət] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" **Quiet** **,** **you** **fool** **!**
" 安静的 , 你 傻子 !

“安静，你这个傻瓜！”

" ['dɑːktər; draɪv] . [boʊnɛtɪs] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [kriːst] ['æŋgrəli] ; [hɪz; ɪz] ['aɪˌglæsɪz] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]
" **Dr** **.** **Bonetti's** **forehead** **creased** **angrily** **;** **his** **eyeglasses** **reflected** **a**
" 博士 . 博内蒂 前额 褶皱 愤怒地 ; 他的 眼镜 反映 一个
[səb'djuːd] [laɪt] ['aʊlɪʃli] .
subdued **light** **owlishly** **.**
低沉的 光 像猫头鹰一样 .

博内蒂医生愤怒地皱起了眉头；他的眼镜反射出昏暗的光线，像猫头鹰一样。

[hiː; hi] ['fʌmb(ə)ld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [pɑːst] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] .
He **fumbled** **in** **his** **pocket** **,** **passed** **something** **white** **to** **the** **other** **man** **.**
他 笨手笨脚 在 他的 口袋 , 通过了 某物 白色的 到 这 其他 男人 .

他摸索着口袋，递给另一个人一个白色的东西。

" [hɪə(r)] !
" **Here** **!**
" 这里 !

“这里！

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ə'baʊt] [ðɪs] , [maɪnd] [juː; jʊ] ! "
But **not** **a** **word** **,** **about** **this** **,** **mind** **you** **!** **"**
但 不是 一个 单词 , 关于 这 , 头脑 你 ! "

但这件事，你一个字都别说！

" [aɪ] [nəʊ] .
" **I** **know** **.**
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] [nəʊ] .
I **know** **.**
我 知道 .

我知道。

" ['wɪlmət] [siːzd] [ðə; ði] ['peɪpəz] ['ævɪdli] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [wens] [hiː; hi]
" **Wilmot** **seized** **the** **papers** **avidly** **,** **turned** **and** **fled** **down** **the** **corridor** **whence** **he**
" 威尔莫特 查获 这 文件 热情地 , 转向 和 逃亡 向下 这 走廊 何处 他
[hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] .
had **emerged** **.**
有 出现 .

威尔莫特一把抓起文件，转身沿着他刚才出来的走廊逃走了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [stɛərd] ['ɑːftə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'gretfəli] , [ðen]

The	doctor	stared	after	him	for	a	moment	,	shook	his	head	regretfully	,	then
这	医生	凝视	后	他	为了	一个	片刻	,	摇晃	他的	头	遗憾的是	,	然后

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

医生盯着他的背影看了一会儿，遗憾地摇了摇头，然后消失了。

[ðə; ði][dɔː(r)][kləʊzd][bɪ'haɪnd][hɪm] ['sɒftli] .

The	door	closed	behind	him	softly	.
这	门	关闭	在后面	他	轻轻	.

他身后的门轻轻地关上了。

" [ðæts] [waɪ] , [tuː] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] ['aʊə(r)] [aɪz] ['əʊpən] — .

"	That's	why	,	too	,	we	must	keep	our	eyes	open	—	.
"	那就是	为什么	,	也	,	我们	必须	保持	我们的	眼睛	打开	—	.

所以，我们也必须睁大眼睛——。

" [ðə; ði] ['skɪpərz] [wɜːdz] ['ekəud] [ɪn][dæn] ['mæləriz] ['meməri] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

"	The	skipper's	words	echoed	in	Dan	Mallory's	memory	as	he	stepped	from	his
"	这	船长的	字	回声	在	担	马洛里的	记忆	作为	他	步	从	他的

['haɪdɪŋ] [pleɪs] , [braʊ] ['fʌrəʊd] .

hiding	place	,	brow	furrowed	.
隐藏	地方	,	眉头	沟壑	.

"船长的话语在丹·马洛里脑海中回荡，他从藏身之处走出来，眉头紧锁。"

[wɒt] [ðə; ði]['devə)l][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][hɪə(r)] ?

What	the	devil	was	going	on	here	?
什么	这	魔鬼	曾是	去	在	这里	?

这到底是怎么回事?

[kʊd; kəd][boʊ'nɛti][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət][plænz] ; [kʊd; kəd] ['wɪlmət] [hæv; həv]

Could	Bonetti	have	been	the	bearer	of	the	secret	plans	;	could	Wilmot	have
可以	博内蒂	有	到过	这	持有人	的	这	秘密	计划	;	可以	威尔莫特	有

[biːn] [ðə; ði][spaɪ] ?

been	the	spy	?
到过	这	间谍	?

博内蒂会不会是秘密计划的携带者？威尔莫特会不会是间谍?

[hæd; həd][hiː; hi][dʒʌst] ['witnis] [ðə; ði] [sel] - [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['treɪtə(r)] ?

Had	he	just	witnessed	the	sell	-	out	of	a	traitor	?
有	他	只是	目击者	这	卖	-	出去	的	一个	叛徒	?

他刚才是不是亲眼目睹了一个叛徒的出卖?

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz]['dʒʌmbld] [θɔːts] ['ɪntuː]['ɔːdə(r)] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'drest]

But	before	he	could	get	his	jumbled	thoughts	into	order	,	a	voice	addressed
但	前	他	可以	得到	他的	错杂	想法	进入	命令	,	一个	嗓音	已解决

[hɪm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

him	from	behind	,
他	从	在后面	,

但他还没来得及理清自己混乱的思绪，身后就传来一个声音:

['greɪvli] , ['kwaɪətli] .

gravely	,	quietly	.
严重地	,	悄悄	.

严肃地，平静地。

" ['rɑːðə(r)] [kən'fjuːzɪŋ] , [eɪ] , [lef'tenənt] ?

"	Rather	confusing	,	eh	,	Lieutenant	?
"	相当	令人困惑	,	嗯	,	中尉	?

"相当令人困惑，是吧，中尉？"

" [dæn] [wɜːl] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['gɑːlənd] [smɪθ] , [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəz]
" Dan whirled to look into the face of Garland Smith , another of the Libra's
" 担 旋转 到 看 进入 这 脸 的 花环 史密斯 , 其他 的 这 天秤座的
['pæsndʒər] .
passengers .
乘客 .

丹猛地转身，看向加兰·史密斯的脸，他是"天秤座号"上的另一位乘客。

[hiː; hi] [sed] , [hɑːf] ['petɪʃli] , " [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ?
He said , half pettishly , " You , Captain ?
他 说 , 一半 斤斤计较 , " 你 , 队长 ?

他半是恼怒地说："你，船长？"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv] [naɪt] ?
What are you doing up at this time of night ?
什么 是 你 正在做 向上 在 这 时间 的 夜晚 ?

你大半夜还没睡吗?

" [ðə; ði][wʌn] - [taɪm]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌes es 'piː] , [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'taɪəd] [lɪst] ,
" The one - time officer of the SSP , now on the retired list ,
" 这 一 - 时间 官 的 这 SSP , 现在 在 这 退休 列表 ,

"这位曾任SSP官员，现已退休，

[ʃɒt] [ə; eɪ] [swɪft] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ˌpænə'rɑːmə]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['kwɔːtsaɪt] [pleɪts]
shot a swift glance at the glittering panorama visible through the quartzite plates
射击 一个 迅速 瞥一眼 在 这 闪闪发光 全景 可见的 通过 这 石英岩 盘子
.
:
.

迅速瞥了一眼透过石英岩板看到的闪闪发光的全景。

" [naɪt] , [lefˈtenənt] ?
" Night , Lieutenant ?
" 夜晚 , 中尉 ?

"晚上好，中尉？"

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kwɜːrks][ɒv; əv] [spiːtʃ] [aʊt] [hɪə(r)] , [sliːp] [ə; eɪ]['mætə(r)]
Night and day are nothing but quirks of speech out here , sleep a matter
夜晚 和 天 是 没有什么 但 怪癖 的 演讲 出去 这里 , 睡觉 一个 事情
[ɒv; əv]['hæbɪt] .
of habit .
的 习惯 .

在这里，昼夜只是语言上的细微差别，睡眠只是一种习惯。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪftɪd] [græv] [æz; əz] ['meni] [j'iəz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] — " [hiː; hi] [saɪd] .
When you have lifted gravs as many years as I have — " He sighed .
什么时候 你 有 抬起 重力 作为 许多 年 作为 我 有 — " 他 叹了口气 .

"当你像我一样从事举重工作这么多年之后——"他叹了口气。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['restləs] .
" I was restless .
" 我 曾是 不安 .

我感到焦躁不安。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .
And perhaps it is just as well .
和 也许 它 是 只是 作为 出色地 .

或许这样也好。

[aɪ] ['witnis] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [juː; jʊ][dɪd] .
I witnessed the same thing you did .
我 目击者 这 相同的 事物 你 做过 .

我目睹了和你一样的事情。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['liːbrə] .

And	**strange**	**things**	**are**	**going**	**on**	**aboard**	**the**	**Libra**	**.**
和	奇怪的	事物	是	去	在	船上	这	天秤座	.

天秤座号上正在发生一些奇怪的事情。

" ['mæləri] [sed] ['kɔːʃəsli] , " [pə'hæps] [jʊr; jər] [tuː] [ˌæprɪ'hensɪv] , ['kæptɪn] .

"	**Mallory**	**said**	**cautiously**	**,**	**"**	**Perhaps**	**you're**	**too**	**apprehensive**	**,**	**Captain**	**.**
"	马洛里	说	谨慎地	,	"	也许	你是	也	忧虑	,	队长	.

马洛里谨慎地说："也许你太担心了，船长。"

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tuː] ['pæsndʒər] [ɑː(r); ə(r)] ['sliːpləs] [laɪk] [jɔː'self] , [miːt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]

Just	**because**	**two**	**passengers**	**are**	**sleepless**	**like**	**yourself**	**,**	**meet**	**in**	**the**	**observation**
只是	因为	二	乘客	是	失眠	喜欢	你自己	,	见面	在	这	观察

['tʃeɪmbə(r)] — "

chamber	**—**	**"**
房间	—	"

就因为有两个乘客和你一样失眠，就在观察室碰面吧——

" ['ðer] [nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [tuː] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə'weɪk] .

"	**They're**	**not**	**the**	**only**	**two**	**who**	**are**	**still**	**awake**	**.**
"	它们是	不是	这	仅有的	二	WHO	是	仍然	醒	.

"他们并不是唯二仍然醒着的人。"

[ðə; ði] [həʊl] ['slʌmbə] [ʃɪp] [stə:] [wɪð] ['muːvmənt] , [maɪ] [bɔɪ] .

The	**whole**	**slumbering**	**ship**	**stirs**	**with**	**movement**	**,**	**my**	**boy**	**.**
这	所有的	沉睡	船	搅拌	和	移动	,	我的	男生	.

孩子，整艘沉睡的船都开始晃动起来了。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)][səʊ][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [ə'raɪvd] [aɪ] [sɔː] ['ælbət] ['leмɪŋ] ['stiːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][nəʊ] .

A	**moment**	**or**	**so**	**before**	**you**	**arrived**	**I**	**saw**	**Albert**	**Lemming**	**stealing**	**down**	**the**	**No**	**.**
一个	片刻	或者	所以	前	你	到达的	我	锯	阿尔伯特	旅鼠	偷窃	向下	这	不	.

[ˌtuː'tuː]['kɒrɪdɔː(r)] — [ænd; ənd] - ['stiːlɪŋ] - [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wɜːd] [ðæt] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz]['prəʊgres] .

2	**corridor**	**—**	**and**	**'**	**stealing**	**'**	**is**	**the**	**only**	**word**	**that**	**describes**	**his**	**progress**	**.**
2	走廊	—	和	-	偷窃	-	是	这	仅有的	单词	那	描述	他的	进步	.

就在你到达前不久，我看到阿尔伯特·莱明偷偷地沿着 2 号走廊溜走——"偷偷"是唯一能形容他行动方式的词。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['wɪlmət] [hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði]

Before	**that**	**,**	**Mrs**	**.**	**Wilmot**	**had**	**a**	**secret**	**rendezvous**	**with**	**some**	**one**	**in**	**the**
前	那	,	太太	.	威尔莫特	有	一个	秘密	会合	和	一些	一	在	这

['sməʊkɪŋ] [ruːm] ;

smoking	**room**	**;**
吸烟	房间	;

在此之前，威尔莫特夫人曾在吸烟室与某人秘密幽会；

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən][wɒz; wəz] .

I	**don't**	**know**	**who**	**her**	**companion**	**was**	**.**
我	不	知道	WHO	她	伴侣	曾是	.

我不知道她的同伴是谁。

[ænd; ənd]['leɪdi] ['ælɪs] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn][ɔːl] [naɪt] .

And	**Lady**	**Alice**	**has**	**not**	**been**	**in**	**her**	**cabin**	**all**	**night**	**.**
和	女士	爱丽丝	有	不是	到过	在	她	舱	全部	夜晚	.

爱丽丝夫人整晚都没有待在她的船舱里。

" [ðə; ði]['əʊldə][mænz] [aɪz] [sɔːt] ['mæləriz] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz] ['pɪəsɪŋ] .

"	**The**	**older**	**man's**	**eyes**	**sought**	**Mallory's**	**,**	**his**	**gaze**	**was**	**piercing**	**.**
"	这	老	男人的	眼睛	寻求	马洛里的	,	他的	目光	曾是	冲孔	.

"年长的男人目光追随着马洛里，他的眼神锐利无比。"

" [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)][ræŋk][juː; jʊ] .

"	**My**	**boy**	**,**	**I**	**realize**	**that**	**I**	**no**	**longer**	**rank**	**you**	**.**
"	我的	男生	,	我	意识到	那	我	不	更长	秩	你	.

"孩子，我意识到我不再把你放在心上了。"

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [aɪ] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] ['siːniə(r)] .

But	not	so	long	ago	,	I	was	your	senior	.
但	不是	所以	长的	前	,	我	曾是	你的	高级的	.

但就在不久前，我还是你的学长。

[wʌns] [ə; eɪ] [pə'trəʊlmən] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [pə'trəʊlmən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Once	a	Patrolman	,	always	a	Patrolman	,	you	know	.
一次	一个	巡警	,	总是	一个	巡警	,	你	知道	.

一日巡警，终身巡警，你知道的。

[aɪ] [fiːl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'triːg] [tuː] ['weɪti] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [mæn]

I	feel	we	are	in	the	midst	of	an	intrigue	too	weighty	for	one	man
我	感觉	我们	是	在	这	中间	的	一个	阴谋	也	重	为了	一	男人

[tuː; tə] [sɒlv] .

to	solve	.
到	解决	.

我觉得我们正身处一场过于复杂的阴谋之中，仅凭一人之力无法解决。

[pə'hæps] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['ɒfɪsə(r)] [meɪ] [help] .

Perhaps	the	experience	of	an	old	officer	may	help	.
也许	这	经验	的	一个	老的	官	可能	帮助	.

或许一位老军官的经验会有所帮助。

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] ?

Tell	me	,	is	it	true	what	I	have	heard	?
告诉	我	,	是	它	真的	什么	我	有	听到	?

请告诉我，我听到的都是真的吗?

[ðæt] ['sʌmwʌn] [ə'bɔːd] [ðɪs] ['ves(ə)l] [ɪz] ['kæriɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] ['freznəʊ] ['gærɪsn] [ðə; ði] ['siːkrət]

That	someone	aboard	this	vessel	is	carrying	to	the	New	Fresno	garrison	the	secret
那	某人	船上	这	血管	是	携带	到	这	新的	弗雷斯诺	驻军	这	秘密

[ɒv; əv] ['ɜːrθs] [njuː] [reɪ] ['wepən] ?

of	Earth's	new	ray	weapon	?
的	地球的	新的	射线	武器	?

船上有人正将地球新型射线武器的秘密带给新弗雷斯诺驻军?

[ɪf] [səʊ] , [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['ækʃ(ə)nz] [wɪv] ['witnis] [meɪ] [biː; bi] ['espiənɑːʒ] , ['eɪdʒənts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

If	so	,	the	mysterious	actions	we've	witnessed	may	be	espionage	,	agents	of	the
如果	所以	,	这	神秘	行动	我们已经	目击者	可能	是	间谍	,	代理人	的	这

[kruːðɚ] ['fɔːsɪz] —

Kreuther	forces	—
克鲁瑟	力量	—

如果真是这样，我们目睹的这些神秘行动可能是间谍活动，是克鲁瑟势力的特工所为——

" ['mæləri] [sed] [rɪ'spektfəli] , " [aɪm] ['veri] ['sɒri] , [sɜː(r)] .

"	Mallory	said	respectfully	,	"	I'm	very	sorry	,	sir	.
"	马洛里	说	尊敬	,	"	我是	非常	对不起	,	先生	.

马洛里恭敬地说："非常抱歉，先生。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

I	am	not	permitted	to	say	anything	.
我	是	不是	允许	到	说	任何事物	.

我不被允许说任何话。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] ['kæptɪn] - .

But	I	would	suggest	that	in	the	morning	you	speak	to	Captain	Algase	.
但	我	会	建议	那	在	这	早晨	你	说话	到	队长	-	.

但我建议您明天早上和阿尔加斯船长谈谈。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [hiːl] ['welkəm] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] .

I'm	sure	he'll	welcome	your	offer	of	assistance	.
我是	当然	地狱	欢迎	你的	提供	的	协助	.

我相信他会欢迎你的帮助。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] .
" His face clouded .
" 他的 脸 阴天 .

他的脸色阴沉下来。

['sləʊli] [hiː; hi] [sed] , " ['leɪdi] ['ælɪs] .
Slowly he said , " Lady Alice .
缓慢地 他 说 , " 女士 爱丽丝 .

他缓缓说道："爱丽丝夫人。"

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ? "
Where did you see her last ? "
在哪里 做过 你 看 她 最后的 ? "

你最后一次见到她是在哪里?

" [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] .
" In the reading room .
" 在 这 阅读 房间 .

在阅览室里。

" ['mæləri] [sə'luːtɪd] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] ['laɪbrəri] .
" Mallory saluted , turned and went to the ship's library .
" 马洛里 敬礼 , 转向 和 去 到 这 船的 图书馆 .

马洛里敬了个礼，转身走向船上的图书馆。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['həʊpɪŋ] , [waɪ] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]
As he walked he found himself hoping , why , he did not try to explain to
作为 他 步行 他 成立 他自己 希望 , 为什么 , 他 做过 不是 尝试 到 解释 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他边走边想，为什么呢？他没有试图向自己解释。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [ruːm] ['empti] .
that he would find the room empty .
那 他 会 寻找 这 房间 空的 .

他会发现房间空无一人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] .
But it was not .
但 它 曾是 不是 .

但事实并非如此。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ˌɪn'saɪd] .
A single lamp was lighted inside .
一个 单身的 灯 曾是 照明 里面 .

屋内点着一盏灯。

[æz; əz] ['mæləri] [prest] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , ['ʃædəʊz] [dɑːnst] [ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [wɔːl] ; [ðə; ði]
As Mallory pressed open the door , shadows danced on the farther wall ; the
作为 马洛里 按下 打开 这 门 , 阴影 跳舞 在 这 更远 墙 ; 这
['weɪvərɪŋ] ,
wavering ,
摇摆不定 ,

马洛里推开门时，远处的墙上投下斑驳的影子；摇曳的，

[ˌjuːnɪdaɪ'menʃ(ə)n(ə)l]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['fɪgə(r)] [spʌn] [ænd; ənd] [meɪd] [swɪft] , ['dʒæbɪŋ]
unidimensional symbol of an upright figure spun and made swift , jabbing
一维 象征 的 一个 直立 数字 旋转 和 制成 迅速 , 刺击
['məuʃənz] , [drɒpt] .
motions , dropped .
运动 , 掉落 .

一个直立人物的单维符号旋转并做出快速的戳刺动作，然后掉落。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['rʌslɪŋ] , [ðə; ði] [rʌf] [skreɪp] [ɒv; əv]['kɑːfskɪn] [ɒn]
There **was** **a** **sound** **of** **paper** **rustling** **,** **the** **rough** **scrape** **of** **calfskin** **on**
那里 曾是 一个 声音 的 纸 沙沙声 , 这 粗糙的 刮 的 小牛皮 在
['bʌkrəm] .
buckram **.**
粗麻布 .

传来纸张沙沙作响的声音，以及小牛皮与粗麻布摩擦的粗糙声。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['leɪdi] ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rɪ'fektəri]
Then **he** **was** **in** **the** **room** **,** **and** **Lady** **Alice** **was** **seated** **beside** **the** **refectory**
然后 他 曾是 在 这 房间 , 和 女士 爱丽丝 曾是 坐着 旁 这 食堂
['teɪb(ə)l] ,
table **,**
桌子 ,

然后他就进了房间，爱丽丝夫人坐在餐厅的桌子旁。

[ɒ'stensəbli] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .
ostensibly **reading** **a** **book** **.**
表面上 阅读 一个 书 .

表面上在看书。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .
She **glanced** **up** **with** **a** **little** **movement** **of** **surprise** **.**
她 瞥了一眼 向上 和 一个 小的 移动 的 惊喜 .

她抬起头，带着一丝惊讶。

" [waɪ] , [lef'tenənt] , [wɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz] !
" **Why** **,** **Lieutenant** **,** **what** **a** **pleasant** **surprise** **!**
" 为什么 , 中尉 , 什么 一个 令人愉快的 惊喜 !

“哎呀，中尉，真是个惊喜啊！”

" ['mæləri] ['staɪf(ə)ld][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [seɪ] , " ['plez(ə)nt] ?
" **Mallory** **stifled** **the** **impulse** **to** **say** **,** **"** **Pleasant** **?**
" 马洛里 窒息 这 冲动 到 说 , " 令人愉快的 ?

马洛里强忍住脱口而出的冲动：“愉快吗？”

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] ['kjʊəriəsli] ,
" **He** **stared** **at** **the** **girl** **curiously** **,**
" 他 凝视 在 这 女孩 奇怪的是 ,

他好奇地盯着那个女孩看。

[rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] ,
reminding **himself** **for** **the** **hundredth** **time** **since** **she** **had** **come** **aboard** **this** **ship** **,**
提醒 他自己 为了 这 百分之一 时间 自从 她 有 来 船上 这 船 ,

自从她登上这艘船以来，他第一百次提醒自己这一点。

[sɪks] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ðæt] [æz; əz][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['kɒmən] ['miːtɪŋ] [graʊnd]
six **days** **ago** **,** **that** **as** **man** **and** **woman** **they** **had** **no** **common** **meeting** **ground**
六 天 前 , 那 作为 男人 和 女士 他们 有 不 常见的 会议 地面
,
,
,

六天前，他们发现作为男人和女人，他们之间没有共同的交集。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [pleɪnz] [ɪn'ɔːdɪnətli] [daɪ'vɜːs] .
they **lived** **on** **planes** **inordinately** **diverse** **.**
他们 居住地 在 飞机 过度 各种各样的 .

他们居住在极其不同的飞机上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dæn] ['mæləri] , [ə; eɪ] [lefˈtenənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] [speɪs] [pəˈtrəʊl] , [ə; eɪ]

He	was	Dan	Mallory	,	a	Lieutenant	of	the	Solar	Space	Patrol	,	a
他	曾是	担	马洛里	,	一个	中尉	的	这	太阳的	空间	巡逻	,	一个

[rɪˈspektəbl] ,

respectable	,
可敬	,

他是丹·马洛里，太阳太空巡逻队的少尉，一位受人尊敬的.....

[ɪf] [ˌʌndəˈpeɪd] , ['wɒtʃdɒg] [ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ɪn][mænz] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['ɪnfluəns] .

if	underpaid	,	watchdog	of	law	and	order	in	man's	widening	circle	of	influence	.
如果	薪酬过低	,	监督机构	的	法律	和	命令	在	男人的	扩大	圆圈	的	影响	.

如果薪水过低，就成为人类不断扩大的影响范围内的法律和秩序的守护者。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [lefˈtenənt] .

Moreover	,	he	was	a	young	lieutenant	.
而且	,	他	曾是	一个	年轻的	中尉	.

此外，他当时只是个年轻的中尉。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [ɜːnd] [ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] ['brevɪt] , [bɪˈkeɪm] [æn; ən][əkˈseptəb(ə)l]

It	would	be	years	before	he	earned	a	major	brevet	,	became	an	acceptable
它	会	是	年	前	他	获得	一个	主要的	特许状	,	成为	一个	可接受

['səʊʃ(ə)l]['fɪgə(r)] .

social	figure	.
社会的	数字	.

他花了数年时间才获得高级会员资格，成为社会上受人尊敬的人物。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['hæpən] ,

Even	if	a	miracle	were	to	happen	,
甚至	如果	一个	奇迹	是	到	发生	,

即使奇迹发生，

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sɪˈlektɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['envid] [kɔː(r)] [ɒv; əv] ['lenzmən] ,

if	he	were	to	be	selected	into	the	envied	corps	of	Lensmen	,
如果	他	是	到	是	已选	进入	这	令人羡慕	兵团	的	摄影师	,

如果他能被选入令人艳羡的透镜人队伍，

[hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ]['suːpə(r)] - [kɒp] .

he	would	only	be	a	super	-	cop	.
他	会	仅有的	是	一个	极好的	-	警察	.

他只会成为一名超级警察。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] . . . .

While	she	.	.	.	.
尽管	她	.	.	.	.

当她.....

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['leɪdi] ['ælɪs] - ,

She	was	Lady	Alice	Charwell	,
她	曾是	女士	爱丽丝	-	,

她是爱丽丝·查威尔夫人。

[pəˈzesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] [rɪˈspektɪd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [eɪt] ['hʌndrəd]

possessor	of	a	name	and	title	respected	for	more	than	eight	hundred
拥有者	的	一个	姓名	和	标题	受人尊敬	为了	更多的	比	八	百

[jˈiəz] .

years	.
年	.

拥有一个受人尊敬超过八百年的姓名和头衔。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][wɒz; wəz] [naʊ] [wʌn][ɒv; əv] ['kɜːtəsi] ['əʊnli] ;

Of	course	the	title	was	now	one	of	courtesy	only	;
的	课程	这	标题	曾是	现在	一	的	礼貌	仅有的	;

当然，现在这个头衔只是出于礼貌而已；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['dʌtʃi] [ɒv; əv]['aɪəʊ] [sɪns] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['sætəlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld]
there **was** **no** **Duchy** **of** **Io** **since** **the** **cession** **of** **that** **satellite** **to** **the** **World**
那里 曾是 不 公国 的 碘 自从 这 割让 的 那 卫星 到 这 世界
['kaʊns(ə)l] .
Council **.**
理事会 .

自从该卫星国割让给世界理事会后，伊奥公国就不复存在了。

[bʌt; bət][wʌns][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['mænə(r)] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [gləʊb] ;
But **once** **her** **father** **had** **been** **manor** **lord** **of** **the** **entire** **globe** **;**
但 一次 她 父亲 有 到过 庄园 主 的 这 全部的 地球 ;

但她的父亲曾是整个世界的庄园主；

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːlmə,næk] [diː]['gəʊθə][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [neɪm] [ænd; ənd] [krest] [stɪl] ['fɪgəd] ['prɒmɪnəntli] .
in **the** **Almanach** **de** **Gotha** **her** **family** **name** **and** **crest** **still** **figured** **prominently** **.**
在 这 年鉴 德 哥达 她 家庭 姓名 和 波峰 仍然 想 突出地 .

在《哥达年鉴》中，她的姓氏和族徽仍然占据显著位置。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]
All **of** **which** **had** **little** **to** **do** **with** **the** **fact** **that** **her** **eyes** **were**
全部 的 哪个 有 小的 到 做 和 这 事实 那 她 眼睛 是
[bluː] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [mɪsts] [ɒv; əv]['viːnəs] ,
blue **as** **the** **morning** **mists** **of** **Venus** **,**
蓝色的 作为 这 早晨 薄雾 的 金星 ,

这一切都与她那双像金星晨雾般湛蓝的眼睛没什么关系。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] ,
that **her** **limbs** **were** **white** **and** **straight** **and** **supple** **,**
那 她 四肢 是 白色的 和 直的 和 柔软 ,

她的四肢白皙、笔直、柔软。

['sɒftli] ['femənɪn] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['mænɪʃ] [slæk] [ænd; ənd] [ʃɜːt] [ɒn'sɒmb(ə)l][ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] ,
softly **feminine** **despite** **the** **mannish** **slack** **and** **shirt** **ensemble** **she** **affected** **,**
轻轻 女性 尽管 这 男子气概 松弛 和 衬衫 合奏 她 做作的 ,

尽管她穿着男士休闲衬衫，却依然散发着柔美的女性气质。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [seɪn] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [gəʊld] [ðæt] [sneəd] [dæn] ['mæləriz] [hɑːt]
that **her** **hair** **was** **a** **seine** **of** **sunlight** **gold** **that** **snared** **Dan** **Mallory's** **heart**
那 她 头发 曾是 一个 罾 的 阳光 金子 那 被困 担 马洛里的 心
[ænd; ənd] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [breθ] .
and **quickened** **his** **breath** **.**
和 加速 他的 气息 .

她那金色的秀发如同阳光下的渔网，俘获了丹·马洛里的心，令他呼吸急促起来。

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] ['kɑːmnəs] .
He **forced** **his** **voice** **to** **calmness** **.**
他 强制 他的 嗓音 到 平静 .

他努力让自己的声音保持平静。

[hiː; hi] [sed] , " ['leɪdi] ['ælɪs] ,
He **said** **,** **"** **Lady** **Alice** **,**
他 说 , " 女士 爱丽丝 ,

他说："爱丽丝夫人，

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ?
don't **you** **think** **it** **would** **be** **better** **if** **you** **were** **to** **go** **to** **bed** **?**
不 你 思考 它 会 是 更好的 如果 你 是 到 去 到 床 ?

你不觉得你最好还是去睡觉吗?

[ðɪs] — [ðɪs] ['steɪˌɪŋ] [ʌp][æt; ət] [naɪt] —
This **—** **this** **staying** **up** **at** **night** **—**
这 — 这 入住 向上 在 夜晚 —

这——这熬夜——

" [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] .

"	Her	laughter	was	warm	and	delicious	.
"	她	笑声	曾是	温暖的	和	可口的	.

她的笑声温暖而悦耳。

" [bʌt; bət] , [lef'tenənt] !

"	But	,	Lieutenant	!
"	但	,	中尉	!

“但是，中尉！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeəz; ðəz][nəʊ][hɑːm][ɪn][maɪ] ['riːdɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] ? "

Surely	there's	no	harm	in	my	reading	myself	to	sleep	?	"
一定	有	不	伤害	在	我的	阅读	我	到	睡觉	?	"

我睡前看书应该没什么害处吧?

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , " [ə'griːd] ['mæləri] .

"	Not	a	bit	,	"	agreed	Mallory	.
"	不是	一个	少量	,	"	同意	马洛里	.

“一点也不，”马洛里同意道。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

He	bit	his	lip	.
他	少量	他的	唇	.

他咬了咬嘴唇。

" [ai] [mait] [sə'dʒest] , [ðəʊ] , [ðæt] [ən'les] [jʊr; jər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [viːnjuːsiən]

"	I	might	suggest	,	though	,	that	unless	you're	reading	a	book	in	the	Lower	Venusian
"	我	可能	建议	,	尽管	,	那	除非	你是	阅读	一个	书	在	这	降低	金星

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

“不过，我建议，除非你读的是用金星下层语言写成的书，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə] [riːd] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [saɪd][ʌp] .

it	would	be	easier	to	read	if	the	book	were	right	side	up	.
它	会	是	更轻松	到	读	如果	这	书	是	正确的	边	向上	.

如果这本书是正放的，阅读起来会更容易。

[ænd; ənd] — " [hiː; hi] [wɔːkt] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] , ['swɪftli] , [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] , ['heɪstɪli]

And	—	"	He	walked	past	her	,	swiftly	,	stared	at	the	book	which	,	hastily
和	—	"	他	步行	过去的	她	,	迅速地	,	凝视	在	这	书	哪个	,	草草

[θrʌst] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ,

thrust	back	into	the	bookcase	,
推力	后退	进入	这	书柜	,

然后——”他迅速地从她身边走过，盯着那本书，然后匆匆地把它塞回书架里。

[stɪl] [dʒʌtɪd] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ɪts] ['feloʊz] .

still	jutted	out	beyond	its	fellows	.
仍然	突出的	出去	超过	它是	伙伴们	.

仍然比周围的同类突出。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [faɪnd][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] ['mætə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tæktɪkl] ['sɜːveɪ]

"	And	you	might	find	more	interesting	reading	matter	than	a	tactical	survey
"	和	你	可能	寻找	更多的	有趣的	阅读	事情	比	一个	战术上的	民意调查

[ɒv; əv][aɪ'əʊnɪən] ['mɪlətri] [rɪ'sɔːsɪz] .

of	Ionian	military	resources	.
的	爱奥尼亚	军队	资源	.

“而且你可能会发现比爱奥尼亚军事资源的战术调查更有趣的读物。”

" [ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['skɑːlət] .

"	The	girl's	face	was	scarlet	.
"	这	女孩们	脸	曾是	猩红	.

女孩的脸涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn'dɪgnəntli] .
She came to her feet indignantly .
她 来了 到 她 脚 愤慨地 .

她愤愤不平地站了起来。

" ['riːəli] , [lef'tenənt] , [juː; jʊ][gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] !
" Really , Lieutenant , you go too far !
" 真的 , 中尉 , 你 去 也 远的 !

“中尉，你真的太过分了！”

[ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] . "
I don't see that it is any of your business . "
我 不 看 那 它 是 任何 的 你的 商业 . "

我觉得这不关你的事。

" ['leɪdi] ['ælɪs] , " [sed] ['mæləri] ['pliːdɪŋli] , " [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][wɔː(r)][ɪg'zɪsts][ɒn]['aɪəʊ] .
" Lady Alice , " said Mallory pleadingly , " a state of war exists on Io .
" 女士 爱丽丝 , " 说 马洛里 恳求地 , " 一个 状态 的 战争 存在 在 碘 .

“爱丽丝夫人，”马洛里恳求道，“木卫一上正处于战争状态。”

[streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpənɪŋ] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['liːbrə] ,
Strange things are happening aboard the Libra ,
奇怪的 事物 是 发生 船上 这 天秤座 ,

“天秤座号”上发生了一些奇怪的事情。

[θɪŋz] [ðə; ði][ɪg'zækt]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
things the exact nature of which I am not at liberty to explain .
事物 这 精确的 自然 的 哪个 我 是 不是 在 自由 到 解释 .

具体情况我不便解释。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [fə'get] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
If you will try to forget , for a moment ,
如果 你 将要 尝试 到 忘记 , 为了 一个 片刻 ,

如果你能试着忘记片刻，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [speɪs] ['ɒfɪsə(r)] — [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][mæn] — [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ]
that I am a space officer — just think of me as a man — will you allow
那 我 是 一个 空间 官 — 只是 思考 的 我 作为 一个 男人 — 将要 你 允许
[ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)]
me to make the suggestion that you do absolutely nothing to lay your
我 到 制作 这 建议 那 你 做 绝对地 没有什么 到 躺 你的
['ækʃ(ə)nz] ,
actions ,
行动 ,

我是太空军官——请把我当成一个普通人——请允许我提出一个建议：你完全不要采取任何行动来掩盖你的罪行。

[jɔː(r); jə(r)] ['moʊtɪvz] , ['əʊpən][tuː; tə]['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ?
your motives , open to any sort of suspicion ?
你的 动机 , 打开 到 任何 种类 的 怀疑 ?

你的动机是否令人怀疑?

" [aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [æz; əz][wʌn] [huː] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ][kleɪm][tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , - ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]['aɪəʊ]
" I realize that as one who inherited a claim to the title , ' Duchess of Io
" 我 意识到 那 作为 一 WHO 遗传 一个 宣称 到 这 标题 , - 公爵夫人 的 碘
,
,
,

“我意识到，作为继承了‘伊奥女公爵’头衔的人，

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['kʌrənt] [ə'feəz] [ɒn] [ðæt] ['kɒləni] .
' you are deeply interested in current affairs on that colony .
- 你 是 深 感兴趣的 在 当前的 事务 在 那 殖民地 .

你对那个殖民地的时事非常感兴趣。

['ʌðə(r)z] [meɪ] [riːd] [ə'nʌðə(r)] ['miːnɪŋ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz] , [ðəʊ] .

Others	**may**	**read**	**another**	**meaning**	**into**	**your**	**actions**	**,**	**though**	**.**
其他的	可能	读	其他	意义	进入	你的	行动	,	尽管	.

但其他人可能会对你的行为有另一种解读。

[æt; ət] [liːst] [wʌn]['pɜːs(ə)n][hæz; həz] [ɔːl'redi] [hint] [ðæt] [juː; jʊ] —

At	**least**	**one**	**person**	**has**	**already**	**hinted**	**that**	**you**	**—**
在	至少	一	人	有	已经	暗示	那	你	—

至少已经有人暗示过你——

" ['leɪdi] ['ælɪsɪz] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz] [swɪft] .

"	**Lady**	**Alice's**	**breathing**	**was**	**swift**	**.**
"	女士	爱丽丝的	呼吸	曾是	迅速	.

爱丽丝夫人的呼吸很急促。

" [huː] ?

"	**Who**	**?**
"	WHO	?

“WHO?

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	**she**	**demanded**	**.**
"	她	要求	.

她质问道。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] ? "

"	**Who**	**is**	**this**	**person**	**?**	**"**
"	WHO	是	这	人	?	"

“这个人是谁？”

" [aɪm] ['sɒri] .

"	**I'm**	**sorry**	**.**
"	我是	对不起	.

“对不起。

[ai][kænt] [seɪ] .

I	**can't**	**say**	**.**
我	不能	说	.

我无法回答。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][æz; əz][ai] [səˈdʒest] ?

But	**will**	**you**	**do**	**as**	**I**	**suggest**	**?**
但	将要	你	做	作为	我	建议	?

但你会按照我的建议去做吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['saɪləns] .

"	**There**	**was**	**a**	**moment**	**of**	**silence**	**.**
"	那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	.

一阵沉默。

[ðen] [ðə; ði][gɜːl] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [rəʊz] .

Then	**the**	**girl**	**shut**	**the**	**book**	**on**	**her**	**lap**	**,**	**laid**	**it**	**on**	**the**	**table**	**,**	**rose**	**.**
然后	这	女孩	关闭	这	书	在	她	膝	,	铺设	它	在	这	桌子	,	玫瑰	.

然后女孩合上放在腿上的书，把它放在桌子上，站了起来。

" ['veri] [wel] , [lefˈtenənt] .

"	**Very**	**well**	**,**	**Lieutenant**	**.**
"	非常	出色地	,	中尉	.

“很好，中尉。”

[aɪm][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dɪ'siːvə(r)] , [ɑːrnt] [ai] ?

I'm	**a**	**rather**	**poor**	**deceiver**	**,**	**aren't**	**I**	**?**
我是	一个	相当	贫穷的	骗子	,	不是	我	?

我骗人的本事真差劲，是不是?

[ˌnevəðə'les] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wel] - [ment] [əd'vaɪs] .

Nevertheless	,	I	thank	you	for	your	well	-	meant	advice	.
尽管如此	,	我	感谢	你	为了	你的	出色地	-	意思是	建议	.

不过，我还是要感谢你的好意建议。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [greɪs] [ænd; ənd] [pɔɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['evri] [straɪd] .

"	She	moved	toward	the	doorway	,	grace	and	poise	in	her	every	stride	.
"	她	已搬	朝向	这	门口	,	优雅	和	沉着	在	她	每一个	步幅	.

她走向门口，每一步都优雅从容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðeə(r)][tuː; tə] [smaɪl] [bæk] [æt; ət][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sɒft] [ænd; ənd]

And	she	turned	there	to	smile	back	at	him	,	her	voice	soft	and
和	她	转向	那里	到	微笑	后退	在	他	,	她	嗓音	柔软的	和

[ʌnə'mjuːzd] .

unamused	.
不以为然	.

她转过身，对他露出一个微笑，声音轻柔而冷漠。

" [lefˈtenənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ə'saɪd][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] - [stræps][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] .

"	Lieutenant	,	"	she	said	,	"	you	should	lay	aside	your	shoulder	-	straps	more	often	.
"	中尉	,	"	她	说	,	"	你	应该	躺	旁边	你的	肩膀	-	肩带	更多的	经常	.

“中尉，”她说，“你应该更经常地把肩章放下来。”

[ðə; ði][mæn] [bɪ'niːθ] [ɪz][məʊst] — ['ɪntrəstɪŋ] .

The	man	beneath	is	most	—	interesting	.
这	男人	下面	是	最多	—	有趣的	.

这个人本身就很有意思。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [red] - [feɪst] , ['spiːtʃləs] , ['ʌtəli]

"	Then	she	was	gone	,	leaving	behind	her	a	red	-	faced	,	speechless	,	utterly
"	然后	她	曾是	已消失	,	离开	在后面	她	一个	红色的	-	面对	,	无言	,	完全地

[keɪ'ɒtɪk] [dæn] ['mæləri] .

chaotic	Dan	Mallory	.
混乱	担	马洛里	.

“然后她就走了，留下满脸通红、说不出话来、彻底慌乱的丹·马洛里。”

[æt; ət] ['brekfəst] , ['mæləri] [prɪ'zaɪdɪd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

At	breakfast	,	Mallory	presided	at	the	head	of	the	table	.
在	早餐	,	马洛里	主持	在	这	头	的	这	桌子	.

早餐时，马洛里坐在餐桌的主位上。

[bʌd] ['tʃɑːndlə(r)] , [ə'raɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [leɪt] , [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [sə'praɪzɪdli] .

Bud	Chandler	,	arriving	a	few	minutes	late	,	stared	at	his	comrade	surprisedly	.
芽	钱德勒	,	抵达	一个	很少	分钟	晚的	,	凝视	在	他的	同志	出乎意料地	.

迟到几分钟的巴德·钱德勒惊讶地盯着他的同伴。

" [waɪ] , ['skɪpə(r)] !

"	Why	,	Skipper	!
"	为什么	,	船长	!

“为什么，船长！”

" [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [ðɪs] [trɪp] [ɪz] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] !

"	he	said	,	"	What	this	trip	is	doing	for	your	complexion	!
"	他	说	,	"	什么	这	旅行	是	正在做	为了	你的	肤色	!

他说：“这次旅行对你的肤色真是太有益了！”

[juː; jʊ] [lʊk] ['θɜːti] [j'iəz] ['jʌŋgə] .

You	look	thirty	years	younger	.
你	看	三十	年	年轻	.

你看起来比实际年龄年轻三十岁。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] ['prɪti] [pɪŋk] [tʃiːks] ?
Where did you get them pretty pink cheeks ?
在哪里 做过 你 得到 他们 漂亮的 粉色的 脸颊 ?

你从哪里弄来这么漂亮的粉嫩脸蛋?

" ['mæləri] [graul] , " [sɪt] [daʊn] , [pæl] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] .
" Mallory growled , " Sit down , pal , and shut up .
" 马洛里 咆哮 , " 坐 向下 , 朋友 , 和 关闭 向上 .

马洛里咆哮道："坐下，伙计，闭嘴。"

[ðə; ði][əʊld][mænz] [græbɪŋ] ['fɔːti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] - [ɪm] .
The Old Man's grabbing forty , and he deserves ' em .
这 老的 男人的 抓取 四十 , 和 他 值得 - 呃 .

老头子要拿四十块钱了，他当之无愧。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['nɔːrtən] [ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒft] - [baʊnd] ['vækjuəʊl][lɑːst] [naɪt] ,
He and Norton ran into a loft - bound vacuole last night ,
他 和 诺顿 跑 进入 一个 阁楼 - 边界 液泡 最后的 夜晚 ,

他和诺顿昨晚遇到了一个困在阁楼里的真空。

[hæd; həd][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] ['pʊlɪŋ] [aʊt] .
had a hell of a time pulling out .
有 一个 地狱 的 一个 时间 拉 出去 .

费了九牛二虎之力才把它拔出来。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [kə'məʊʃn] ? "
Didn't you hear the commotion ? "
没有 你 听到 这 骚动 ? "

你没听到骚动吗?

" [ɔːl][aɪ] [hɜːd] , " [kəm'pleɪnd] [bʌd] , " [wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [ɪn][maɪ] [ruːm] ['snɔːrɪŋ] .
" All I heard , " complained Bud , " was somebody in my room snoring .
" 全部 我 听到 , " 抱怨 芽 , " 曾是 某人 在 我的 房间 打鼾 .

"我只听到，"巴德抱怨道，"有人在我房间里打鼾。"

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [wʌns] ,
It woke me up once ,
它 觉醒 我 向上 一次 ,

它曾经把我吵醒过一次。

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['mædɪst] [wɒz; wəz] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː] .
and what made me maddest was when I found out it was me .
和 什么 制成 我 最疯狂的 曾是 什么时候 我 成立 出去 它 曾是 我 .

最让我生气的是，我发现那个人竟然是我自己。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembəld] ['pæsndʒər] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [raɪ] ['feɪsɪz]['əʊvə(r)]
" He nodded to the assembled passengers , sat down and made wry faces over
" 他 点头 到 这 组装 乘客 , 卫星 向下 和 制成 讽刺 面孔 超过
[hɪz; ɪz] ['greɪpfruːt] [dʒuːs] .
his grapefruit juice .
他的 柚子 汁 .

他向聚集的乘客点了点头，坐了下来，一边喝着葡萄柚汁，一边做了个鬼脸。

['ælbət] ['lemɪŋ] , [ðə; ði] ['swɔːði] - [skɪnd] ['dʒuːəl] ['mɜːtʃənt] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmpəniz]
Albert Lemming , the swarthy - skinned jewel merchant en route to his company's
阿尔伯特 旅鼠 , 这 黝黑的 - 去皮 宝石 商人 英文 路线 到 他的 公司的
[ˌhed'kwɔːtəz] [ɪn] [njuː] ['freznəʊ] ,
headquarters in New Fresno ,
总部 在 新的 弗雷斯诺 ,

皮肤黝黑的珠宝商人阿尔伯特·莱明正前往位于新弗雷斯诺的公司总部。

[stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['æktɪŋ] - ['kæptɪn] ['kjʊəriəsli] .
stared **at** **the** **acting** **-** **Captain** **curiously** **.**
凝视 在 这 表演 - 队长 奇怪的是 .

他好奇地盯着代理船长看。

" [ə; eɪ]['vækjuəʊl] , [lef'tenənt] ?
" **A** **vacuole** **,** **Lieutenant** **?**
" 一个 液泡 , 中尉 ?

“是空泡吗，中尉？”

[wʌts] [ðæt] ? "
What's **that** **?** **"**
是什么 那 ? "

那是什么?

" [ə; eɪ][həʊl][ɪn] [speɪs] .
" **A** **hole** **in** **space** **.**
" 一个 洞 在 空间 .

“太空中的一个洞。”

['sʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən][eə(r)] - ['pɒkɪt] [ɪn][ðə; ði]['i:θə(r)] .
Something **like** **an** **air** **-** **pocket** **in** **the** **ether** **.**
某物 喜欢 一个 空气 - 口袋 在 这 醚 .

就像以太中的一个气泡。

[ðeɪ] [ɑ:rnt] [pə'tɪkjələli] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][wi:; wi][ræn]['ɪntu:][wɒz; wəz] [hwɜ:rl] [ɪn]
They **aren't** **particularly** **dangerous** **,** **but** **the** **one** **we** **ran** **into** **was** **whirling** **in**
他们 不是 特别 危险的 , 但 这 一 我们 跑 进入 曾是 旋转 在
[ðə; ði] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] ;
the **wrong** **direction** **;**
这 错误的 方向 ;

它们本身并不特别危险，但我们遇到的那只却朝错误的方向旋转；

[ɪf] ['kæptɪn] - ['hædnt] ['pʊld] [ˌju: 'es][aʊt] , [wɪd] [hæv; həv] [lɒst] [taɪm] [ɒn]['aʊə(r)][trɪp][tu:; tə]['aɪəʊ] .
if **Captain** **Algase** **hadn't** **pulled** **us** **out** **,** **we'd** **have** **lost** **time** **on** **our** **trip** **to** **Io** **.**
如果 队长 - 之前没有 拉 我们 出去 , 我们会 有 丢失的 时间 在 我们的 旅行 到 碘 .

如果不是阿尔加斯船长把我们救了出来，我们去木卫一的旅程就会耽误时间。

" ['mɪsɪz] . ['wɪlmət] [lʊkt] [ʌp] .
" **Mrs** **.** **Wilmot** **looked** **up** **.**
" 太太 . 威尔莫特 看起来 向上 .

威尔莫特太太抬起头来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , [θɔ:t] ['mæləri] , [ə; eɪ][bæd] ['lʊkɪŋ] [deɪm] — [ɪf] [ju:; jʊ] [went] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]
She **was** **not** **,** **thought** **Mallory** **,** **a** **bad** **looking** **dame** **—** **if** **you** **went** **for** **that**
她 曾是 不是 , 想法 马洛里 , 一个 坏的 寻找 贵妇人 — 如果 你 去 为了 那
[ʃɑ:p] ,
sharp **,**
锋利的 ,

马洛里心想，她长得还不错——如果你喜欢那种锐利的眼神的话。

[pi:kt] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['bju:ti] .
peaked **sort** **of** **beauty** **.**
巅峰 种类 的 美丽 .

极致的美丽。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['kru:əlti][tu:; tə][ðə; ði][kʌt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,
But **there** **was** **a** **touch** **of** **cruelty** **to** **the** **cut** **of** **her** **lips** **,**
但 那里 曾是 一个 触碰 的 残酷 到 这 切 的 她 嘴唇 ,

但她嘴唇上的伤口却带着一丝残酷。

[ə; eɪ] [pɪntʃt] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði]['nɒstrəlz] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] .

a	pinched	look	about	the	nostrils	,	he	didn't	go	for	.
一个	捏	看	关于	这	鼻孔	,	他	没有	去	为了	.

他没有露出鼻孔紧缩的表情。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .

And	her	eyes	were	too	close	together	.
和	她	眼睛	是	也	关闭	一起	.

她的眼睛靠得太近了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'fɔːtʃənət] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , [lef'tenənt] ?

She	said	,	"	That	would	be	unfortunate	,	wouldn't	it	,	Lieutenant	?
她	说	,	"	那	会	是	不幸	,	不会	它	,	中尉	?

她说："那可就太不幸了，不是吗，中尉？"

['luːzɪŋ] [taɪm] , [aɪ] [miːn] ?

Losing	time	,	I	mean	?
输	时间	,	我	意思是	?

我是说，浪费时间吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['sʌtlə(r)] ['miːnɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ;

"	There	was	a	touch	of	some	subtler	meaning	behind	her	words	;
"	那里	曾是	一个	触碰	的	一些	更微妙	意义	在后面	她	字	;

"她的话语中蕴含着一些更微妙的含义;

['mæləri] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'saɪd] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

Mallory	couldn't	decide	just	what	it	was	.
马洛里	不能	决定	只是	什么	它	曾是	.

马洛里无法确定那到底是什么。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɑːkæzəm] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɪə(r)] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɒkəri] .

Maybe	it	was	sarcasm	,	maybe	it	was	fear	,	maybe	it	was	mockery	.
或许	它	曾是	讽刺	,	或许	它	曾是	害怕	,	或许	它	曾是	嘲讽	.

也许是讽刺，也许是恐惧，也许是嘲弄。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl] [ʃeə(r)] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [njuː] ['freznəʊ][æz; əz] [suːn]

He	said	,	"	I	think	we	all	share	the	desire	to	reach	New	Fresno	as	soon
他	说	,	"	我	思考	我们	全部	分享	这	欲望	到	抵达	新的	弗雷斯诺	作为	很快

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

他说："我想我们都希望尽快抵达新弗雷斯诺。"

[doʊnt][wiː; wi] ?

don't	we	?
不	我们	?

难道不是吗?

" [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ʃɑːp] .

"	Her	answer	was	unexpectedly	sharp	.
"	她	回答	曾是	不料	锋利的	.

她的回答出乎意料地尖锐。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [wiː; wi]['nevə(r)] [riːtʃ] [ðeə(r)] .

"	I	don't	care	if	we	never	reach	there	.
"	我	不	关心	如果	我们	绝不	抵达	那里	.

"我不在乎我们是否永远无法到达那里。"

[aɪd]['rɑːðə(r)][daɪ] ['piːsfəli] [ɪn] [speɪs] [ðæn; ðən] — "

I'd	rather	die	peacefully	in	space	than	—	"
ID	相当	死	和平地	在	空间	比	—	"

我宁愿在太空中平静地死去，也不愿——"

" ['suːzn] !
" Susan !
" 苏珊 !

苏珊！

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] [ʃɪəd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ['ɪntuː]['saɪləns] .
" Her husband's voice sheared the end of the sentence into silence .
" 她 丈夫的 嗓音 剪切 这 结尾 的 这 句子 进入 沉默 .

"她丈夫的声音打断了这句话，使之戛然而止，陷入了沉默。"

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [glɛə] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]
Her eyes glared defiance at him for a moment , then she returned to
她 眼睛 怒目而视 蔑视 在 他 为了 一个 片刻 , 然后 她 返回 到
[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] .
the business of eating .
这 商业 的 吃 .

她怒视了他一会儿，然后又继续吃饭。

['lemɪŋ] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .
Lemming looked embarrassed .
旅鼠 看起来 尴尬的 .

旅鼠看起来很尴尬。

['dɑːktər; draɪv] . [boʊ'nɛti] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Dr . Bonetti shook his head .
博士 . 博内蒂 摇晃 他的 头 .

博内蒂医生摇了摇头。

['kæptɪn] [smɪθ] [kɔːf] , [sə'dʒestid] ['maɪldli] , " ['kæptɪn] - [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt]
Captain Smith coughed , suggested mildly , " Captain Algase must be an excellent
队长 史密斯 咳嗽 , 建议 轻微地 , " 队长 - 必须 是 一个 出色的
[ˌæstrəʊ'nævɪgeɪtə] , [lef'tenənt] .
astronavigator , Lieutenant .
天文导航员 , 中尉 .

史密斯上尉咳嗽了一声，温和地建议道："阿尔加斯上尉一定是一位优秀的星空导航员，中尉。"

[ai]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒɑːrɪŋ] ['məʊʃn] .
I didn't notice a single jarring motion .
我 没有 注意 一个 单身的 刺耳的 运动 .

我没有注意到任何剧烈晃动。

[ɪn][maɪ] [deɪ] , [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['vækjuəʊl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tiːdiəs] , [ʃɪp] - ['rækɪŋ] ['prəʊses] .
In my day , escape from a vacuole was a tedious , ship - wracking process .
在 我的 天 , 逃脱 从 一个 液泡 曾是 一个 乏味 , 船 - 撕裂 过程 .

在我那个年代，从液泡中逃脱是一个漫长而痛苦的过程。

[ɒv; əv] [kɔːs] — " [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] [ə'baʊt][ðə; ði]['teɪb(ə)l]['kwerələsli; 'kwerjələsli] ,
Of course — " His eyes wandered about the table querulously ,
的 课程 — " 他的 眼睛 漫步 关于 这 桌子 抱怨地 ,

当然——"他的目光不满地在桌子上四处游移，

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [njuː] [ɪn'venʃnz] ['naʊədeɪz] .
" Of course there are so many new inventions nowadays .
" 的 课程 那里 是 所以 许多 新的 发明 如今 .

"当然，现在有很多新发明。"

[ɪm'prʊvmənt] [ɪn][ɔːl][laɪnz] .
Improvements in all lines .
改进 在 全部 线条 .

各方面均有所改进。

['speɪskrɑ:ft] , [eə(r)] - ['mɒdɪfaɪəz] , ['ɑ:məmənt] —
Spacecraft , air - modifiers , armament —
宇宙飞船 , 空气 - 修饰符 , 武器 —

航天器、空气改性剂、武器装备——

" ['mæləri] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] .
" Mallory rose suddenly .
" 马洛里 玫瑰 突然 .

“马洛里突然站了起来。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][hɑ:f]['æŋgri] [wɪð] [ðə; ði][eks] - [speɪs] ['ɒfɪsə(r)] .
He was half angry with the ex - space officer .
他 曾是 一半 生气的 和 这 前任 - 空间 官 .

他对那位前太空军官有点生气。

[smɪθ] ['wʌznt] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['sʌt(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efət] [tu:; tə][help] ['mætəz] .
Smith wasn't being very subtle in his effort to help matters .
史密斯 不是 存在 非常 微妙的 在 他的 努力 到 帮助 事情 .

史密斯试图帮助解决问题，但他的方式并不委婉。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði][əʊld] [dʌk] [ment] [wel] , [bʌt; bət] —
No doubt the old duck meant well , but —
不 怀疑 这 老的 鸭子 意思是 出色地 , 但 —

毫无疑问，这只老鸭子是出于好意，但是——

[hi:; hi] [sed] , " [ɪf] [jʊl] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ai][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]
He said , " If you'll excuse me , ladies and gentlemen , I must go to the
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .

他说：“女士们、先生们，恕我失陪，我必须去桥上。”

['redi] , [bʌd] ?
Ready , Bud ?
准备好 , 芽 ?

准备好了吗，伙计?

" [bʌd] ['tʃɑ:ndlə(r)] [gʌlp] , " - ! [ʌlp] ! "
" Bud Chandler gulped , " Sswllwmcffy ! Ulp ! "
" 芽 钱德勒 吞咽 , " - ! ulp ! "

巴德·钱德勒咽了口唾沫，“嘶嘶！呜！”

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [ai] [sed] , - [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai] ['swɒləʊ] [maɪ] ['kɒfi] ! - " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['sekənd] [meit]
" I said , ' As soon as I swallow my coffee ! ' " repeated the Second Mate
" 我 说 , - 作为 很快 作为 我 吞 我的 咖啡 ! - " 重复 这 第二 伴侣
[ə'gri:vɪdlɪ] .
aggrievedly .
愤愤不平地 .

“我说，‘等我喝完咖啡！’”二副愤愤不平地重复道。

" [kænt] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['ɪŋglɪʃ] ?
" Can't you understand English ?
" 不能 你 理解 英语 ?

你听不懂英语吗?

[lets] [gəʊ] .
Let's **go** **.**
我们来吧 去 .

我们走吧。

" ['lemɪŋ] [ˌɪntə'septid] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [hɪz; ɪz][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" **Lemming** **intercepted** **them** **as** **they** **passed** **his** **end** **of** **the** **table** **.**
" 旅鼠 截获 他们 作为 他们 通过了 他的 结尾 的 这 桌子 .

"当他们经过桌子这边时，旅鼠拦住了他们。"

[hiː; hi] [ɑːskt] , " [lefˈtenənt] ,
He **asked** **,** **"** **Lieutenant** **,**
他 问 , " 中尉 ,

他问道："中尉，

[aɪv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] — [maɪt] [aɪ][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt]
I've **been** **wanting** **to** **ask** **for** **several** **days** **—** **might** **I** **be** **permitted** **to** **visit**
我已经 到过 想要 到 问 为了 一些 天 — 可能 我 是 允许 到 访问
[ðə; ði] [brɪdʒ] ?
the **bridge** **?**
这 桥 ?

我这几天一直想问——我能参观一下这座桥吗?

[ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːst] ['speɪsflaɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
This **is** **my** **first** **spaceflight** **,** **you** **know** **.**
这 是 我的 第一的 太空飞行 , 你 知道 .

这是我第一次太空飞行。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði][kən'trəʊlz][ɑː(r); ə(r)]['ɒpəˌeɪtɪd] . "
I've **always** **wanted** **to** **see** **how** **the** **controls** **are** **operated** **.** **"**
我已经 总是 通缉 到 看 如何 这 控制 是 经营的 . "

我一直想看看这些控制装置是如何操作的。

" [spiːk] [tuː; tə] ['kæptɪn] - , " [sə'dʒestid] [dæn] .
" **Speak** **to** **Captain** **Algase** **,** **"** **suggested** **Dan** **.**
" 说话 到 队长 - , " 建议 担 .

"去找阿尔加斯船长谈谈，"丹建议道。

" [ðæts] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['paʊə(r)] — [jes] , ['bɪli] ?
" **That's** **not** **within** **my** **power** **—** **Yes** **,** **Billy** **?**
" 那就是 不是 之内 我的 力量 — 是的 , 比利 ?

"那不在我的能力范围之内——是的，比利？"

" [ðə; ði] [mes] - [bɔɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ɹ'eɪsd] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] [dek] , [treɪləs] , ['ɔːlməʊst]
" **The** **mess** **-** **boy** **had** **just** **raced** **in** **from** **the** **outer** **deck** **,** **trayless** **,** **almost**
" 这 混乱 - 男生 有 只是 比赛 在 从 这 外 甲板 , 无托盘 , 几乎
['breθləs] .
breathless **.**
喘不过气 .

"那个勤杂工刚从外甲板上跑进来，手里没拿托盘，几乎气喘吁吁。"

" - ['wɒntɪd] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] - , - !
" **Y're** **wanted** **on** **the** **bridge** **immejitely** **,** **Lootenant** **!**
" - 通缉 在 这 桥 - , - !

"你，劫匪，立刻到桥上来！"

['kæpən] ['ɔːdərs] !
Cap'n **orders** **!**
船长 订单 !

船长下令!

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['sɔ:səz] .
" His eyes were as big as saucers .
" 他的 眼睛 是 作为 大的 作为 碟子 .

他的眼睛像铜铃一样大。

" [spɑ:ks] [dʒʌst][gɒt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [θru:] .
" Sparks just got a message through .
" 火花 只是 得到 一个 信息 通过 .

“Sparks刚刚收到一条消息。”

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [nju:] ['freznəʊ] !
A message from New Fresno !
一个 信息 从 新的 弗雷斯诺 !

来自新弗雷斯诺的消息!

" [dæn][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tu:; tə]['nəʊtɪs] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][wʌn] [aɪ] ,
" Dan had just time to notice , out of the corner of one eye ,
" 担 有 只是 时间 到 注意 , 出去 的 这 角落 的 一 眼睛 ,

丹只来得及用眼角余光瞥见，

[haʊ] [ðɪs] [bɔ:ld] [prə'naʊnsmənt] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['pæsndʒər] .
how this bald pronouncement affected the passengers .
如何 这 秃 声明 做作的 这 乘客 .

这种直言不讳的声明对乘客们产生了怎样的影响。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [kən'sɜ:tɪd] ['məʊʃn] [ðæt] [drægd] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][ðeə(r)] [fi:t] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
He saw the concerted motion that dragged them all to their feet as if they
他 锯 这 协同 运动 那 拖拽 他们 全部 到 他们的 脚 作为 如果 他们
[wɜ:(r); wə(r)] ['pʌpits] [ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strɪŋ] ;
were puppets on a single string ;
是 木偶 在 一个 单身的 细绳 ;

他看到一股合力将他们全部拉了起来，就像他们是被一根线牵着的木偶一样；

[sɔ:] [ðə; ði]['sʌd(ə)n] [gli:m] [ɪn] ['wɪlməts] [aɪ] , [ðə; ði] ['wʌrid] [fraʊn] [ðæt] [kri:st] [boʊnɛtɪs]
saw the sudden gleam in Wilmot's eye , the worried frown that creased Bonetti's
锯 这 突然 闪耀 在 威尔莫特的 眼睛 , 这 担心 皱眉 那 褶皱 博内蒂
['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [hɜ:d] [ðə; ði][swɪft] ,
forehead , heard the swift ,
前额 , 听到 这 迅速 ,

看到威尔莫特眼中突然闪过一丝光芒，博内蒂额头上紧锁着担忧的眉头，听到一阵急促的.....

['stɑ:tld] [gɑ:sp][frɒm; frəm]['leɪdi] ['ælɪs] [ænd; ənd] [ˌɪntə'septid] ['kæptɪn] [smɪθs] [dɑ:tɪŋ] ['glɑ:nsɪz]
startled gasp from Lady Alice and intercepted Captain Smith's darting glances
惊慌 喘气 从 女士 爱丽丝 和 截获 队长 史密斯 飞镖 眼神
[frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪsnər] .
from one to another of the listeners .
从 一 到 其他 的 这 听众 .

爱丽丝夫人倒吸了一口凉气，史密斯船长则在听众之间来回扫视。

[-] [vɔɪs] ['kweivə] , " [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [nju:] ['freznəʊ] !
Lemming's voice quavered , " A — a message from New Fresno !
旅鼠的 嗓音 颤抖 , " 一个 — 一个 信息 从 新的 弗雷斯诺 !

旅鼠的声音颤抖着说：“A——来自新弗雷斯诺的消息!

" [ænd; ənd] ['su:zn] ['wɪlmət] [lɑ:ft] , [ə; eɪ] [ʃɔ:t] , ['straɪd(ə)nt] , [traɪ'ʌmfənt] [bɜ:st] [ɒv; əv] [saʊnd] .
" and Susan Wilmot laughed , a short , strident , triumphant burst of sound .
" 和 苏珊 威尔莫特 笑了 , 一个 短的 , 刺耳的 , 凯 爆裂 的 声音 .

“然后苏珊·威尔莫特笑了，发出了一声短促、响亮、胜利的笑声。

[ðen] [dæn] ['mæləri] [sɔ:] [nəʊ][mɔ:(r)] .
Then Dan Mallory saw no more .
然后 担 马洛里 锯 不 更多的 .

之后，丹·马洛里就再也没见过面了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] ['tʃɑːndlə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

For	with	Chandler	at	his	heels	,
为了	和	钱德勒	在	他的	高跟鞋	,

因为钱德勒紧随其后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːrz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒeɪkəbz]['lædə(r)] [ðæt] [fed] [ðə; ði]

he	was	pounding	through	the	corridors	to	the	Jacob's	ladder	that	fed	the
他	曾是	猛击	通过	这	走廊	到	这	雅各布的	梯子	那	美联储	这

[kən'trəʊl] ['tʌrət] .

control	turret	.
控制	炮塔	.

他正穿过走廊，前往通往控制炮塔的雅各布天梯。

['kæptɪn] - [wɒz; wəz][nəʊ] ['bjuːti] ['iːv(ə)n] [wen] [gɑːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːfɪsərz] [bluːz] ;

Captain	Algase	was	no	beauty	even	when	garbed	in	his	officer's	blues	;
队长	-	曾是	不	美丽	甚至	什么时候	盛装	在	他的	警官们	蓝调	;

即使穿着军装，阿尔加斯上尉也算不上英俊；

[ɪn][pə'dʒɑːməz][ænd; ənd]['slɪpə(r)z][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

in	pajamas	and	slippers	he	was	something	out	of	a	nightmare	.
在	睡衣	和	拖鞋	他	曾是	某物	出去	的	一个	恶梦	.

他穿着睡衣和拖鞋，简直像噩梦里的人物。

[hɪz; ɪz][beə(r)][legz][wɜː(r); wə(r)][laɪk][sə'lɪndrɪk(ə)l][heə(r)] ['mætrəsɪz] ,

His	bare	legs	were	like	cylindrical	hair	mattresses	,
他的	裸	腿	是	喜欢	圆柱体	头发	床垫	,

他光裸的双腿就像圆柱形的毛发床垫一样。

[hɪz; ɪz][pə'dʒɑːmə] [slæks] [bʌldʒd] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [kən'siːlɪŋ] [ðeə(r)]

his	pajama	slacks	bulged	at	the	equator	as	if	he	were	concealing	there
他的	睡衣	休闲裤	鼓胀	在	这	赤道	作为	如果	他	是	隐藏	那里

[ə; eɪ][hɑːf] ['wɔːtəmelən] .

a	half	watermelon	.
一个	一半	西瓜	.

他的睡裤腰部鼓鼓囊囊的，就像里面藏着半个西瓜一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [ænd; ənd] ['gʌmi] ,

His	eyes	were	red	and	gummy	,
他的	眼睛	是	红色的	和	软糖	,

他的眼睛红肿，而且有眼胶。

[hɪz; ɪz]['tempə(r)][laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [pɔː] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kruːɪt] .

his	temper	like	something	that	could	be	poured	out	of	a	cruet	.
他的	脾气	喜欢	某物	那	可以	是	倾倒	出去	的	一个	调味瓶	.

他的脾气就像能从调味瓶里倒出来的液体一样。

[æz; əz][dæn][ænd; ənd] [bʌd] ['entəd] [ðə; ði][kən'trəʊl] ['tʌrət] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bætərɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd]

As	Dan	and	Bud	entered	the	control	turret	he	was	battering	the	bewildered
作为	担	和	芽	进入	这	控制	炮塔	他	曾是	殴打	这	困惑

- [dɪ'fɛnsɪz] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] [wɪð] [ə; eɪ]['sælvəʊ][ɒv; əv]['vɜːb(ə)l] ['θɜːmaɪt] .

radioman's	defenses	into	oblivion	with	a	salvo	of	verbal	thermite	.
-	防御	进入	遗忘	和	一个	齐射	的	口头	铝热剂	.

当丹和巴德进入控制塔时，他用一连串言语猛烈攻击，彻底击溃了不知所措的无线电员的防御。

" ['mesɪdʒ] !

"	Message	!
"	信息	!

“信息！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['haʊlɪŋ] .

"	he	was	howling	.
"	他	曾是	嚎叫	.

他当时正在嚎叫。

" [juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪʤ] !
" You call this thing a message !
" 你 称呼 这 事物 一个 信息 !

你管这叫信息！

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [stjuːd] [ɪn] [sləʊ] ['greɪvi][fɔː(r); fə(r)] ['weɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] [laɪk] [ðɪs] , [spɑːks] !
I'll have you stewed in slow gravy for waking me up like this , Sparks !
患病的 有 你 炖 在 慢的 肉汁 为了 醒来 我 向上 喜欢 这 , 火花 !

Sparks，你这样吵醒我，我非得把你炖在慢炖肉汁里不可！

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [dæm] , [dʌm] — " [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tuː] [lef'tenənt, luː't-] .
Of all the damn , dumb — " He saw his two lieutenants .
的 全部 这 该死 , 哑的 — " 他 锯 他的 二 中尉 .

"所有该死的蠢货——"他看到了他的两个副官。

" ['nevə(r)][maɪnd] , [juː; jʊ] [tuː] .
" Never mind , you two .
" 绝不 头脑 , 你 二 .

"算了，你们两个。"

[gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] .
Go back and finish your breakfast .
去 后退 和 结束 你的 早餐 .

回去把早餐吃完。

[fɔːls] [ə'lɑːm] . "
False alarm . "
错误的 警报 . "

虚惊。"

" [wɪv] ['fɪnɪʃt] , ['skɪpə(r)] , " [sed] [dæn] .
" We've finished , Skipper , " said Dan .
" 我们已经 完成的 , 船长 , " 说 担 .

"我们完成了，船长，"丹说道。

" [wʌts] [ɔːl][ðə; ðɪ] [kə'məʊʃn] ? "
" What's all the commotion ? "
" 是什么 全部 这 骚动 ? "

"这是怎么回事？"

" [ðɪs] & !
" This & !
" 这 & !

"这 &！

[[oʊ]]) $$ [[oʊ]] - ! — " [bɪ'gæn] - .
[oe]) $$ [oe] 09 ! — " began Algase .
[oe]) $$ [oe] - ! — " 开始 - .

[oe]）$$[oe]09！ ——"阿尔加斯开始说道。

[spɑːks] [sed] ['mɪzrəblɪ] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːrloʊz] [hænd][ɒn][ðə; ðɪ] [kiːz] , ['kæpən] !
Sparks said miserably , " But it was Marlowe's hand on the keys , Cap'n !
火花 说 惨痛地 , " 但 它 曾是 马洛的 手 在 这 钥匙 , 船长 !

斯帕克斯沮丧地说："但是，船长，是马洛的手在按琴键！"

[aɪ][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I swear it was .
我 发誓 它 曾是 .

我发誓确实是。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['mesɪʤ] [doʊnt] [meɪk] [sens] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [fuːl] [ə; eɪ][bʌg] - ['paʊndə(r)] .
I know the message don't make sense , but you can't fool a bug - pounder .
我 知道 这 信息 不 制作 感觉 , 但 你 不能 傻子 一个 漏洞 - 重锤 .

我知道这条信息毫无意义，但你骗不了灭虫员。

['evri] ['raɪdɪəʊmən][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['sendɪŋ] [staɪl] .
Every radioman has a distinctive sending style .
每一个 无线电员 有 一个 独特的 发送 风格 .

每个无线电报务员都有自己独特的发送风格。

[ɑːsk] ['enibɒdi] .
Ask anybody .
问 任何人 .

随便问问谁。

['iːv(ə)n][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][waɪz] - ['krækɪŋ] ['dɔːnəvən] [bɔɪz] .
Even one of them wise - cracking Donovan boys .
甚至 一 的 他们 明智的 - 裂纹 多诺万 男孩们 .

甚至连多诺万家的几个爱开玩笑的儿子中也有一个是这样的。

[ðel] [tel] [juː; jʊ] .
They'll tell you .
他们会 告诉 你 .

他们会告诉你的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɑːrloʊz] [hænd] — "
And this was Marlowe's hand — "
和 这 曾是 马洛的 手 — "

这是马洛的手——

" [lets] [siː] , " [sed] ['mæləri] .
" Let's see , " said Mallory .
" 我们来吧 看 , " 说 马洛里 .

"让我想想，"马洛里说。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['flɪmzi] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['siːniərz] ['fɪŋgəz] ,
He took the flimsy from his senior's fingers ,
他 采取 这 脆弱的 从 他的 老年人 手指 ,

他从长辈手中接过那件单薄的东西，

[fraʊnd] [æz; əz][hiː; hi][ræn][æn; ən] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['krɪptɪk] ['sɪmbəlz] .
frowned as he ran an eye over the cryptic symbols .
皱眉 作为 他 跑 一个 眼睛 超过 这 神秘的 符号 .

他皱着眉头，目光扫过那些神秘的符号。

" ['njʊmərəl] !
" Numerals !
" 数字 !

"数字！

[ɔːl] ['njʊmərəl] .
All numerals .
全部 数字 .

全部是数字。

[spɑːks] — ? "
Sparks — ? "
火花 — ? "

火花——?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [ðɪs] .
" It was like this .
" 它 曾是 喜欢 这 .

事情是这样的。

[ðə; ði]['stætɪk] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪz] [stɪl] ['gəʊɪŋ][ɒn] .
The static interference is still going on .
这 静止的 干涉 是 仍然 去 在 .

静电干扰仍然存在。

[ðə; ði]['ɔːdiəʊ] [ˌwʊdnt] [brɪŋ] [ɪn] [vɔɪs] [æt; ət][ɔːl] .

The	audio	wouldn't	bring	in	voice	at	all	.
这	声音的	不会	带来	在	嗓音	在	全部	.

音频完全没有声音。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði]['daɪəl, daɪl] , [aɪ][gɒt] [ðɪs] ['paʊə(r)] [weɪv] [frɒm; frəm]['luːnə(r)] [θriː] ,

But	as	I	was	twisting	the	dials	,	I	got	this	power	wave	from	Lunar	III	,
但	作为	我	曾是	扭曲	这	拨号盘	,	我	得到	这	力量	海浪	从	月球	三、	,

但当我转动旋钮时，我从 Lunar III 接收到了这股能量波。

[dʒəʊ] ['mɑːrloʊz] ['steɪʃ(ə)n] .

Joe	Marlowe's	station	.
乔	马洛的	车站	.

乔·马洛的车站。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['keɪd(ə)ns] .

It	had	a	—	a	sort	of	cadence	.
它	有	一个	—	一个	种类	的	节奏	.

它有一种——一种节奏。

[aɪ][bɪ'gæn] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [kʌm] [aʊt] .

I	began	putting	down	the	things	it	sounded	like	,	and	—	and	that's	what	come	out	.
我	开始	推杆	向下	这	事物	它	听起来	喜欢	,	和	—	和	那就是	什么	来	出去	.

我开始把听起来像什么都写下来，然后——结果就写出来了。

" ['tʃɑːndlə(r)] , ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] ['ʃəʊldə(r)] , [sed] ,

"	Chandler	,	peering	over	his	comrade's	shoulder	,	said	,
"	钱德勒	,	窥视	超过	他的	同志的	肩膀	,	说	,

钱德勒从同伴的肩膀上方探出头来说：

" [wel] , ['hɛlz] [belz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [nʌts] ?

"	Well	,	hell's	bells	,	are	you	all	nuts	?
"	出色地	,	地狱的	铃铛	,	是	你	全部	坚果	?

“我的天哪，你们都疯了吗？”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kəʊd][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .

It	must	be	a	code	of	some	sort	.
它	必须	是	一个	代码	的	一些	种类	.

这肯定是一种代码。

[spɑːks] , [wiː; wi][juːz] ['sevrəl] [njuː'merɪk(ə)l][kəʊdz] , [doʊnt][wiː; wi] ? "

Sparks	,	we	use	several	numerical	codes	,	don't	we	?	"
火花	,	我们	使用	一些	数值	代码	,	不	我们	?	"

Sparks，我们使用了好几个数字代码，对吧?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" ['miːkli] .

"	Meekly	.
"	温顺地	.

“温顺地。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [lefˈtenənt] .
" But that ain't one of them , Lieutenant .
" 但 那 不是 一 的 他们 , 中尉 .

“但那不是其中之一，中尉。”

[ðæt] [doʊnt][fɪt][nəʊ][kəʊd][ɪn][ðə; ði][redʒ] [bʊk] .
That don't fit no code in the reg book .
那 不 合身 不 代码 在 这 reg 书 .

这不符合登记手册中的任何规定。

" ['mæləri] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
" Mallory continued to stare at the message .
" 马洛里 持续 到 盯 在 这 信息 .

“马洛里继续盯着那条信息看。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [kən'fjuːzɪŋ] .
It was long , and undeniably confusing .
它 曾是 长的 , 和 无可否认 令人困惑 .

它很长，而且确实令人困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] : - . ['sɛvən] - - - - . - - - - . - - - - . - - - - - - - - . - - [naɪn] . - -
It read : 83 . 7 - 152 - 232 . 12 - 167 . 64 - 31 . 02 - 16 - 184 - 167 . 64 - 9 . 02 -
它 读 : - . 7 - - - - . - - - - . - - - - . - - - - - - - - . - - 9 . - -
[wʌn] - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - - - - . [naɪn] - - - - . - - [fɔːr] . - -
1 - 126 . 92 - 144 . 27 - 186 . 31 - 50 . 95 - 16 - 175 - 47 . 9 - 16 - 14 . 008 - 4 . 002 -
1 - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - - - - - . 9 - - - - . - - 4 . - -
- . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - - - - - . - - - - . - - - - . - - - - - - - - . - - -
39 . 944 - 50 . 95 - 173 . 04 - 19 - 16 - 10 . 25 - 69 . 87 - 14 . 008 - 16 - 184 - 232 . 12 - 186
- . - - - - . - - - - . - - - - - - - - . - - - - . - - - - . - - - - - - - - . - - -
. - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - - - - - . - - - - . - - - - [wʌn] - - .
. 31 - 39 . 944 - 127 . 61 - 14 . 008 - 20 . 183 - 184 - 19 - 186 . 31 - 118 . 70 - 16 - 1 - 74 .
. - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - - - - - . - - - - . - - - - 1 - - .
- - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - [fɔːr] - - . - - - - . - - - - - -
91 - 127 . 61 - 14 . 008 - 74 . 91 - 28 . 06 - 32 . 06 - 181 . 4 - 14 . 008 - 140 . 13 - 138 - 92
- - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . 4 - - . - - - - . - - - - - -
- - . - - - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . -
- 20 . 183 - 184 - 39 . 944 - 222 . - 32 . 06 - 138 . 92 - 162 . 46 - 26 . 97 - 126 . 92 - 140 . 13
- - . - - - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . -
- - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - -
- 40 . 08 - 10 . 82 - 26 . 97 - 32 . 06 - 31 . 02 - 88 . 92 - 14 . 008 - 16 - 184 - 16 - 14 . 008 -
- - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - -
[sɪks] . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - -
6 . 94 - 79 . 916 - 39 . 944 - 40 . 08 - 195 . 23 - 39 . 944 - 114 . 76 - 150 . 43 - 126 . 92 -
6 . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - -
- . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - -
232 . 12 - 114 . 76 - 127 . 61 - 14 . 008 - 32 . 06 - 126 . 92 - 19 - 88 . 92 - 140 . 92 - 16 - 127
- . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - -
. - - - - - - . [naɪn] - - - - . - - - - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - -
. 61 - 12 - 47 . 9 - 16 - 14 . 008 - 16 - 19 - 20 . 183 - 184 - 78 . 96 - 52 . 01 - 16 . 721 -
. - - - - - - . 9 - - - - . - - - - - - - . - - - - . - - - - . - - - - . - - -
- . - - - - . - —
225 . 97 - 88 . 92 —
- . - - - - . - —

内容如下：83.7-152-232.12-167.64-31.02-16-184-167.64-9.02-1-126.92-144.27-186.31-50.95-16-175-47.9-16-14.008-4.002-39.944-50.95-173.04-19-16-10.25-69.87-14.00 8-16-184-232.12-186.31-39.944-127.61-14.008-20.183-184-19-186.31-118.70-16-1-74.91-127.61-14.008-74.91-28.06-32.06-181.4-14.008-140.13-138-92-20.183-184-39.944-222.-32.06-138.92-162.46-26.97-126.92-140.13-40.08-10.82-26.97-32.06-31.02-88.92-14.008-16-184-16-14.008-6.94-79.916-39.944-40.08-195.23-39.944-11 4.76-150.43-126.92-232.12-114.76-127.61-14.008-32.06-126.92-19-88.92-140.92-16-127.61-12-47.9-16-14.008-16-19-20.183-184-78.96-52.01-16.721-225.97-88.92—

" — [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][ɔːl][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] , " [sed] [spɑːks] .

"	—	and	there	it	began	all	over	again	,	"	said	Sparks	.
"	—	和	那里	它	开始	全部	超过	再次	,	"	说	火花	.

“然后一切又重新开始了，”斯帕克斯说道。

" [ðə; ði] [seɪm] [ˈsiːkwəns] .

"	The	same	sequence	.
"	这	相同的	顺序	.

同样的序列。

[aɪ] [əˈgriː] , [ɪts] [ə; eɪ][kəʊd] .

I	agree	,	it's	a	code	.
我	同意	,	它是	一个	代码	.

我同意，这是一种代码。

[bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [ɪz][ə; eɪ][kəʊd] [wen] [wiː; wi] [eɪnt] [gɒt][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

But	what	good	is	a	code	when	we	ain't	got	the	key	to	it	.
但	什么	好的	是	一个	代码	什么时候	我们	不是	得到	这	钥匙	到	它	.

但是，如果我们没有破解密码的钥匙，密码又有什么用呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [wɜːd] [ˌsʌbstɪˈtjuːʃ(ə)n]['krɪptə(ʊ)græm][ɔː(r)][ə; eɪ][faɪv] - [baɪ] - [faɪv] .

It	ain't	a	simple	word	substitution	cryptogram	or	a	five	-	by	-	five	.
它	不是	一个	简单的	单词	替代	密码	或者	一个	五	-	经过	-	五	.

这不是简单的单词替换密码，也不是五乘五的密码。

[aɪ] ['stʌdid] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [əˈkædəmi] , [ænd; ənd] [traɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [brɔːt] [ðɪs]

I	studied	them	in	the	Academy	,	and	tried	them	all	before	I	brought	this
我	研究	他们	在	这	学院	,	和	尝试	他们	全部	前	我	带来	这

[tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

to	the	Captain	.
到	这	队长	.

我在学院里学习过这些，并且在把这个方案提交给舰长之前都尝试过了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊欧岛上的叛乱(Revolt on Io)
第2/3页

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,
In other words ,
在 其他 字 ,

换句话说，

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] [ən'les] [wɪv] [gɒt][ðə; ði] [kluː] — [ænd; ənd][wiː; wi] [eɪnt] [gɒt][ðə; ði] [kluː] !
it ain't no good to us unless we've got the clue — and we ain't got the clue !
它 不是 不 好的 到 我们 除非 我们已经 得到 这 线索 — 和 我们 不是 得到 这 线索 !

如果我们没有线索，那对我们没有任何用处——而我们还没有线索!

" ['mæləri] [sed] , " ['bɪli] [sed] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [njuː] ['freznəʊ] ? "
" Mallory said , " Billy said this was a message from New Fresno ? "
" 马洛里 说 , " 比利 说 这 曾是 一个 信息 从 新的 弗雷斯诺 ? "

马洛里说："比利说这是从新弗雷斯诺发来的消息？"

" [wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
" Well , he was wrong , as usual .
" 出色地 , 他 曾是 错误的 , 作为 通常 .

"唉，他又错了，跟往常一样。"

" [dɪ'tɜːmɪndli] .
" Determinedly .
" 坚定地 .

"坚定地。"

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ɜːrθs] [muːn] .
" It come from Earth's moon .
" 它 来 从 地球的 月亮 .

它来自地球的卫星——月球。

[ai] [nəʊ] [dʒəʊ] ['mɑːrloʊz] ['fɪŋgəz] [wen] [ai][hɪə(r)] - [ɪm] .
I know Joe Marlowe's fingers when I hear ' em .
我 知道 乔 马洛的 手指 什么时候 我 听到 - 呃 .

我一听就知道是乔·马洛的手指敲击的声音。

[dæm] , [wiː; wi][wɒz; wəz] ['klɑːsmeɪts] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] .
Damn , we was classmates for three years .
该死 , 我们 曾是 同学 为了 三 年 .

天哪，我们可是做了三年的同学。

[bɪ'fɔː(r)][ai][gɒt]['kreɪzi][ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] ['kemɪstri] [fɔː(r); fə(r)] [kiː] - ['pʊʃɪŋ] — "
Before I got crazy and gave up chemistry for key - pushing — "
前 我 得到 疯狂的 和 给予 向上 化学 为了 钥匙 - 推动 — "

在我疯掉，放弃化学去打拼键盘之前——

" ['kemɪstri] !
" Chemistry !
" 化学 !

"化学!

" ['mæləri] ['stɑːtɪd] .
" Mallory started .
" 马洛里 开始 .

"马洛里开始了。"

" [dɪd][juː; jʊ][seɪ] ['kemɪstri] ?
" Did you say chemistry ?
" 做过 你 说 化学 ?

你说的是化学吗?

[dɪd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɑːləʊ] ['stʌdi] ['kemɪstri] [tə'geðə(r)] ? "
Did you and Marlowe study chemistry together ? "
做过 你 和 马洛 学习 化学 一起 ? "

你和马洛一起学过化学吗?

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么? ”

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæts] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
Because that's the answer .
因为 那就是 这 回答 .

因为这就是答案。

['mɑːləʊ] [ɪz]['noʊˌbɑːdiːz] [fuːl] .
Marlowe is nobody's fool .
马洛 是 没有人 傻子 .

马洛可不是傻瓜。

[hiː; hi] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['raɪdɪəʊmən] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['liːbrə] , [prɪ'peəd] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][kəʊd] ,
He knew you were the radioman aboard the Libra , prepared a special code ,
他 知道 你 是 这 无线电员 船上 这 天秤座 , 准备 一个 特别的 代码 ,

他知道你是“天秤座号”上的无线电员，并准备了一套特殊的密码。

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʊd] [laɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][breɪn][æz; əz][ðə; ði] - ['meməri] [ɒv; əv] [ɔːld] [læŋ] [saɪn]
the key to which would lie in your brain as the ' memory of auld lang syne
这 钥匙 到 哪个 会 说谎 在 你的 脑 作为 这 - 记忆 的 老 语言 同步
- — [bʌd] ,
' — Bud ,
- — 芽 ,

关键就在于你脑海中“友谊地久天长的记忆”——巴德

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['fɪgəz] [ə'gen] .
look at these figures again .
看 在 这些 数据 再次 .

再看看这些数据。

[juː; jʊ]['nəʊtɪs][ðə; ði]['nʌmbə(r)] - - - [ə'piərɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ?
You notice the number ' 16 ' appearing over and over ?
你 注意 这 数字 - - - 出现 超过 和 超过 ?

你注意到数字“16”反复出现吗?

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [θɪk] [skʌl] [ɒv; əv] [jɔːz] , - - - [sə'dʒests] — ? "
Even in that thick skull of yours , ' 16 ' suggests — ? "
甚至 在 那 厚的 颅骨 的 你的 , - - - 建议 — ? "

即使在你那榆木脑袋里，“16”也暗示着——?

" ['ɒksɪdʒən] , " [dɪ'kleəd] ['tʃɑːndlə(r)] ['prɒmptli] .
" Oxygen , " declared Chandler promptly .
" 氧 , " 声明 钱德勒 及时 .

"氧气,"钱德勒立即说道。

" [ðə; ði][ə'tɒmɪk] [weɪt] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən] . "
" The atomic weight of oxygen . "
" 这 原子 重量 的 氧 . "

"氧的原子量。"

" [ænd; ənd] ['eɪti] - [θriː] [pɔɪnt]['sev(ə)n] ?
" And eighty - three point seven ?
" 和 八十 - 三 观点 七 ?

"还有八十三点七?"

['fɔːti] - ['sev(ə)n] , [naɪn] ? "
Forty - seven , nine ? "
四十 - 七 , 九 ? "

四十七，九?

" ['krɪptɒn] .
" Krypton .
" 氪 .

"氪。

[ænd; ənd] — [lets] [siː] — [tɪ'teɪniəm; taɪ'teɪniəm] ? "
And — let's see — titanium ? "
和 — 我们来吧 看 — 钛 ? "

还有——让我想想——钛?

" [raɪt] ! [græb][ə; eɪ]['pens(ə)l] , [pæl] !
" Right ! Grab a pencil , pal !
" 正确的 ! 抓住 一个 铅笔 , 朋友 !

"对！拿支铅笔来，伙计！"

[aɪ] [θɪŋk] [wɪv] [gɒt][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][hɪə(r)] .
I think we've got a solution here .
我 思考 我们已经 得到 一个 解决方案 这里 .

我认为我们找到了解决办法。

[dʒɒt] [ðiːz] [daʊn] — ['krɪptɒn] , [jʊə'rəʊpiəm] , ['θɔːriəm] , ['ɜːbiəm] — [həʊld][ˌaɪ 'tiː] !
Jot these down — krypton , europium , thorium , erbium — Hold it !
点 这些 向下 — 氪 , 铕 , 钍 , 铒 — 抓住 它 !

记下这些——氪、铕、钍、铒——记住!

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [dɪs'gʌstɪdli] .
" He looked at his companion disgustedly .
" 他 看起来 在 他的 伴侣 厌恶地 .

他厌恶地看了同伴一眼。

" [dʒʌst][ðə; ði] ['sɪmbəlz] , [juː; jʊ][dəup] !
" Just the symbols , you dope !
" 只是 这 符号 , 你 太棒了 !

"只是符号而已，你个笨蛋！"

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['elɪmənts] [ɪm'plɔɪ] ['evri] ['letə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]
The **symbols** **of** **the** **various** **elements** **employ** **every** **letter** **in** **the** **English** **language**
这 符号 的 这 各种各样的 元素 采用 每一个 信 在 这 英语 语言
[ɪk'sept] - [dʒeɪ] - [ænd; ənd] - [kjuː] - — [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] [liːst] ['kɒmənli] [juːst] ,
except **'** **j** **'** **and** **'** **q** **'** **—** **and** **those** **are** **the** **two** **least** **commonly** **used** **,**
除了 - j - 和 - q - — 和 那些 是 这 二 至少 通常 用过的 ,

各个元素的符号使用了英语中除"j"和"q"之外的所有字母——而这两个字母恰恰是最不常用的。

['eniweɪ] .
anyway **.**
反正 .

反正。

[stɑːt] ['əʊvə(r)] .
Start **over** **.**
开始 超过 .

重新开始。

['krɪptɒn] — "
Krypton **—** **"**
氪 — "

氪-"

" [keɪ'ɑːr] , " [sed] [bʌd] .
" **Kr** **,** **"** **said** **Bud** **.**
" 克尔 , " 说 芽 .

"克尔,"巴德说道。

" [jʊə'rəʊpiəm] — "
" **Europium** **—** **"**
" 铕 — "

"铕-"

" [ˌiː 'juː] . "
" **Eu** **.** **"**
" 欧盟 . "

"欧盟。"

" ['θɔːriəm] .
" **Thorium** **.**
" 钍 .

"钍。

['ɜːbiəm] — "
Erbium **—** **"**
铒 — "

铒-"

" - [kruːðɝ] - ! " [haul] [bʌd] .
" **'** **Kreuther** **'** **!** **"** **howled** **Bud** **.**
" - 克鲁瑟 - ! " 嚎叫 芽 .

"'克鲁瑟'!"巴德嚎叫道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [dæn] !
" **That's** **it** **,** **Dan** **!**
" 那就是 它 , 担 !

"就是这样，丹！"

[kiːp] ['gəʊɪŋ] !
Keep **going** **!**
保持 去 !

继续前进!

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['sləʊli] [skrɔ:l] [ɪts] [wei] ['ɒntə]['peɪpə(r)] .
" The message slowly scrawled its way onto paper .
" 这 信息 缓慢地 潦草的 它是 方式 到 纸 .

"信息慢慢地潦草地写在了纸上。"

[ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'pɪəd] , [ə'nʌðə(r)] , [ə'nʌðə(r)] .
A word appeared , another , another .
一个 单词 出现 , 其他 , 其他 .

一个词出现了，又一个，又一个。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" [ten] [pɔɪnt] ['twenti] - [faɪv] ! " [sed] ['mæləri] .
" Ten point twenty - five ! " said Mallory .
" 十 观点 二十 - 五 ! " 说 马洛里 .

"10.25！"马洛里说道。

" ['fɒləʊd] [baɪ] - . - !
" Followed by 69 . 87 !
" 随后 经过 - . - !

"紧随其后的是 69.87！"

[wɒt] [ðə; ði] [hel] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
What the hell are they ?
什么 这 地狱 是 他们 ?

它们到底是什么东西?

" [bʌd] [sed] , " ['meɪbi] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ?
" Bud said , " Maybe he made a mistake ?
" 芽 说 , " 或许 他 制成 一个 错误 ?

巴德说："也许他犯了个错误？"

- - . - .
Boron's 10 . 82 .
- - . - .

硼含量为 10.82。

- [sɪks] . - — "
Lithium's 6 . 94 — "
- 6 . - — "

锂的 6.94——"

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[ðæts] [nɒt][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['mæləri] .
That's not it , " said Mallory .
那就是 不是 它 , " 说 马洛里 .

"不是这样的，"马洛里说。

[hi:; hi] [fraʊnd] .
He frowned .
他 皱眉 .

他皱起了眉头。

['kæptɪn] - [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['weikən] [kəm'pliːtli] , [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː]
Captain **Algase** **had** **long** **since** **wakened** **completely** **,** **was** **listening** **to** **his** **two**
队长 - 有 长的 自从 醒来 完全地 , 曾是 聆听 到 他的 二
['dʒuːniəs] [wɪð] ['gləʊɪŋ] [praɪd] .
juniors **with** **glowing** **pride** **.**
青少年 和 发光 自豪 .

阿尔加斯队长早已完全清醒，满怀自豪地听着两位后辈的讲话。

[naʊ] [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] ['gɔːdɪən] [nɒt] .
Now **he** **cut** **the** **Gordian** **knot** **.**
现在 他 切 这 戈尔迪安 结 .

他终于解开了戈尔迪之结。

" ['krəʊmiəm] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] , " [ɪz] ['fɪfti] - [tuː] [pɔɪnt] [wʌn] , [dæn] .
" **Chromium** **,** **"** **he** **suggested** **,** **"** **is** **fifty** **-** **two** **point** **one** **,** **Dan** **.**
" 铬 , " 他 建议 , " 是 五十 - 二 观点 一 , 担 .

"铬，"他建议道，"是52.1，丹。"

[ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [ðæt] [stʌmps] [juː; jʊ] . "
The **reverse** **of** **the** **number** **that** **stumps** **you** **.** **"**
这 撤销 的 这 数字 那 树桩 你 . "

那个难倒你的数字的倒数。

" [raɪt] !
" **Right** **!**
" 正确的 !

"正确的！

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['skɪpə(r)] !
That's **it** **,** **Skipper** **!**
那就是 它 , 船长 !

就这样，船长！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [rɪ'vɜːs] .
And **the** **meaning** **must** **be** **that** **the** **symbol** **is** **to** **be** **written** **in** **reverse** **.**
和 这 意义 必须 是 那 这 象征 是 到 是 书面 在 撤销 .

其含义一定是该符号要反过来写。

- [ˌɑː 'siː] - [ɪn'sted] [ɒv; əv] - [ˌsiː'ɑːr] . -
' **Rc** **'** **instead** **of** **'** **Cr** **.** **'**
- rc - 反而 的 - Cr . -

用"Rc"代替"Cr"。

[ðeə(r)] [ɑːrnt] [ɪ'nʌf] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [tuː; tə] [spel] ['evri] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ən'les] [juː; jʊ][juːz]
There **aren't** **enough** **combinations** **to** **spell** **every** **word** **in** **the** **language** **unless** **you** **use**
那里 不是 足够的 组合 到 拼写 每一个 单词 在 这 语言 除非 你 使用
[sʌm; səm] ['sʌbtəfjuːdʒ] [laɪk] [ðæt] . "
some **subterfuges** **like** **that** **.** **"**
一些 诡计 喜欢 那 . "

除非使用一些像这样的诡计，否则没有足够的组合来拼写出这种语言中的每一个单词。

" [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [wɜːd] , " [sed] [bʌd] , " - ['fɔːsɪz] . -
" **Which** **makes** **the** **word** **,** **"** **said** **Bud** **,** **"** **'** **forces** **.** **'**
" 哪个 制作 这 单词 , " 说 芽 , " - 力量 . -

"这就使得这个词，"巴德说，"'力量'。"

[gəʊ][ɒn] , [pæl] . . . .
Go **on** **,** **pal** **.** **.** **.** **.**
去 在 , 朋友 . . . .

继续，伙计……

" ['mæləri] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kəʊdɪd]['letə(r)] . " - . - — "
" **Mallory** **plunged** **into** **the** **heart** **of** **the** **coded** **letter** **.** " **39** **.** **944** **—** "
" 马洛里 暴跌 进入 这 心 的 这 编码 信 . " - . - — "

"马洛里一头扎进了那封密码信的核心。"39.944—"

" ['ɑːgɒn] , " [sed] [bʌd] , " - [ə; eɪ] . - " " - . - .
" **Argon** **,** " **said** **Bud** **,** " **'** **A** **.** **'** " " **114** **.** **76** **.**
" 氩气 , " 说 芽 , " - 一个 . - " " - . - .

"氩气,"巴德说,"'A。'"114.76。

['ɪndiəm] . - . - — "
Indium **.** **150** **.** **43** **—** "
铟 . - . - — "

铟.150.43—"

" [sə'meəriəm] . - ['ɛs.eɪ] . -
" **Samarium** **.** **'** **Sa** **.** **'**
" 钐 . - 萨 . -

钐。"Sa。"

[nekst] ? "
Next **?** **"**
下一个 ? "

下一个? "

" ['aɪədiːn] . "
" **Iodine** **.** **"**
" 碘 . "

"碘。"

" - [aɪ] . -
" **'** **I** **.** **'**
" - 我 . -

"'我。'

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
" **The** **message** **was** **finished** **.**
" 这 信息 曾是 完成的 .

信息已发送完毕。

[bʌd] ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kæptɪn] - .
Bud **handed** **it** **to** **Captain** **Algase** **.**
芽 递交 它 到 队长 - .

巴德把它递给了阿尔加斯船长。

['mæləriz] [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz][æt; ət]['fiːvə(r)] [pɪtʃ] .
Mallory's **curiosity** **was** **at** **fever** **pitch** **.**
马洛里的 好奇心 曾是 在 发烧 沥青 .

马洛里的好奇心达到了顶点。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [piːs] [ðə; ði] ['lɛtəz] [tə'geðə(r)][æz; əz][hiː; hi][went] [ə'lɒŋ] ;
He **had** **not** **been** **able** **to** **piece** **the** **letters** **together** **as** **he** **went** **along** **;**
他 有 不是 到过 有能力的 到 片 这 信件 一起 作为 他 去 沿着 ;

他一直没能把这些信件拼凑起来;

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
he **had** **gained** **but** **a** **smattering** **here** **and** **there** **.**
他 有 获得 但 一个 零星 这里 和 那里 .

他只零星地获得了一些好处。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .
He **waited** **.**
他 等待 .

他等待着。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ri:d] ['sləʊli] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪʤ] [ʌp]['ɪntu:][kəʊ'hɪərənt] ['sentənsɪz] .

The	skipper	read	slowly	,	breaking	the	message	up	into	coherent	sentences	.
这	船长	读	缓慢地	,	打破	这	信息	向上	进入	相干	句子	.

船长慢慢地读着，把信息拆分成连贯的句子。

" - [kru:ðɝ] ['paʊə(r)][bɪ'haɪnd] [ˌrevə'lu:ʃn] .

"	-	Kreuther	power	behind	revolution	.
"	-	克鲁瑟	力量	在后面	革命	.

"革命背后的克鲁瑟力量。

['hevi] ['fɔ:sɪz] [naʊ] ['θretnɪŋ] [nju:] ['freznəʊ] — - "

Heavy	forces	now	threatening	New	Fresno	—	-	"
重的	力量	现在	威胁	新的	弗雷斯诺	—	-	"

强大的敌军正威胁着新弗雷斯诺——

" [kru:ðɝ] , [hʌ] ? " [graul] [bʌd] .

"	Kreuther	,	huh	?	"	growled	Bud	.
"	克鲁瑟	,	嗯	?	"	咆哮	芽	.

"克鲁瑟，嗯？"巴德低声说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [səʊ] . "

"	I	thought	so	.	"
"	我	想法	所以	.	"

"我是这么想的。"

" - ['heɪs(ə)n] [ə'sɪstəns] .

"	-	Hasten	assistance	.
"	-	趋	协助	.

"加快援助。"

[leɪn] [wɔ:n] — -

Lane	warns	—	-
车道	警告	—	-

莱恩警告——

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɒpt] , [stɛərd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [glɑ:ns, glæns] ['swɪftli] [æt; ət] ['mæləri] .

"	The	captain	stopped	,	stared	a	moment	,	glanced	swiftly	at	Mallory	.
"	这	队长	停止	,	凝视	一个	片刻	,	瞥了一眼	迅速地	在	马洛里	.

船长停下脚步，凝视了一会儿，迅速瞥了一眼马洛里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

There	was	a	tight	note	in	his	voice	.
那里	曾是	一个	紧的	笔记	在	他的	嗓音	.

他的声音里带着一丝紧张。

" - [leɪn] [wɔ:n] ['leɪdi] ['ælɪs] , [kə'bæl][spaɪ] , [naʊ] [ɪn]['li:brə] — - "

"	-	Lane	warns	Lady	Alice	,	cabal	spy	,	now	in	Libra	—	-	"
"	-	车道	警告	女士	爱丽丝	,	阴谋	间谍	,	现在	在	天秤座	—	-	"

"莱恩警告艾丽丝夫人，她是阴谋集团的间谍，现在身在天秤座——"

" ['leɪdi] ['ælɪs] ! " [blə:t] ['mæləri] .

"	Lady	Alice	!	"	blurted	Mallory	.
"	女士	爱丽丝	!	"	脱口而出	马洛里	.

"爱丽丝小姐！"马洛里脱口而出。

[ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊl] ['tʌrət] ['sʌd(ə)nli] [wei] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm] ; [hɪz; ɪz] [braʊ] [felt] [hɒt] ,

The	warmth	of	the	control	turret	suddenly	weighed	down	upon	him	;	his	brow	felt	hot	,
这	温暖	的	这	控制	炮塔	突然	称重	向下	之上	他	;	他的	眉头	毛毡	热的	,

控制炮塔的热浪突然压在他身上，他的额头感到一阵灼热。

[əˈprest] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][dʒaɪˈgæntɪk][hænd][hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈtemplz] .
oppressed , as if some gigantic hand had descended upon his temples .
受压迫者 , 作为 如果 一些 巨大 手 有 下降 之上 他的 寺庙 .

他感到身体受到压迫，仿佛有一只巨大的手压在了他的太阳穴上。

" - [ˈkæptɪn] [seθ] , - " [kənˈtɪnjuːd] - , " - [ɪnˈtensɪfaɪ] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] [ˈsiːkrət] [reɪ] . -
" ' Captain saith , ' " continued Algase , " ' intensify protection of new secret ray . '
" - 队长 赛斯说 , - " 持续 - , " - 强化 保护 的 新的 秘密 射线 . -

“船长说，”阿尔加斯继续说道，“加强对新型秘密射线的保护。”

" [hiː; hi] [ˈkrʌmpld] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] .
" He crumpled the paper .
" 他 皱巴巴的 这 纸 .

他把纸揉成一团。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ˈdʒentlmən] .
" And that is all , gentlemen .
" 和 那 是 全部 , 先生们 .

“先生们，这就是全部内容了。”

[ˈmæləri] — "
Mallory — "
马洛里 — "

马洛里——

" [jes] , [sɜː(r)] ? "
" Yes , sir ? "
" 是的 , 先生 ? "

“是的，先生？”

" [ˈaʊə(r)] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ˈdʒʌstɪfaɪd] .
" Our fears were justified .
" 我们的 恐惧 是 合理的 .

“我们的担忧不无道理。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][spaɪ][ɒn][ðə; ði][ˈliːbrə] .
There is a spy on the Libra .
那里 是 一个 间谍 在 这 天秤座 .

天秤座里有间谍。

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] .
We must take no chances .
我们 必须 拿 不 机会 .

我们不能冒任何风险。

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈrest] [ˈleɪdi] [ˈælɪs] - ,
You will arrest Lady Alice Charwell ,
你 将要 逮捕 女士 爱丽丝 - ,

你将逮捕爱丽丝·查威尔夫人。

[pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][ˈʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuˈreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] .
place her under lock and key for the duration of the voyage .
地方 她 在下面 锁 和 钥匙 为了 这 期间 的 这 航程 .

在航行期间将她严加看管。

" [bʌd] [ˈtʃɑːndlə(r)] [ˈmʌtə] , " [weə(r)] [dʌz] [ˈmɑːləʊ] [get] [ðæt] [əʊld] [ˈɪŋglɪʃ] [stʌf] ? -
" Bud Chandler muttered , " Where does Marlowe get that Old English stuff ? '
" 芽 钱德勒 低声说道 , " 在哪里 做 马洛 得到 那 老的 英语 东西 ? -

巴德·钱德勒嘟囔道：“马洛是从哪儿弄来那些古英语的东西的？”

[seθ] ! -
Saith ! '
赛斯说 ! -

赛斯！

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [seɪ] , - [sez] - ? "
Why didn't he say , ' Says ' ? "
为什么 没有 他 说 , - 说道 - ? "

他为什么不说"说"呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " ['mæləri] ['ɑːnsə(r)d] [mə'kænɪkli] , " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] - [waɪz] - [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
" Because , " Mallory answered mechanically , " there is no ' ys ' combination in the
" 因为 , " 马洛里 回答 机械地 , " 那里 是 不 - ys - 组合 在 这
[ˌelɪ'mentl] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .
elemental vocabulary .
元素 词汇 .

"因为,"马洛里机械地回答道,"基本词汇中没有'ys'组合。"

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
He had to say it that way .
他 有 到 说 它 那 方式 .

他不得不那样说。

" [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] ['djuːti] ['flʌdɪd] [bæk] [ɒn][hɪm] ; [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
" The recollection of his unpleasant duty flooded back on him ; with it came
" 这 回忆 的 他的 令人不快的 责任 被淹 后退 在 他 ; 和 它 来了
['prəʊtest] .
protest .
反对 .

"他那令人不快的任务的记忆如潮水般涌上心头;随之而来的是抗议。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [truː] , ['kæptɪn] !
" But it can't be true , Captain !
" 但 它 不能 是 真的 , 队长 !

"但这不可能是真的,船长!"

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .
There must be some mistake .
那里 必须 是 一些 错误 .

肯定哪里出错了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['leɪdi] ['ælɪs] [ˌwʊdnt] [biː; bi] — "
Surely Lady Alice wouldn't be — "
一定 女士 爱丽丝 不会 是 — "

爱丽丝夫人肯定不会是——"

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['dænjəl] , " - [vɔɪs] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['dʒent(ə)l] , " [ʃiː; ʃi]
" On the contrary , Daniel , " Algase's voice was unusually gentle , " she
" 在 这 相反 , 丹尼尔 , " - 嗓音 曾是 异常地 温和的 , " 她
[wʊd] [biː; bi] .
would be .
会 是 .

"恰恰相反,丹尼尔,"阿尔加斯的声音异常温柔,"她会的。"

[wʌns] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [əʊnd] [ɔːl][ɒv; əv]['aɪəʊ] .
Once her family owned all of Io .
一次 她 家庭 拥有 全部 的 碘 .

她的家族曾经拥有整个伊奥岛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gləʊb] [friːd] [ɒv; əv] [bɔːd]
It is more than likely that she should want to see the globe freed of Board
它 是 更多的 比 可能 那 她 应该 想 到 看 这 地球 自由 的 木板
[kən'trəʊl] ;
control ;
控制 ;

她很可能希望看到全球摆脱董事会的控制;

[rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['prɒpəti] .
regain her lost property .
恢复 她 丢失的 财产 .

找回她丢失的财物。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi][ɪn] [liːg] [wɪð] [kruːðɝ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvənmənt] .
She could well be in league with Kreuther to overthrow the present government .
她 可以 出色地 是 在 联盟 和 克鲁瑟 到 推翻 这 展示 政府 .

她很可能与克鲁瑟勾结，企图推翻现任政府。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][ɪz] . "
According to this , she is . "
根据 到 这 , 她 是 . "

据此推断，她就是。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [ək'nɒlɪdʒd] [dæn] ['dʌlli] .
" Yes , sir , " acknowledged Dan dully .
" 是的 , 先生 , " 已确认 担 沉闷地 .

“是的，先生，”丹有气无力地应道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [smɪθs] ['wɔːnɪŋ] .
He was thinking of Captain Smith's warning .
他 曾是 思维 的 队长 史密斯 警告 .

他想起了史密斯船长的警告。

[ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['leɪdi] ['ælɪs] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] , [ðə; ði] [bʊk] [ɒn] ['mɪlətri] ['tæktɪks] .
Of the book Lady Alice had been reading , the book on military tactics .
的 这 书 女士 爱丽丝 有 到过 阅读 , 这 书 在 军队 策略 .

爱丽丝夫人正在读的那本书，是关于军事战术的书。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [meɪk] [ðə; ði] — [ðə; ði] [ə'rest] [naʊ] , [sɜː(r)] ? "
" Shall I make the — the arrest now , sir ? "
" 将 我 制作 这 — 这 逮捕 现在 , 先生 ? "

“我可以现在就逮捕他吗，先生？”

" [jes] , [lef'tenənt] . "
" Yes , Lieutenant . "
" 是的 , 中尉 . "

“是的，中尉。”

" ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] !
" Very good , sir !
" 非常 好的 , 先生 !

“非常好，先生！”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" He turned and left the room .
" 他 转向 和 左边 这 房间 .

他转身离开了房间。

[hɪz; ɪz][dʒɔː][wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ; [ə; eɪ] [dʌl] [hɜːt] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] . . . .
His jaw was white and rigid ; a dull hurt was behind his eyes . . . .
他的 颚 曾是 白色的 和 死板的 ; 一个 乏味的 伤害 曾是 在后面 他的 眼睛 . . . .

他的下巴苍白僵硬，眼神中透着一丝隐隐的伤痛……

[ə; eɪ] [streɪnd] [ə'semblɪdʒ] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [mes] [hɔːl] .
A strained assemblage awaited his return to the mess hall .
一个 紧张 装配 等待中 他的 返回 到 这 混乱 大厅 .

一群神情紧张的人在食堂等着他回来。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [endid] [ə'brʌptli] ;
As he entered the room all conversation ended abruptly ;
作为 他 进入 这 房间 全部 对话 结束 突然 ;

他一进房间，所有的谈话就戛然而止；

[æn; ən]['ɔ:lməʊst] ['ɔ:dəbl] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [gru:p] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] .

an	almost	audible	silence	fell	upon	the	group	of	passengers	.
一个	几乎	可听见的	沉默	跌倒	之上	这	团体	的	乘客	.

乘客们之间陷入了几乎听不见的寂静。

['lemɪŋ] [hɑ:f][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə][seɪ]

Lemming	half	rose	from	his	seat	,	opened	his	mouth	as	though	to	say
旅鼠	一半	玫瑰	从	他的	座位	,	打开	他的	嘴	作为	尽管	到	说

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

莱明半起身子，张开嘴似乎想说什么，

[kləʊzd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] [waɪt] [slɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [gri:n] ['pælə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

closed	it	again	,	his	lips	a	white	slit	against	the	green	pallor	of	his	cheeks	.
关闭	它	再次	,	他的	嘴唇	一个	白色的	缝隙	反对	这	绿色的	苍白	的	他的	脸颊	.

他再次合上嘴唇，白色的嘴唇在他苍白的脸颊上形成一道缝隙。

['leɪdi] ['ælɪsɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [tens] , [ɪk'spektənt] .

Lady	Alice's	eyes	were	tense	,	expectant	.
女士	爱丽丝的	眼睛	是	紧张	,	怀孕	.

爱丽丝夫人的眼神紧张而充满期待。

['kæptɪn] [smɪθ] [mu:vd] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] .

Captain	Smith	moved	forward	to	meet	him	.
队长	史密斯	已搬	向前	到	见面	他	.

史密斯上尉走上前去迎接他。

[ðə; ði][eks] - [speɪs] ['ɔ:fɪsərz] ['hevi] [freɪm] [wɒz; wəz] [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['redi] ;

The	ex	-	space	officer's	heavy	frame	was	poised	and	ready	;
这	前任	-	空间	警官们	重的	框架	曾是	准备	和	准备好	;

这位前太空军官魁梧的身躯摆出了战斗姿态，蓄势待发；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv][səb'dju:d] ['i:gənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

there	was	a	note	of	subdued	eagerness	in	his	voice	.
那里	曾是	一个	笔记	的	低沉的	渴望	在	他的	嗓音	.

他的声音里带着一丝压抑的渴望。

[hi:; hi] [sed] ['straɪdntli] , " [wel] , [lef'tenənt] — ?

He	said	stridently	,	"	Well	,	Lieutenant	—	?
他	说	大声地	,	"	出色地	,	中尉	—	?

他厉声说道："那么，中尉——？"

" [dæn] ['mæləriz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]['əʊldə][mæn][wɒz; wəz][kwaɪt] [ɪg'zɔ:stɪd] .

"	Dan	Mallory's	patience	with	the	older	man	was	quite	exhausted	.
"	担	马洛里的	耐心	和	这	老	男人	曾是	相当	筋疲力尽的	.

丹·马洛里对这位老人的耐心已经耗尽了。

[hi:; hi] [sed] ['kɜ:tli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [dɪd][nɒt] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

He	said	curtly	,	but	in	a	voice	that	did	not	reach	the	ears	of	the	others	,
他	说	简短地	,	但	在	一个	嗓音	那	做过	不是	抵达	这	耳朵	的	这	其他的	,

他简短地说，但声音很小，其他人都没听到。

" ['kæptɪn] , [aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ɔ:'θɒrəti] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ɒn] [ðɪs]

"	Captain	,	I	must	remind	you	that	you	have	no	authority	whatsoever	on	this
"	队长	,	我	必须	提醒	你	那	你	有	不	权威	任何	在	这

[ʃɪp] !

ship	!
船	!

"船长，我必须提醒你，你在这艘船上没有任何权力！"

[ai] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [help] , [bʌt; bət] — " ['æŋgrəli] .

I	appreciate	your	willingness	to	help	,	but	—	"	Angrily	.
我	欣赏	你的	意愿	到	帮助	,	但	—	"	愤怒地	.

我很感激你愿意帮忙，但是——"生气地说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [mæn] , [stɒp] ['æktɪŋ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['twentɪ] - ['sekənd]

"	For	God's	sake	,	man	,	stop	acting	like	the	hero	of	a	Twenty	-	second
"	为了	神的	清酒	,	男人	,	停止	表演	喜欢	这	英雄	的	一个	二十	-	第二

['sentʃəri] [daɪm] ['nɒv(ə)l] !

century	dime	novel	!
世纪	一角硬币	小说	!

"看在上帝的份上，伙计，别再像二十二世纪廉价小说里的英雄那样行事了！"

[stɒp] ['fɪŋgərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['niːd(ə)l] - [gʌn] , [ænd; ənd] —

Stop	fingering	your	needle	-	gun	,	and	—
停止	指法	你的	针	-	枪	,	和	—

别再摆弄你的针枪了，而且——

" [smɪθ] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .

"	Smith	looked	embarrassed	.
"	史密斯	看起来	尴尬的	.

史密斯看起来很尴尬。

[hɪz; ɪz] ['hevɪ] ['ʃəʊldəz] [sægd] , [ænd; ənd] [swɪft] [kən'trɪʃ(ə)n] [swept] ['əʊvə(r)] ['mæləri] [æz; əz] [ðə; ðɪ]

His	heavy	shoulders	sagged	,	and	swift	contrition	swept	over	Mallory	as	the
他的	重的	肩膀	下垂	,	和	迅速	忏悔	扫荡	超过	马洛里	作为	这

[wʌn] - [taɪm] ['ɒfɪsə(r)] [sed] ,

one	-	time	officer	said	,
一	-	时间	官	说	,

他的肩膀沉重地垮了下来，这位前警官开口说道，马洛里顿时充满了悔恨之情。

" [aɪ] — [aɪm] ['sɒrɪ] , [lef'tenənt] .

"	I	—	I'm	sorry	,	Lieutenant	.
"	我	—	我是	对不起	,	中尉	.

"我……对不起，中尉。"

" ['lemɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [wɜːdz] [æt; ət] [lɑːst] .

"	Lemming	had	found	words	at	last	.
"	旅鼠	有	成立	字	在	最后的	.

"旅鼠终于找到了合适的词语。"

[hiː; hi] [ɑːskt] , ['ʃeɪkɪlɪ] , " [ðə; ðɪ] — [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] , [lef'tenənt] ?

He	asked	,	shakily	,	"	The	—	the	message	,	Lieutenant	?
他	问	,	摇摇晃晃地	,	"	这	—	这	信息	,	中尉	?

他颤抖着问道："中尉，那条消息是什么？"

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] — ?

Was	it	—	?
曾是	它	—	?

是——吗?

" [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ə'rest] ['leɪdɪ] ['ælɪs] , [θɔːt] [dæn] ['mæləri] .

"	He	had	to	arrest	Lady	Alice	,	thought	Dan	Mallory	.
"	他	有	到	逮捕	女士	爱丽丝	,	想法	担	马洛里	.

"他必须逮捕爱丽丝夫人，"丹·马洛里心想。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

But	he	didn't	have	to	humiliate	her	.
但	他	没有	有	到	羞辱	她	.

但他没必要羞辱她。

[tuː; tə][brænd][hɜː(r); hə(r)] [ɪˈtɜːnəli] [æz; əz][ə; eɪ]['treɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈsəʊʃɪeɪts] .

To	brand	her	eternally	as	a	traitor	in	the	eyes	of	her	associates	.
到	品牌	她	永恒	作为	一个	叛徒	在	这	眼睛	的	她	同事	.

让她在同事眼中永远背负叛徒的烙印。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [held] ['dɒgɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][həʊp] [ðæt] ['sʌmhaʊ] , ['sʌmweə(r)] , [hæd; həd]

And	he	still	held	doggedly	to	the	hope	that	somehow	,	somewhere	,	had
和	他	仍然	握住	顽强地	到	这	希望	那	不知何故	,	某处	,	有

[biːn] [meɪd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mɪs'teɪk] .

been	made	a	dreadful	mistake	.
到过	制成	一个	可怕	错误	.

但他仍然执着地抱有一丝希望，认为在某个地方，某个环节上，犯了一个可怕的错误。

[hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːˈtiːn] [trænzˈmɪʃ(ə)n] ,

He	said	,	"	The	message	was	a	routine	transmission	,
他	说	,	"	这	信息	曾是	一个	常规	传播	,

他说："这是一条例行信息传输信息。"

['mɪstə(r)] . ['lemɪŋ] .

Mr	.	Lemming	.
先生	.	旅鼠	.

莱明先生。

[ɒv; əv][nəʊ] [greɪt] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .

Of	no	great	importance	.
的	不	伟大的	重要性	.

无关紧要。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][ɔːl][biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dɪsˈbænd] , ['kwaɪətli] ?

Now	,	will	you	all	be	kind	enough	to	disband	,	quietly	?
现在	,	将要	你	全部	是	种类	足够的	到	解散	,	悄悄	?

现在，请各位安静地解散好吗?

" [nəʊ][wʌn] [muːvd] .

"	No	one	moved	.
"	不	一	已搬	.

没有人动。

['mæləri] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz] [əˈbaʊt] [hɪm] ,

Mallory	,	glancing	at	the	faces	about	him	,
马洛里	,	瞥了一眼	在	这	面孔	关于	他	,

马洛里环顾四周，

[felt] [əˈgen] [ðæt] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [æn; ən] [ˌɪntəˈwəʊvən] ['webɪŋ] [ɒv; əv] [ɪnˈtriːg] [ɪnˈtæŋgld] [ðiːz]

felt	again	that	conviction	that	an	interwoven	webbing	of	intrigue	entangled	these
毛毡	再次	那	定罪	那	一个	交织	织带	的	阴谋	纠缠	这些

['pæsndʒər] .

passengers	.
乘客	.

我再次确信，这些乘客都被错综复杂的阴谋所牵连。

[hiː; hi] [sed] , ['fɜːmli] , " [ðæt] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [rɪˈkwest] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kəˈmɑːnd] !

He	said	,	firmly	,	"	That	is	not	a	request	,	but	a	command	!
他	说	,	牢牢	,	"	那	是	不是	一个	要求	,	但	一个	命令	!

他坚定地说："这不是请求，而是命令！"

[juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][rɪˈtaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [dek] [æt; ət][wʌns] !

You	will	all	retire	to	the	observation	deck	at	once	!
你	将要	全部	退休	到	这	观察	甲板	在	一次	!

你们所有人一起到观景台去!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [stɜːd] .
" The little group stirred .
" 这 小的 团体 搅拌 .

小团体开始骚动起来。

['mæləri] [sɔːt] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['leɪdi] ['ælɪs] , [sed] , " [aɪv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ]
Mallory sought the side of Lady Alice , said , " I've been wanting to show you
马洛里 寻求 这 边 的 女士 爱丽丝 , 说 , " 我已经 到过 想要 到 展示 你
[ðə; ði] [ʃɪp] ,
the ship ,
这 船 ,

马洛里走到爱丽丝夫人身边，说道："我一直想带你看看这艘船。"

['leɪdi] ['ælɪs] .
Lady Alice .
女士 爱丽丝 .

爱丽丝夫人。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
Wouldn't you like to see it now ?
不会 你 喜欢 到 看 它 现在 ?

你现在不想看看吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [pliːzd] [sə'praɪz] [bɜːnd] [hɪm] .
" Her look of pleased surprise burned him .
" 她 看 的 高兴 惊喜 烧伤 他 .

她脸上惊喜的表情让他感到一阵灼痛。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪ] , [lef'tenənt] , [haʊ] [naɪs] !
She said , " Why , Lieutenant , how nice !
她 说 , " 为什么 , 中尉 , 如何 好的 !

她说："哎呀，中尉，真好！"

[aɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I would enjoy it .
我 会 享受 它 .

我会很乐意的。

" [ðeɪ] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] ['ɒpəzɪt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] .
" They moved in a direction opposite that of the rest of the passengers .
" 他们 已搬 在 一个 方向 对面的 那 的 这 休息 的 这 乘客 .

"他们朝与其余乘客相反的方向移动。"

['iːv(ə)n][səʊ] , [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
Even so , they did not escape unnoticed .
甚至 所以 , 他们 做过 不是 逃脱 未被察觉 .

即便如此，他们还是没能逃过人们的注意。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [dæn] ['mæləri] [kɔːt] [ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .
From the corner of his eye Dan Mallory caught the glitter of Dr .
从 这 角落 的 他的 眼睛 担 马洛里 捕捉 这 闪光 的 博士 .
[boʊnɛtɪs] ['spektək(ə)lz] ,
Bonetti's spectacles ,
博内蒂 眼镜 ,

丹·马洛里眼角瞥见了博内蒂医生眼镜上闪闪发光的光芒。

['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌmpi] [mæn][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʃruːdli] .
realized that the dumpy man was watching them shrewdly .
已实现 那 这 矮胖 男人 曾是 观看 他们 精明地 .

他们意识到那个矮胖的男人正在狡猾地观察他们。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪ] [met] [ðæt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['gɑːlənd] [smɪθ] ;

And	for	a	moment	his	eye	met	that	of	Captain	Garland	Smith	;
和	为了	一个	片刻	他的	眼睛	遇见	那	的	队长	花环	史密斯	;

他的目光与加兰·史密斯上尉的目光短暂地相遇了;

[ðə; ði][əʊld] ['ɔːfɪsərz] [hed] [wɒz; wəz] ['nɒdɪŋ] [ɪn] [mjuːzd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

the	old	officer's	head	was	nodding	in	mused	speculation	.
这	老的	警官们	头	曾是	点头	在	沉思	推测	.

老军官若有所思地点了点头。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [gest] ['mæləriz] [kən'siːld] ['pɜːpəs] .

He	,	too	,	had	guessed	Mallory's	concealed	purpose	.
他	,	也	,	有	猜对了	马洛里的	暗	目的	.

他也猜到了马洛里的真正目的。

['əʊnli][ðə; ði][gɜːl] [hɜː'self] [siːmd] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['plezntri] .

Only	the	girl	herself	seemed	unaware	that	this	was	not	merely	a	pleasantry	.
仅有的	这	女孩	她自己	似乎	不知情	那	这	曾是	不是	仅仅	一个	玩笑	.

只有女孩本人似乎没有意识到这不仅仅是客套话。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [brʌʃt] [ðæt] [ɒv; əv] ['mæləri] [æz; əz] [ðeɪ] [prest] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ]

Her	shoulder	brushed	that	of	Mallory	as	they	pressed	through	a	narrow
她	肩膀	刷过	那	的	马洛里	作为	他们	按下	通过	一个	狭窄的

['dɔːweɪ] ;

doorway	;
门口	;

她们挤过狭窄的门口时，她的肩膀擦过马洛里的肩膀;

[ðə; ði] [spft] , ['femənɪn] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hiːpt] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [lef'tenənt] ,

the	soft	,	feminine	warmth	of	her	heaped	reproach	on	the	young	lieutenant	,
这	柔软的	,	女性	温暖	的	她	堆积如山	责备	在	这	年轻的	中尉	,

[æz; əz][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

as	did	her	words	.
作为	做过	她	字	.

她对这位年轻中尉的责备，如同她话语中流露出的温柔、女性的温暖。

" [lef'tenənt] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [əd'vaɪs][æz; əz] [wel] [æz; əz] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Lieutenant	,	I	see	you	can	take	advice	as	well	as	give	it	.
"	中尉	,	我	看	你	能	拿	建议	作为	出色地	作为	给	它	.

“中尉，看来你既能接受建议，也能给出建议。”

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] , [lɑːst] [naɪt] ,

I	had	no	idea	,	last	night	,
我	有	不	主意	,	最后的	夜晚	,

昨晚我完全不知道。

[wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'viːl] [ðə; ði][mæn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['juːnɪfɔːm][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] , [ðæt]

when	I	suggested	that	you	reveal	the	man	beneath	the	uniform	more	often	,	that
什么时候	我	建议	那	你	揭示	这	男人	下面	这	制服	更多的	经常	,	那

[juː; jʊ] [wʊd] ['æktʃuəli] —

you	would	actually	—
你	会	实际上	—

当我建议你更频繁地展现制服下真实的自己时，你竟然真的——

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] [naʊ] .

"	They	were	alone	now	.
"	他们	是	独自的	现在	.

现在只剩下他们了。

[ænd; ənd] ['mæləri] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['pɜːpəsli] [hɑːd] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːsənl]

And	Mallory	turned	to	face	her	,	his	voice	purposely	hard	and	impersonal
和	马洛里	转向	到	脸	她	,	他的	嗓音	故意	难的	和	不具个人色彩

.

:

.

马洛里转过身面对她，他的声音故意显得生硬而冷漠。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['leɪdi] ['ælɪs] !

"	If	you	please	,	Lady	Alice	!
"	如果	你	请	,	女士	爱丽丝	!

“请您开恩，爱丽丝小姐！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['peɪnf(ə)l]['djuːti][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] [ə'rest] ! "

It	is	my	painful	duty	to	inform	you	that	you	are	under	arrest	!	"
它	是	我的	痛苦	责任	到	通知	你	那	你	是	在下面	逮捕	!	"

我不得不遗憾地通知你，你已被逮捕！

" ['ʌndə(r)][ˌeɪ 'ɑː(r)] — !

"	Under	ar	—	!
"	在下面	ar	—	!

“在ar——！

" [hɜː(r); hə(r)][gɑːsp] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [laɪt] ['lɑːftə(r)] .

"	Her	gasp	ended	in	a	burst	of	light	laughter	.
"	她	喘气	结束	在	一个	爆裂	的	光	笑声	.

她倒吸一口气，随即爆发出一阵轻笑。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn] [mɒk] [sə'luːt] .

She	brought	her	hand	to	her	forehead	in	mock	salute	.
她	带来	她	手	到	她	前额	在	嘲笑	礼炮	.

她抬手摸了摸额头，做了个滑稽的敬礼动作。

" [aɪ] , [lef'tenənt] !

"	Aye	,	Lieutenant	!
"	是的	,	中尉	!

“是，中尉！”

[brɪg] , [həʊ] !

Brig	,	ho	!
布里格	,	何	!

布里格，吼！

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm][nɒt] [tuː] [ɪn'kwɪzətɪv] , [wɒt] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'fɜːd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

But	if	I'm	not	too	inquisitive	,	what	charges	are	preferred	against	me	?
但	如果	我是	不是	也	好奇	,	什么	收费	是	首选	反对	我	?

但如果我不那么刨根问底，他们会指控我哪些罪名呢？

['mɜːdə(r)] ?

Murder	?
谋杀	?

谋杀？

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][duː; də] [kɪl] [taɪm][məʊst] ['hɒrəbli] , [bʌt; bət] [ðiːz] [lɒŋ] [trɪps] — [ɔː(r)][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]

Of	course	,	I	do	kill	time	most	horribly	,	but	these	long	trips	—	or	could	it
的	课程	,	我	做	杀	时间	最多	糟糕透了	,	但	这些	长的	旅行	—	或者	可以	它

[biː; bi] [θeft] ?

be	theft	?
是	盗窃	?

当然，我的确会用最糟糕的方式消磨时间，但这些长途旅行——或者会不会是盗窃？

[aɪm][ʃʊə(r)] [aɪv] ['stəʊlən] ['nʌθɪŋ] .

I'm	sure	I've	stolen	nothing	.
我是	当然	我已经	被盗	没有什么	.

我确信我没有偷任何东西。

[ən'les] [juː; jʊ] [miːn] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [kən'fjuːʒn] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ;

Unless	you	mean	—	"	She	paused	in	sudden	confusion	;	her	eyes	lifted	to	his	;
除非	你	意思是	—	"	她	暂停	在	突然	困惑	;	她	眼睛	抬起	到	他的	;

除非你的意思是——"她突然困惑地停了下来；她的目光抬起，与他对视；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] , ['sʌmθɪŋ] ['breθteɪkɪŋ] .

there	was	something	written	there	,	something	breathtaking	.
那里	曾是	某物	书面	那里	,	某物	惊险	.

那里写着一些东西，一些令人叹为观止的东西。

['mæləri] [hæd; həd][tuː; tə][həʊld] [taɪt] .

Mallory	had	to	hold	tight	.
马洛里	有	到	抓住	紧的	.

马洛里不得不紧紧抓住。

" [ðə; ðiː] [tʃɑːdʒ] , " [hiː; hi] [sed] ['tɜːsli] , " [ɪz] — ['triːz(ə)n] !

"	The	charge	,	"	he	said	tersely	,	"	is	—	treason	!
"	这	收费	,	"	他	说	简洁地	,	"	是	—	叛国罪	!

"指控，"他简短地说，"是——叛国罪！"

[ðæt] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz][frɒm; frəm]['luːnə(r)][θriː] , ['leɪdi] ['ælɪs] .

That	message	was	from	Lunar	III	,	Lady	Alice	.
那	信息	曾是	从	月球	三、	,	女士	爱丽丝	.

那条信息来自月球三号，爱丽丝女士。

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ɪn'telɪdʒəns] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ðeə(r)] ,

It	bore	a	warning	from	the	commander	of	the	Intelligence	Division	there	,
它	钻孔	一个	警告	从	这	指挥官	的	这	智力	分配	那里	,

上面有一份来自当地情报部门指挥官的警告。

[əd'vaɪzɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; biː][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]['iːgɔːr]

advising	us	that	you	had	been	discovered	to	be	a	member	of	Igor
建议	我们	那	你	有	到过	发现	到	是	一个	成员	的	伊戈尔

- [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] !

Kreuther's	organization	!
-	组织	!

通知我们，您已被发现是伊戈尔·克鲁特组织的成员！

" [ðə; ðiː] [laɪt] [daɪd][frɒm; frəm][ðə; ðiː][gɜːrlz] [aɪz] , [ðə; ðiː][smaɪl][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [tɜːnd] [tuː; tə][aɪs] .

"	The	light	died	from	the	girl's	eyes	,	the	smile	on	her	lips	turned	to	ice	.
"	这	光	死亡	从	这	女孩们	眼睛	,	这	微笑	在	她	嘴唇	转向	到	冰	.

"女孩眼中的光芒消失了，她嘴角的笑容也变得冰冷。"

[hɜː(r); hə(r)][slɪm] ['bɒdi] ['stɪfənd] , ['streɪt(ə)nd] .

Her	slim	body	stiffened	,	straightened	.
她	苗条的	身体	僵硬	,	拉直	.

她纤细的身体僵硬了，笔直了下来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][dæn] ['mæləri] [sɔː] , [wɪð] [swɪft] ['presiəns] ,

And	for	an	instant	Dan	Mallory	saw	,	with	swift	prescience	,
和	为了	一个	立即的	担	马洛里	锯	,	和	迅速	预知	,

丹·马洛里瞬间预见到了这一点，他敏锐地察觉到了。

[ðæt] [ðɪs] [gɜːl][wɒz; wəz][nɒt][ɔːl] [tʃɑːm] [ænd; ənd][ə'lʊə(r)] ;

that	this	girl	was	not	all	charm	and	allure	;
那	这	女孩	曾是	不是	全部	魅力	和	引诱	;

这个女孩并非只有魅力和诱惑；

[ðæt] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['temptɪŋ] ['sɒftnəs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɔː(r)] , [stiːl] - [strɒŋ] , [ɒv; əv]

that	beneath	her	tempting	softness	there	was	a	core	,	steel	-	strong	,	of
那	下面	她	诱人的	柔软	那里	曾是	一个	核	,	钢	-	强的	,	的

[streŋθ] [ænd; ənd]['deərɪŋ] .

strength	and	daring	.
力量	和	大胆	.

在她诱人的温柔外表下，隐藏着一颗钢铁般坚强、勇敢无畏的心。

" ['triːz(ə)n] !

"	Treason	!
"	叛国罪	!

“叛国罪！”

['triːz(ə)n] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ][blaɪnd] [fuːl] !

Treason	,	you	—	you	blind	fool	!
叛国罪	,	你	—	你	瞎的	傻子	!

你这个叛国者——你这个瞎眼的傻瓜！

" [ʃiː; ʃi][spæt] .

"	she	spat	.
"	她	争吵	.

她啐了一口。

" [juː; jʊ][deə(r)] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] ['ælɪs] - , [grænd] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]['aɪəʊ] , ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	You	dare	accuse	me	,	Lady	Alice	Charwell	,	Grand	Duchess	of	Io	,	Lady	of	the
"	你	敢	控	我	,	女士	爱丽丝	-	,	盛大	公爵夫人	的	碘	,	女士	的	这

['rɒkɪt] [ænd; ənd] [gləʊb] ,

Rocket	and	Globe	,
火箭	和	地球	,

“你竟敢指控我，艾丽斯·查威尔夫人，伊奥大公爵夫人，火箭与地球仪的女主人，

[meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [krest] , [ɒv; əv] — [ɒv; əv] ['triːz(ə)n] !

Maid	of	the	Golden	Crest	,	of	—	of	treason	!
女佣	的	这	金的	波峰	,	的	—	的	叛国罪	!

金冠少女，犯了叛国罪！

[sɜː(r)] !

Sir	!
先生	!

先生！

[maɪ]['fæməli] [ruːld] ['aɪəʊ] [wen] [ðæt] [də'mɪnjən] [wɒz; wəz][fɜːst] [dɪ'skʌvəd] .

My	family	ruled	Io	when	that	dominion	was	first	discovered	.
我的	家庭	裁决	碘	什么时候	那	统治权	曾是	第一的	发现	.

我的家族在木卫一被发现之初就统治着它。

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ðə; ði] - [krest][hæz; həz] — "

For	almost	three	hundred	years	the	Charwell	crest	has	—	"
为了	几乎	三	百	年	这	-	波峰	有	—	"

近三百年来，查尔韦尔家族的族徽一直——

" [pliːz] , ['leɪdi] ['ælɪs] ! " ['pliːdɪd] ['mæləri] .

"	Please	,	Lady	Alice	!	"	pleaded	Mallory	.
"	请	,	女士	爱丽丝	!	"	恳求	马洛里	.

“求求您了，爱丽丝夫人！”马洛里恳求道。

" [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	how	you	feel	about	it	.
"	我	知道	如何	你	感觉	关于	它	.

我知道你对此的感受。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['triːzənəbl] .

To	your	mind	,	your	actions	were	not	treasonable	.
到	你的	头脑	,	你的	行动	是	不是	叛国罪	.

在你看来，你的行为并不构成叛国罪。

[bʌt; bət]['aɪəʊ][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [jɔːz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔːd] .

But	Io	is	no	longer	yours	;	it	is	under	the	guardianship	of	the	Control	Board	.
但	碘	是	不	更长	你的	;	它	是	在下面	这	监护	的	这	控制	木板	.

但 Io 已不再属于你；它现在由控制委员会监管。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [ðɪs] [weɪ] .

And	you	mustn't	talk	this	way	.
和	你	不得	讲话	这	方式	.

你不能这样说话。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə]['testɪfaɪ] [ə'genst] [juː; jʊ] ;

I	will	be	called	to	testify	against	you	;
我	将要	是	称为	到	作证	反对	你	;

我将被传唤出庭作证指控你；

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [wɪl] [biː; bi] [kən'vikt] ['evɪdəns] — " [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [mait] [melt] [ɪts] ['aɪsi] ['stɪfnəs] .

anything	you	say	will	be	convicting	evidence	—	"	He	touched	her	shoulder	as	though	the	warmth	of	his	hand	might	melt	its	icy	stiffness	.
任何事物	你	说	将要	是	定罪	证据	—	"	他	感动	她	肩膀	作为	尽管	这	温暖	的	他的	手	可能	熔化	它是冰冷的		刚性	.

你说的任何话都会成为定罪的证据——"他碰了碰她的肩膀，仿佛他手的温度可以融化她冰冷僵硬的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː'self] [luːs] [dɪs'deɪnfəli] .

She	shrugged	herself	loose	disdainfully	.
她	耸了耸肩	她自己	松动的	轻蔑地	.

她不屑地耸了耸肩，放松下来。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð] [ðə; ði] [ə'miːnətɪz] , [lef'tenənt] .

"	I	think	we	can	dispense	with	the	amenities	,	Lieutenant	.
"	我	思考	我们	能	分配	和	这	便利设施	,	中尉	.

"我认为我们可以省去这些便利设施，中尉。"

[ðə; ði] [smaɪl] [ɒn] [ðə; ði] [lɪps] . . .

The	smile	on	the	lips	.	.	.
这	微笑	在	这	嘴唇	.	.	.

嘴角的微笑.....

[ðə; ði] ['greɪʃəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] - . . .

the	gracious	invitation	to	'	see	the	ship	'	.	.	.
这	亲切	邀请	到	-	看	这	船	-	.	.	.

盛情邀请您"参观这艘船".....

[ðə; ði] ['frendli] [hænd][ɒv; əv] ['kʌmfət] . . . .

the	friendly	hand	of	comfort	.	.	.	.
这	友好的	手	的	舒适	.	.	.	.

温暖的援手.....

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [skɔːn] , ['æŋgə(r)] , [peɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	There	was	scorn	,	anger	,	pain	in	her	eyes	.
"	那里	曾是	轻蔑	,	愤怒	,	疼痛	在	她	眼睛	.

"她的眼中充满了蔑视、愤怒和痛苦。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ][ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð][maɪ][ə'kjuːzə] , [ɪz]
" It is my right to demand the privilege of communicating with my accusers , is
" 它 是 我的 正确的 到 要求 这 特权 的 沟通 和 我的 指控者 , 是
[ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
it not ?
它 不是 ?

"我有权要求与指控我的人沟通，不是吗？"

[ðəʊz] [ɒn] [ɜːθ] [huː] — ? "
Those on Earth who — ? "
那些 在 地球 WHO — ? "

地球上那些——？

" [aɪm] ['sɒri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

"对不起。

[nəʊ]['ɔːdiəʊ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɪz]['pɒsəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['blæŋkit] - ['stætɪk] .
No audio transmission is possible because of the blanket - static .
不 声音的 传播 是 可能的 因为 的 这 毯子 - 静止的 .

由于到处都是静电，无法进行音频传输。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [keɪm] [θruː] [ɪn][ə; eɪ][kəʊd] . "
The message came through in a code . "
这 信息 来了 通过 在 一个 代码 . "

信息是以密码形式传递的。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

"我懂了。

[ai][mʌst; məst][weɪt] , [ðen] , [ʌn'tɪl][wiː; wi] [riːtʃ] [njuː]['freznəʊ] .
I must wait , then , until we reach New Fresno .
我 必须 等待 , 然后 , 直到 我们 抵达 新的 弗雷斯诺 .

那么我必须等到我们到达新弗雷斯诺才能行动。

['nevə(r)][maɪnd] , [lef'tenənt] ['mæləri] .
Never mind , Lieutenant Mallory .
绝不 头脑 , 中尉 马洛里 .

没事了，马洛里中尉。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] .
You have said enough .
你 有 说 足够的 .

你已经说得够多了。

[ai] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪsɪŋ] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)] [gɑːd] ?
I presume you are placing me under guard ?
我 怙 你 是 放置 我 在下面 警卫 ?

我猜你是要监视我吧?

[weə(r)] — [ɪn][maɪ] [əʊn] ['kwɔːtəz] ?
Where — in my own quarters ?
在哪里 — 在 我的 自己的 四分之一 ?

在哪儿——在我自己的房间里吗?

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈeskɔːt] [ˌem ˈiː] [ðeə(r)] !

If	you	will	be	kind	enough	to	escort	me	there	!
如果	你	将要	是	种类	足够的	到	护送	我	那里	!

如果您能好心陪我去那里就太好了!

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ˈbrɪtəlli] .

"	She	laughed	brittlely	.
"	她	笑了	易碎	.

她勉强笑了笑。

" [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [wɪl] .

"	But	,	of	course	,	you	will	.
"	但	,	的	课程	,	你	将要	.

"但是，你当然会这么做。"

[juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [let] [ə; eɪ] [ˈtreɪtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [saɪt] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ?

You	couldn't	let	a	traitor	out	of	your	sight	,	could	you	?
你	不能	让	一个	叛徒	出去	的	你的	视线	,	可以	你	?

你不可能让叛徒离开你的视线，对吧?

" [ɪn] [θrɒbɪŋ] , [ˈbɪtə(r)] [ˈsaɪləns] [ðeɪ] [muːvd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrɪdɔːrz] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈælɪsɪz]

"	In	throbbing	,	bitter	silence	they	moved	down	the	corridors	to	Lady	Alice's
"	在	悸动	,	苦的	沉默	他们	已搬	向下	这	走廊	到	女士	爱丽丝的

['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] .

stateroom	.
客舱	.

在令人窒息的、痛苦的沉默中，他们沿着走廊走向爱丽丝夫人的船舱。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [taɪm] .

There	she	spoke	for	the	last	time	.
那里	她	辐	为了	这	最后的	时间	.

那是她最后一次发言。

" [ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [əˈkjuːzd] [ˌem ˈiː] , [lefˈtenənt] .

"	The	message	that	accused	me	,	Lieutenant	.
"	这	信息	那	被告	我	,	中尉	.

"指控我的那条信息，中尉。

[maɪt] [aɪ] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈdæmɪŋ] [ˈevɪdəns] ?

Might	I	be	permitted	to	hear	the	damning	evidence	?
可能	我	是	允许	到	听到	这	令人震惊的	证据	?

我可以旁听一下那些确凿的证据吗?

[wɒt] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪ] ?

What	did	it	say	?
什么	做过	它	说	?

它说了什么?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [hɑːm] , [θɔːt] ['mæləri] ['mɪzrəbli] , [ɪn] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] .

"	There	was	no	harm	,	thought	Mallory	miserably	,	in	telling	her	that	.
"	那里	曾是	不	伤害	,	想法	马洛里	惨痛地	,	在	讲述	她	那	.

"告诉她这件事并没有什么坏处，"马洛里痛苦地想。

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['æsɪd] , [etʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

The	words	were	like	acid	,	etched	into	his	brain	.
这	字	是	喜欢	酸	,	蚀刻	进入	他的	脑	.

那些话就像酸液一样，深深地刻在了他的脑海里。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðem; ðəm] .

He	repeated	them	.
他	重复	他们	.

他重复了一遍。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [fraʊnd] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [njuː] , ['kjʊəriəs] [lʊk] [stəʊl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
She **listened** **intently** **,** **frowned** **—** **and** **then** **a** **new** **,** **curious** **look** **stole** **into** **her**
她 听着 专注地 , 皱眉 — 和 然后 一个 新的 , 好奇的 看 偷窃 进入 她
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

她认真地听着，皱起了眉头——然后，一种新的、好奇的神情闪过她的眼中。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] — "
She **said** **,** **"** **But** **—** **"**
她 说 , " 但 — "

她说："但是——"

" [jes] ? " [sed] ['mæləri] .
" **Yes** **?** **"** **said** **Mallory** **.**
" 是的 ? " 说 马洛里 .

"是的？"马洛里说。

" [jes] ?
" **Yes** **?**
" 是的 ?

"是的？

" [ðə; ði] [lʊk] ['feɪdɪd] .
" **The** **look** **faded** **.**
" 这 看 褪色 .

那眼神渐渐消失了。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['skɔːnfəli] .
She **laughed** **scornfully** **.**
她 笑了 轻蔑地 .

她轻蔑地笑了。

" ['həʊpɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] - [kən'vikt] ['evɪdəns] , - [lef'tenənt] ?
" **Hoping** **to** **hear** **more** **'** **convicting** **evidence** **,** **'** **Lieutenant** **?**
" 希望 到 听到 更多的 - 定罪 证据 , - 中尉 ?

"希望听到更多'定罪证据'吗，中尉？"

[aɪm][səʊ] ['sɒri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] .
I'm **so** **sorry** **to** **disappoint** **you** **.**
我是 所以 对不起 到 辜负 你 .

非常抱歉让您失望了。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [pliːz] ?
Now **,** **will** **you** **lock** **the** **door** **after** **me** **,** **please** **?**
现在 , 将要 你 锁 这 门 后 我 , 请 ?

现在，请你帮我把门锁上好吗?

" [dæn] ['mæləri] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːst][traɪ] .
" **Dan** **Mallory** **made** **a** **last** **try** **.**
" 担 马洛里 制成 一个 最后的 尝试 .

丹·马洛里做了最后一次尝试。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst][hɪm][hɪz; ɪz] ['rɒkɪt] [ɪf] ['eniwʌn] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [bʌt; bət] —
It **would** **cost** **him** **his** **rocket** **if** **anyone** **heard** **his** **words** **,** **but** **—**
它 会 成本 他 他的 火箭 如果 任何人 听到 他的 字 , 但 —

如果有人听到他的话，他的火箭就保不住了，但是——

" ['leɪdi] ['ælɪs] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] , " [aɪm] ['ɒnɪstli] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðɪs] .
" **Lady** **Alice** **,** **"** **he** **pleaded** **,** **"** **I'm** **honestly** **sorry** **about** **this** **.**
" 女士 爱丽丝 , " 他 恳求 , " 我是 诚实地 对不起 关于 这 .

"爱丽丝夫人，"他恳求道，"我真的为此感到抱歉。"

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɪlti] .

I	don't	believe	you	are	guilty	.
我	不	相信	你	是	有罪的	.

我不认为你有罪。

[ɪf] [jʊl] [trʌst] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['stɔːri] ,

If	you'll	trust	me	,	tell	me	your	side	of	the	story	,
如果	你会	相信	我	,	告诉	我	你的	边	的	这	故事	,

如果你相信我，请把你的故事告诉我。

[aɪl] [duː; də] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] — "

I'll	do	everything	in	my	power	to	—	"
患病的	做	一切	在	我的	力量	到	—	"

我会尽我所能——"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːl] ['taɪtli] , " [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [raɪt] [naʊ] .

"	You	have	done	,	"	said	the	girl	tightly	,	"	more	than	enough	right	now	.
"	你	有	完毕	,	"	说	这	女孩	紧紧	,	"	更多的	比	足够的	正确的	现在	.

"你现在已经做得够多了，"女孩语气生硬地说。

[gɑːd] [ˌem 'iː] [wel] , [lef'tenənt] !

Guard	me	well	,	Lieutenant	!
警卫	我	出色地	,	中尉	!

中尉，好好保护我！

" [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['mɒkɪŋ] [lɑːf] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , ['mæləri] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] ,

"	With	a	short	,	mocking	laugh	she	slipped	through	the	door	,	Mallory	waited	a	long	minute	,
"	和	一个	短的	,	嘲讽	笑	她	滑倒了	通过	这	门	,	马洛里	等待	一个	长的	分钟	,

她带着一声短促而嘲讽的笑声溜进了门，马洛里等了很久。

[ðen] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɒk] .

then	turned	the	key	in	the	lock	.
然后	转向	这	钥匙	在	这	锁	.

然后转动钥匙开锁。

[ɪts] [greɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːntɪŋ] [snɪə(r)] .

Its	grate	was	a	taunting	sneer	.
它是	格特	曾是	一个	嘲讽	冷笑	.

它的格栅发出嘲讽的冷笑。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] . . . .

He	returned	to	the	bridge	.	.	.	.
他	返回	到	这	桥	.	.	.	.

他回到了桥边.....

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

He	couldn't	help	overhearing	the	end	of	that	conversation	.
他	不能	帮助	偷听	这	结尾	的	那	对话	.

他无意中听到了那段对话的结尾。

[ðə; ðɪ] ['rʌnweɪ] [ðæt] [fed] [ðə; ðɪ][kən'trəʊl] ['tʌrət] [wɒz; wəz] ['nærəʊ] [ænd; ənd]['met(ə)l] - [wɔːld] ; [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['saʊndbɒks] .

The	runway	that	fed	the	control	turret	was	narrow	and	metal	-	walled	;	it	formed	a	perfect	soundbox	.
这	跑道	那	美联储	这	控制	炮塔	曾是	狭窄的	和	金属	-	有围墙的	;	它	形成	一个	完美的	音箱	.

通往控制炮塔的跑道狭窄且四周是金属墙，形成了一个完美的音箱。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][əˈdʒɑː(r)] .

Moreover	**,**	**the**	**door**	**was**	**ajar**	**.**
而且	,	这	门	曾是	半开	.

此外，门是半开着的。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈkæptɪn] - [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ˈpɜːfɪktli] [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði]

The	**voice**	**was**	**Captain**	**Algase**	**reached**	**his**	**ears**	**perfectly**	**as**	**he**	**approached**	**the**
这	嗓音	曾是	队长	-	达到	他的	耳朵	完美	作为	他	接近	这

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

当他走近房间时，阿尔加斯船长的声音清晰地传入他的耳中。

" — [doʊnt][wɒnt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][əˈgen] , [ˈnɔːrtən] ,

"	**—**	**don't**	**want**	**to**	**have**	**to**	**remind**	**you**	**again**	**,**	**Norton**	**,**
"	一	不	想	到	有	到	提醒	你	再次	,	诺顿	,

“——我不想再提醒你一次了，诺顿，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhaɪli] [ʌnˈeθɪkl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ˈɒfɪsə(r)][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɪnˈvɒlvd] [wɪð] [ə; eɪ]

that	**it**	**is**	**highly**	**unethical**	**for**	**a**	**space**	**officer**	**to**	**become**	**involved**	**with**	**a**
那	它	是	高度	不道德的	为了	一个	空间	官	到	变得	涉及	和	一个

[ˈwʊmən] [ˈpæsɪndʒə(r)] .

woman	**passenger**	**.**
女士	乘客	.

太空官员与女乘客发生不正当关系是极其不道德的。

[ɪˈspeʃəli] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] .

Especially	**with**	**a**	**married**	**woman**	**.**
尤其	和	一个	已婚	女士	.

尤其是对已婚女性而言。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːli] [vɔɪs] [ɒv; əv] [θɜːd] [meit] [rɪk] [ˈnɔːrtən] [ˈseɪɪŋ] , " [ˈveri] [wel] , [sɜː(r)] !

"	**And**	**the**	**surly**	**voice**	**of**	**Third**	**Mate**	**Rick**	**Norton**	**saying**	**,**	**"**	**Very**	**well**	**,**	**sir**	**!**
"	和	这	粗鲁	嗓音	的	第三	伴侣	里克	诺顿	说	,	"	非常	出色地	,	先生	!

“还有三副里克·诺顿那粗声粗气的声音说：‘很好，先生！’

" [ðen] [ˈfʊtsteps] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ə; eɪ][ˈfɪgə(r)] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈskweəli] , [ˈnɔːrtən]

"	**Then**	**footsteps**	**approaching**	**the**	**door**	**,**	**a**	**figure**	**confronting**	**his**	**squarely**	**,**	**Norton**
"	然后	脚步声	接近	这	门	,	一个	数字	面对	他的	完全	,	诺顿

[ˈflʌʃɪŋ] , [ˈsnɑːrlɪŋ] ,

flushing	**,**	**snarling**	**,**
冲洗	,	咆哮	,

“然后脚步声靠近门口，一个人影直面他，诺顿脸涨得通红，发出低沉的咆哮。”

" [ˈgetɪŋ] [æn; ən] [ˈɪəfʊl] , [ˈmæləri] ?

"	**Getting**	**an**	**earful**	**,**	**Mallory**	**?**
"	获得	一个	耳朵	,	马洛里	?

“马洛里，你是不是被狠狠训了一顿？”

" [dæn][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbɪkərɪŋ] .

"	**Dan**	**was**	**in**	**no**	**mood**	**for**	**bickering**	**.**
"	担	曾是	在	不	情绪	为了	争吵	.

丹当时根本没心情争吵。

[hiː; hi] [sed] , " [doʊnt][maɪnd][ˌem ˈiː] , [ˈnɔːrtən] .

He	**said**	**,**	**"**	**Don't**	**mind**	**me**	**,**	**Norton**	**.**
他	说	,	"	不	头脑	我	,	诺顿	.

他说：“别在意我，诺顿。”

[aɪv] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][skɜːt] - [ˈtʃeɪsə(r)] .

I've	**known**	**for**	**months**	**you**	**were**	**a**	**skirt**	**-**	**chaser**	**.**
我已经	已知	为了	几个月	你	是	一个	裙子	-	追逐者	.

我几个月前就知道你是个花花公子。

[ai][doʊnt][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .
I don't consider it any of my business .
我 不 考虑 它 任何 的 我的 商业 .

我觉得这与我无关。

" ['nɔːrtənz] [tʃiːks] [fleɪmd] .
" Norton's cheeks flamed .
" 诺顿的 脸颊 火焰 .

诺顿的双颊泛起了红晕。

[hiː; hi] [sed] [ɪn'sʌltɪŋli] , " [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][stænd][bɪ'haɪnd][jɔː(r); jə(r)] [straɪps] [æz; əz][juː; jʊ]
He said insultingly , " And I suppose you stand behind your stripes as you
他 说 侮辱性的 , " 和 我 认为 你 站立 在后面 你的 条纹 作为 你
[seɪ] [ðæt] ? "
say that ? "
说 那 ? "

他带着侮辱的语气说："我猜你这么说的时候，是站在你的军衔立场上吧？"

" [fə'get] [ðə; ði] [straɪps] .
" Forget the stripes .
" 忘记 这 条纹 .

"别管条纹了。"

" ['mæləri] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɪsts] .
" Mallory looked at his fists .
" 马洛里 看起来 在 他的 拳头 .

马洛里看了看自己的拳头。

" [ai][stænd][bɪ'haɪnd] [ðiːz] . "
" I stand behind these . "
" 我 站立 在后面 这些 . "

我支持这些观点。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

"好的！

" ['nɔːrtən] [swʌŋ] .
" Norton swung .
" 诺顿 摇摆 .

诺顿挥棒了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] [mæn] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] .
He was a well - built man , a strong man .
他 曾是 一个 出色地 - 建造 男人 , 一个 强的 男人 .

他身材魁梧，力气很大。

[hɪz; ɪz] [bləʊ] [pækt] ['daɪnəmaɪt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] [tuː; tə][set] [ɒf] [ðə; ði] [pə'kʌʃ(ə)n]
His blow packed dynamite — but it needed a target to set off the percussion
他的 吹 包装 炸药 — 但 它 需要 一个 目标 到 放 离开 这 打击乐器
[kæp] .
cap .
帽 .

他吹装了炸药——但需要一个目标才能引爆雷管。

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [nəʊ] ['tɑːgɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [wʌn] .
It found no target but a moving one .
它 成立 不 目标 但 一个 移动 一 .

它没有找到目标，但找到了一个移动的目标。

['mæləri] [dʌk] , [rəʊld] [wɪð] [ðə; ði] [pʌntʃ] , [keɪm] [ʌp][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [θɜ:d] [meɪts] [gɑ:d] [tu:; tə]
Mallory ducked , rolled with the punch , came up inside the Third Mate's guard to
马洛里 躲闪 , 滚动 和 这 冲床 , 来了 向上 里面 这 第三 朋友的 警卫 到
[lænd][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ,
land a short ,
土地 一个 短的 ,

马洛里躲过一击，侧身躲过拳头，从三副的防守内侧切入，打出一记短促的拳击。

['dʒæbɪŋ] [left] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪdˌsekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['blɑ:stɪŋ] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['nɔ:rtənz] [dʒɔ:] .
jabbing left to the midsection , a blasting right to the point of Norton's jaw .
刺击 左边 到 这 中段 , 一个 爆破 正确的 到 这 观点 的 诺顿的 颚 .

左拳击中腹部，右拳击中诺顿的下巴。

['nɔ:rtən] [gɑ:spt] [ænd; ənd] [kə'læpst] ['sɑ:gɪli] .
Norton gasped and collapsed soggily .
诺顿 倒吸一口气 和 倒塌 湿漉漉地 .

诺顿倒吸一口凉气，瘫倒在地。

[ɑ:mz] [bɪ'haɪnd][hɪm] [ri:tʃt] [aʊt][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɪz; ɪz] ['fɔ:lɪŋ] [weɪt] ;
Arms behind him reached out to support his falling weight ;
武器 在后面 他 达到 出去 到 支持 他的 坠落 重量 ;

他身后的双臂伸向地面，支撑着他下坠的体重；

['ʌðə(r)][lɪps][bɪ'haɪnd] ['mæləri] ['hwisl] ['spftli] [æz; əz][bʌd]['tʃɑ:ndlə(r)] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [sɜ:v] [hɪz; ɪz]
other lips behind Mallory whistled softly as Bud Chandler , coming up to serve his
其他 嘴唇 在后面 马洛里 吹口哨 轻轻 作为 芽 钱德勒 , 未来 向上 到 服务 他的
[trɪk] ,
trick ,
诡计 ,

马洛里身后的另一片嘴唇轻轻吹着口哨，巴德·钱德勒走过来准备施展他的魔术。

['witnis] [ðə; ði][swɪft] , [dɪ'saɪsɪv] [ɪks'tʃeɪndʒ][ɒv; əv] [bləʊz] .
witnessed the swift , decisive exchange of blows .
目击者 这 迅速 , 决定性 交换 的 打击 .

目睹了迅速而果断的交锋。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] - , [rɪ'li:sɪŋ] ['nɔ:rtənz] [ɪ'nɜ:t] [fɔ:m] , [glɛə] [æt; ət] ['mæləri] .
And Captain Algase , releasing Norton's inert form , glared at Mallory .
和 队长 - , 发布 诺顿的 惰性 形式 , 怒目而视 在 马洛里 .

阿尔加斯船长松开了诺顿毫无生气的身体，怒视着马洛里。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

[wel] , [lef'tenənt] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [ru:lz] [ə'genst] ['brɔ:lɪŋ] ? "
Well , Lieutenant , I think you know we have rules against brawling ? "
出色地 , 中尉 , 我 思考 你 知道 我们 有 规则 反对 争吵 ? "

“中尉，我想你应该知道我们有禁止打架的规定吧？”

" [aɪ] , [sɜ:(r)] ! "
" Aye , sir ! "
" 是的 , 先生 ! "

“是，长官！”

" [bʌt; bət] — " ['kæptɪn] - [strəʊkt] [hɪz; ɪz][dʒɔ:] ['spekjələtɪvli] , " [ɪn] [ðɪs] [keɪs] — ['tʃɑ:ndlə(r)] ,
" But — " Captain Algase stroked his jaw speculatively , " In this case — Chandler ,
" 但 — " 队长 - 抚摸 他的 颚 推测性地 , " 在 这 案件 — 钱德勒 ,
[get][hɪm] [bɪ'ləʊ] !
get him below !
得到 他 以下 !

“但是——”阿尔加斯上尉若有所思地抚摸着下巴，“在这种情况下——钱德勒，把他带到下面来！”

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [hɪm] [raɪt] .
It **served** **him** **right** **.**
它 服务 他 正确的 .

这是他应得的。

['meɪbi] [hiːl] [spend] [ðɪs] [rest] ['pɪəriəd] ['sliːpɪŋ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] ['trʌb(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
Maybe **he'll** **spend** **this** **rest** **period** **sleeping** **,** **instead** **of** **stirring** **up** **trouble** **amongst** **the**
或许 地狱 花费 这 休息 时期 睡眠 , 反而 的 搅拌 向上 麻烦 在 这
['pæsndʒər] .
passengers **.**
乘客 .

或许他会利用这段休息时间睡觉，而不是在乘客中惹是生非。

[dæn] , [maɪ] [bɔɪ] —
Dan **,** **my** **boy** **—**
担 , 我的 男生 —

丹，我的孩子——

" [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʌrət] , [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [lɒg] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
" **He** **led** **the** **way** **back** **into** **the** **turret** **,** **completed** **the** **log** **record** **for** **the**
" 他 引领 这 方式 后退 进入 这 炮塔 , 完全的 这 日志 记录 为了 这
['priːviəs] [trɪk] ,
previous **trick** **,**
以前的 诡计 ,

他带头返回炮塔，完成了之前那次行动的记录。

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mæləri] , [huː] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['bʌkɪt] .
handed **it** **to** **Mallory** **,** **who** **had** **slipped** **into** **the** **control** **bucket** **.**
递交 它 到 马洛里 , WHO 有 滑倒了 进入 这 控制 桶 .

递给了溜进控制桶里的马洛里。

" ['twenti] - [fɔː(r)] [mɔː(r)] [ɜːθ] ['aʊəz]
" **Twenty** **-** **four** **more** **Earth** **hours**
" 二十 - 四 更多的 地球 小时

再过24小时地球时间

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [biː; bi] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
and **we'll** **be** **there** **,** **"** **he** **said** **.**
和 出色地 是 那里 , " 他 说 .

“我们会到场的，”他说。

" [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪl] [biː; bi] [glæd] [wen] [ðɪs] [trɪp] [endz] .
" **And** **,** **believe** **me** **,** **I'll** **be** **glad** **when** **this** **trip** **ends** **.**
" 和 , 相信 我 , 患病的 是 高兴的 什么时候 这 旅行 结束 .

“相信我，我真希望这次旅行早点结束。”

['trʌb(ə)l] .
Trouble **.**
麻烦 .

麻烦。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .
Nothing **but** **trouble** **from** **beginning** **to** **end** **.**
没有什么 但 麻烦 从 开始 到 结尾 .

从头到尾都是麻烦。

[lɒŋ] [trɪks] [ænd; ənd] [ʃɔːt] ['tempəz] .
Long **tricks** **and** **short** **tempers** **.**
长的 技巧 和 短的 脾气 .

诡计多端，脾气暴躁。

['nɔ:rtən] ['getɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðæt] ['wɪlmət] [deɪm] — [ə; eɪ] [dæm] - ['hʌsi] [ɪf] [ai]['evə(r)] [sɔ:] [wʌn] ,
Norton **getting** **mixed** **up** **with** **that** **Wilmot** **dame** **—** **a** **damn** **'** **hussy** **if** **I** **ever** **saw** **one** **,**
诺顿 获得 混合 向上 和 那 威尔莫特 贵妇人 — 一个 该死 - 荡妇 如果 我 曾经 锯 一 ,

诺顿居然和那个威尔莫特女人混在一起——她简直就是个十足的荡妇，我这辈子都没见过比这更荡妇的了。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ][njʊə'rɒtɪk] [rek] .
and **her** **husband** **a** **neurotic** **wreck** **.**
和 她 丈夫 一个 神经质 破坏 .

而她的丈夫则是一个神经质的疯子。

[smɪθ] ['bɔðərɪŋ] [ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] ['heɪdi:z] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,
Smith **bothering** **the** **blistering** **Hades** **out** **of** **me** **,**
史密斯 烦人 这 起泡 哈迪斯 出去 的 我 ,

史密斯真是烦死我了，简直让我生不如死。

['wɒntɪŋ] [tu:; tə] - [help] - [kætʃ] [spaɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] — " [hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət]
wanting **to** **'** **help** **'** **catch** **spies** **and** **a** **thousand** **other** **—** **"** **He** **glanced** **at**
想要 到 - 帮助 - 抓住 间谍 和 一个 千 其他 — " 他 瞥了一眼 在
['mæləri] ,
Mallory **,**
马洛里 ,

想要"帮忙"抓捕间谍和其他成千上万的人——"他瞥了一眼马洛里，

[hu:] [hæd; həd] ['stɪfənd] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:d] .
who **had** **stiffened** **at** **the** **word** **.**
WHO 有 僵硬 在 这 单词 .

听到这个词，他身体僵住了。

[hɪz; ɪz] [glɑ:ns] [wɒz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
His **glance** **was** **sympathetic** **.**
他的 瞥一眼 曾是 交感神经 .

他的目光充满同情。

" [aɪm] ['sɒri] [ai][hæd; həd][tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'rest] [hɜ:(r); hə(r)] , ['dænjəl] .
" **I'm** **sorry** **I** **had** **to** **ask** **you** **to** **arrest** **her** **,** **Daniel** **.**
" 我是 对不起 我 有 到 问 你 到 逮捕 她 , 丹尼尔 .

"丹尼尔，很抱歉我不得不请你逮捕她。"

[bʌt; bət] [ɪts] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [laɪk] [ðæt] [ðæt] [meɪk] [strɒŋ] [men] [aʊt] [ɒv; əv] [speɪs] ['ɒfɪsəz] .
But **it's** **experiences** **like** **that** **that** **make** **strong** **men** **out** **of** **space** **officers** **.**
但 它是 经历 喜欢 那 那 制作 强的 男人 出去 的 空间 警官 .

但正是这样的经历，才能让太空军官们变得坚强。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [hɑ:d] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .
" **You** **have** **to** **be** **hard** **in** **this** **business** **.**
" 你 有 到 是 难的 在 这 商业 .

"在这个行业里，你必须坚强。"

[kraɪm] [haɪdz] [bɪ'ni:θ] [streɪndʒ] [dɪs'gaɪzɪz] .
Crime **hides** **beneath** **strange** **disguises** **.**
犯罪 隐藏 下面 奇怪的 伪装 .

犯罪往往隐藏在奇异的伪装之下。

[ðə; ði] ['swi:tɪst] [smaɪlz] , [ðə; ði] [fɹ'ɛndliəst] [hænd] - [ʃeɪks] , [ðə; ði][məʊst] ['hʌnid] [wɜ:dz] , [meɪ]
The **sweetest** **smiles** **,** **the** **friendliest** **hand** **-** **shakes** **,** **the** **most** **honeyed** **words** **,** **may**
这 最甜美的 微笑 , 这 最友善 手 - 奶昔 , 这 最多 蜜 字 , 可能
[kən'si:l] — "
conceal **—** **"**
隐藏 — "

最甜美的笑容、最友好的握手、最甜言蜜语，都可能掩盖——

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] ! " [sed] [dæn] ['mæləri] , [waɪt] - ['lɪpt] .

"	If	you	please	,	sir	!	"	said	Dan	Mallory	,	white	-	lipped	.
"	如果	你	请	,	先生	!	"	说	担	马洛里	,	白色的	-	嘴唇	.

"先生，如果您愿意的话！"丹·马洛里嘴唇发白地说。

" [aɪ] [nəʊ] , [læd] .

"	I	know	,	lad	.
"	我	知道	,	小伙子	.

我知道，孩子。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

I've	seen	the	way	you	looked	at	her	.
我已经	已见	这	方式	你	看起来	在	她	.

我看到了你看她的眼神。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] — ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪvz; lɪvz] !

But	remember	—	forty	thousand	innocent	lives	!
但	记住	—	四十	千	清白的	生活	!

但请记住——那是四万条无辜的生命！

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðæt] [njuː] ['wepən] , ['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'zɑːstrəs] .

Had	she	learned	the	secret	of	that	new	weapon	,	our	voyage	might	have	been	disastrous	.
有	她	学习	这	秘密	的	那	新的	武器	,	我们的	航程	可能	有	到过	灾难性的	.

如果她得知了那种新武器的秘密，我们的航行可能会是一场灾难。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [flaɪt] [tuː; tə] ['aɪəʊ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['seɪfti] ['rɑːkɪts] ,

From	this	distance	she	could	have	made	a	flight	to	Io	in	one	of	the	auxiliary	safety	rockets	,
从	这	距离	她	可以	有	制成	一个	航班	到	碘	在	一	的	这	辅助的	安全	火箭	,

从这个距离，她本可以乘坐辅助安全火箭飞往木卫一。

['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [plænz] [tuː; tə] - ['fɔːsɪz] .

given	the	plans	to	Kreuther's	forces	.
给定	这	计划	到	-	力量	.

把计划交给克鲁瑟的部队。

[ðə; ði] ['veri] ['wepən] [wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə] [fɔː(r); fə(r)] [sæl'veɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [juːst] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

The	very	weapon	we	look	to	for	salvation	would	have	been	used	against	us	.
这	非常	武器	我们	看	到	为了	救恩	会	有	到过	用过的	反对	我们	.

我们指望用来救赎的武器，原本也会被用来对付我们。

['aɪəʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['fæməli] .

Io	might	have	become	a	nest	of	rebellion	,	instead	of	a	peaceful	member	of	the	solar	family	.
碘	可能	有	变得	一个	巢	的	叛乱	,	反而	的	一个	和平	成员	的	这	太阳的	家庭	.

木卫一本可能成为叛乱的温床，而不是太阳系中和平的一员。

[naʊ] [ðæt] [wɪv] [sneəd] ['aʊə(r)] [spaɪ] , [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] — [huː'evə(r)] [hiː; hi] [ɪz] — [wɪl] [biː; bi] [seɪf] .

Now	that	we've	snared	our	spy	,	the	messenger	—	whoever	he	is	—	will	be	safe	.
现在	那	我们已经	被困	我们的	间谍	,	这	信使	—	谁	他	是	—	将要	是	安全的	.

既然我们已经抓住了间谍，那么信使——无论他是谁——就安全了。

" [ɒn] [ðə; ði] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [red] [spɑːk] ,

"	On	the	visiplate	it	was	a	glowing	red	spark	,
"	在	这	维西板	它	曾是	一个	发光	红色的	火花	,

“在可视面板上，出现了一道闪亮的红色火花，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] - [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [ɔːb] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði]

but	in	the	perilens	-	before	him	it	was	a	gigantic	orb	dominating	the
但	在	这	-	-	前	他	它	曾是	一个	巨大	球体	占据主导地位	这

['hevənz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['liːbrə] ['həːtl] .

heavens	through	which	the	Libra	hurtled	.
天	通过	哪个	这	天秤座	猛烈撞击	.

但在他面前的危险中，是一个巨大的球体主宰着天空，天秤座正从中疾驰而过。

['dʒuːpɪtə(r)] ; ['mɒnstə(r)][ɒv; əv][soʊlz] ['skætəd] [bruːd] , [ˌʌn'teɪmd] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['raɪðɪŋ] ['gæsɪz]

Jupiter	;	monster	of	Sol's	scattered	brood	,	untamed	sphere	of	writhing	gases
木星	;	怪物	的	太阳的	疏散	幼虫	,	未驯服的	领域	的	扭动	气体

[ænd; ənd] [veɪg] ['mɪst(ə)ri] ,

and	vague	mystery	,
和	模糊的	神秘	,

木星；太阳系中散落的子嗣所造的怪物，由翻腾的气体和模糊的谜团构成的未驯服的球体。

[ɪt'self][ə; eɪ]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['peərənt] ['emәneɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] [hiːt] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts][fɑː(r)] - [flʌŋ]

itself	a	pseudo	-	parent	emanating	enough	heat	to	make	its	far	-	flung
本身	一个	伪	-	父母	散发	足够的	热	到	制作	它是	远的	-	扔

['sætlˌlaɪts] ['lɪvəbl] [wɜːld] .

satellites	livable	worlds	.
卫星	宜居	世界	.

它本身就像一个伪母体，散发出足够的热量，使它遥远的卫星成为适宜居住的世界。

[suːn] [ðeɪ] [wʊd] [flɪŋ] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['liːbrə] , [ˌhɑːf'weɪ] [ə'raʊnd] [ðæt] [dʒaɪ'gæntɪk] [ɔːb] ,

Soon	they	would	fling	themselves	,	they	aboard	the	Libra	,	halfway	around	that	gigantic	orb	,
很快	他们	会	一扔	他们自己	,	他们	船上	这	天秤座	,	半	大约	那	巨大	球体	,

很快他们就会纵身跃入天秤座号，绕着那颗巨大的星球飞行半圈。

['set(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['bɒdi] [naʊ] ['wɒnli] ['vɪzəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['kres(ə)nt] .

settle	to	the	small	body	now	wanly	visible	as	a	silver	crescent	.
定居	到	这	小的	身体	现在	微弱	可见的	作为	一个	银	新月	.

最终，它变成了一个小小的、现在隐约可见的银色新月形物体。

[dæn] ['mæləri] [pʌntʃt] [ə; eɪ][kən'trəʊl] - [kiː] ['sævɪdʒli] , [felt] [ðə; ði]['liːbrə] [ʃeɪk] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ]

Dan	Mallory	punched	a	control	-	key	savagely	,	felt	the	Libra	shake	itself	into	a
担	马洛里	拳击	一个	控制	-	钥匙	野蛮地	,	毛毡	这	天秤座	摇	本身	进入	一个

['slaɪtli] [tʃeɪndʒd] [kɜːv] ,

slightly	changed	curve	,
轻微地	已更改	曲线	,

丹·马洛里狠狠地按下控制键，感觉天秤座摇晃了一下，曲线略有改变。

[tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] .

turned	to	his	superior	.
转向	到	他的	优越的	.

转向他的上级。

" [aɪm] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [sɜː(r)] .

"	I'm	not	so	sure	of	that	,	sir	.
"	我是	不是	所以	当然	的	那	,	先生	.

“我对此不太确定，先生。”

[əʊ] , [aɪm][nɒt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] ['leɪdi] ['ælɪs] .

Oh	**,**	**I'm**	**not**	**trying**	**to**	**defend**	**Lady**	**Alice**	**.**
哦	,	我是	不是	尝试	到	保卫	女士	爱丽丝	.

哦，我不是在为爱丽丝夫人辩护。

['ɜːrθs] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɒfɪsəz] [doʊnt] [meɪk] [mɪ'steɪks] — [nɒt] [mɪ'steɪks] [ɒv; əv] [ðæt] ['mægnɪtjuːd] , ['eniweɪ] .

Earth's	**Intelligence**	**officers**	**don't**	**make**	**mistakes**	**—**	**not**	**mistakes**	**of**	**that**	**magnitude**	**,**	**anyway**	**.**
地球的	智力	警官	不	制作	错误	—	不是	错误	的	那	震级	,	反正	.

地球情报官员不会犯错——至少不会犯这么严重的错误。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [aɪ][doʊnt] [trʌst] .

But	**there**	**are**	**other**	**passengers**	**I**	**don't**	**trust**	**.**
但	那里	是	其他	乘客	我	不	相信	.

但还有一些乘客我不信任。

['lemɪŋ] . ['wɪlmət] .

Lemming	**.**	**Wilmot**	**.**
旅鼠	.	威尔莫特	.

旅鼠。威尔莫特。

['dɑːktər; draɪv] . [boʊ'nɛti] .

Dr	**.**	**Bonetti**	**.**
博士	.	博内蒂	.

博内蒂博士。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['liːbrə] ?

Why	**are**	**they**	**aboard**	**the**	**Libra**	**?**
为什么	是	他们	船上	这	天秤座	?

他们为什么会在"天秤座"号上?

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [səʊ][ɪk'saɪtɪd] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [wɪd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] ['luːnə(r)][θriː] ?

Why	**were**	**they**	**so**	**excited**	**when**	**they**	**heard**	**we'd**	**received**	**a**	**message**	**from**	**Lunar**	**III**	**?**
为什么	是	他们	所以	兴奋的	什么时候	他们	听到	我们会	已收到	一个	信息	从	月球	三、	?

为什么他们听说我们收到了来自月球三号的信息时如此兴奋?

[sə'pəʊz] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][spaɪ] ? "

Suppose	**one**	**of**	**them**	**is**	**also**	**a**	**spy**	**?**	**"**
认为	一	的	他们	是	还	一个	间谍	?	"

假设他们之中有人也是间谍呢?

" [ɔː(r)] [sə'pəʊz] , " [sed] [ðə; ði]['skɪpə(r)] , " [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [beəz] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [reɪ] ['wepən] .

"	**Or**	**suppose**	**,**	**"**	**said**	**the**	**skipper**	**,**	**"**	**one**	**of**	**them**	**bears**	**the**	**secret**	**of**	**the**	**new**	**ray**	**weapon**	**.**
"	或者	认为	,	"	说	这	船长	,	"	一	的	他们	熊	这	秘密	的	这	新的	射线	武器	.

"或者假设,"船长说,"他们之中有人掌握着新型射线武器的秘密。"

[ˌwʊdnt] [ðæt] [wʌn]['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][ɪk'saɪtɪd] ? "

Wouldn't	**that**	**one**	**naturally**	**be**	**excited**	**?**	**"**
不会	那	一	自然	是	兴奋的	?	"

那他难道不会感到兴奋吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ?

"	**But**	**the**	**others**	**?**
"	但	这	其他的	?

"但其他人呢? "

" ['mæləri] [in'kwaiə] .
" **Mallory** **inquired** **.**
" 马洛里 询问 .

"马洛里问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" **I** **don't** **know** **.**
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] , ['dænjəl] .
You **may** **have** **something** **there** **,** **Daniel** **.**
你 可能 有 某物 那里 , 丹尼尔 .

丹尼尔，你说的或许有道理。

[aɪm] [stɪl] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] .
I'm **still** **taking** **no** **chances** **.**
我是 仍然 采取 不 机会 .

我仍然不敢冒险。

[aɪv] [pʊt] ['eɪkən] [ɒn] [gɑːd] [æt; ət] ['leɪdi] ['ælɪsɪz] [dɔː(r)] .
I've **put** **Aiken** **on** **guard** **at** **Lady** **Alice's** **door** **.**
我已经 放 艾肯 在 警卫 在 女士 爱丽丝的 门 .

我已安排艾肯守在爱丽丝夫人的门口。

[ɪf] ['eniwʌn] [traɪz] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [hɜː(r); hə(r)] — [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [spɑːks] ?
If **anyone** **tries** **to** **liberate** **her** **—** **What** **is** **it** **,** **Sparks** **?**
如果 任何人 尝试 到 解放 她 — 什么 是 它 , 火花 ?

如果有人试图解放她——那是什么，斯帕克斯?

" [hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] ['kwɪəri] [æt; ət] [ðə; ði] ['intəkəˌmjuːni'keiʃən] [bɒks] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['splʌtərɪŋ]
" **He** **snapped** **the** **query** **at** **the** **intercommunications** **box** **which** **was** **spluttering**
" 他 啪啪 这 询问 在 这 内部通信 盒子 哪个 曾是 喷溅
[ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] .
and **growling** **.**
和 咆哮 .

"他对着发出断断续续、咕哝声的内部通讯设备厉声问道。

[ðə; ði] - [təʊn] [wɒz; wəz] ['wɪəri] .
The **radioman's** **tone** **was** **weary** **.**
这 - 语气 曾是 厌倦 .

无线电员的语气很疲惫。

" [ɪts] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [ə'gen] , [sɜː(r)] .
" **It's** **Mr** **.** **Wilmot** **again** **,** **sir** **.**
" 它是 先生 . 威尔莫特 再次 , 先生 .

"先生，我又是威尔莫特先生。"

[hiː; hi] [in'sist] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
He **insists** **on** **talking** **to** **you** **.** **"**
他 坚持 在 说 到 你 . "

他坚持要跟你说话。

" [tel] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [ai] [wɪl] [siː] [hɪm] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [mes] .
" **Tell** **Mr** **.** **Wilmot** **I** **will** **see** **him** **at** **midday** **mess** **.**
" 告诉 先生 . 威尔莫特 我 将要 看 他 在 正午 混乱 .

"告诉威尔莫特先生，我会在午餐时间见到他。"

" [spɑːks] [wɒz; wəz] ['stʌbən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Sparks** **was** **stubborn** **about** **it** **.**
" 火花 曾是 固执的 关于 它 .

"斯帕克斯对此很固执。"

" [bʌt; bət][hiː; hi][in'sist][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt] , [sɜː(r)] .

"	But	he	insists	his	message	is	important	,	sir	.
"	但	他	坚持	他的	信息	是	重要的	,	先生	.

但他坚持认为他的信息很重要，先生。

[hiː; hi][dɪ'mɑːndz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

He	demands	to	see	you	at	once	.
他	需求	到	看	你	在	一次	.

他要求立即见你。

[sez] — "

Says	—	"
说道	—	"

他说——

" [dɪ'mɑːndz] !

"	Demands	!
"	需求	!

“需求！

" [ðə; ðiː] ['skɪpərz] [dʒaʊl] ['redən] .

"	The	skipper's	jowls	reddened	.
"	这	船长的	下巴	发红	.

船长的双颊泛起了红晕。

" [pliːz] [tel] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] ['pæsndʒər] [duː; də][nɒt][dɪ'mɑːnd] ['feɪvəz] [ɒv; əv] ['speɪsʃɪp] ['ɒfɪsəz] .

"	Please	tell	Mr	.	Wilmot	passengers	do	not	demand	favors	of	spaceship	officers	.
"	请	告诉	先生	.	威尔莫特	乘客	做	不是	要求	恩惠	的	飞船	警官	.

请告诉威尔莫特先生，乘客不要向太空船官员提出特殊要求。

[ai] [wɪl] [siː] [hɪm][æt; ət] [mes] .

I	will	see	him	at	mess	.
我	将要	看	他	在	混乱	.

我会在食堂见到他。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] !

That	is	all	!
那	是	全部	!

就这些了！

" [ænd; ənd][hiː; hi][kʌt][ðə; ðiː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɔːd] ; [tɜːnd] [tuː; tə] ['mæləri] ['æŋgrəli] .

"	And	he	cut	the	communications	board	;	turned	to	Mallory	angrily	.
"	和	他	切	这	通讯	木板	;	转向	到	马洛里	愤怒地	.

“然后他切断了通讯板；愤怒地转向马洛里。”

" [ðæts] [waɪ] [ai]['dɪd(ə)nt][pʊt][juː; jʊ][ɒn] [rɪ'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['slʌgɪŋ] ['nɔːrtən] .

"	That's	why	I	didn't	put	you	on	report	for	slugging	Norton	.
"	那就是	为什么	我	没有	放	你	在	报告	为了	猛击	诺顿	.

“这就是为什么我没有因为你殴打诺顿而将你列入报告的原因。”

['wɪlməts] [mæd][æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːnɪt]

Wilmot's	mad	as	a	hornet
威尔莫特的	疯狂的	作为	一个	大黄蜂

威尔莫特气疯了。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [bleɪm] [hɪm] .

and	I	don't	blame	him	.
和	我	不	责备	他	.

我不怪他。

['nɔːrtən] ['kætɪŋ] [ə'raʊnd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] —

Norton	catting	around	after	his	wife	—
诺顿	猫咪	大约	后	他的	妻子	—

诺顿纠缠着他妻子——

" ['tʃɑ:ndlə(r)] [ə'pɪəd] , ['grɪnɪŋ] .
" **Chandler** **appeared** , **grinning** .
" 钱德勒 出现 , 咧嘴笑 .

钱德勒咧嘴一笑，出现了。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['mæləri] , " [wɒt] [ə; eɪ] [sɒk] , [pæl] , [wɒt] [ə; eɪ] [sɒk] !
He **said** **to** **Mallory** , " **What** **a** **sock** , **pal** , **what** **a** **sock** !
他 说 到 马洛里 , " 什么 一个 短袜 , 朋友 , 什么 一个 短袜 !

他对马洛里说："真是个傻瓜，伙计，真是个傻瓜！"

[ɪf] [ðæt] [gai] [kaʊnts] [ʃi:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] , [hi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [weɪk] [ʌp] [ə'lɜ:dʒɪk][tu:; tə] ['mʌtn] .
If **that** **guy** **counts** **sheep** **in** **his** **sleep** , **he's** **going** **to** **wake** **up** **allergic** **to** **mutton** .
如果 那 盖伊 计数 羊 在 他的 睡觉 , 他是 去 到 唤醒 向上 过敏 到 羊肉 .

如果那家伙睡觉时数羊，醒来后就会对羊肉过敏。

[wɪʃ] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .
Wish **I** **had** **done** **it** .
希望 我 有 完毕 它 .

真希望我当时做了。

[hi:z] [ə; eɪ] ['graʊtʃi] [sʌn] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] — [wʌts] ['baɪtɪŋ][ju:; jʊ] ?
He's **a** **grouchy** **son** - **of** - **a** — **What's** **biting** **you** ?
他是 一个 脾气暴躁的 儿子 - 的 - 一个 — 是什么 咬 你 ?

他真是个脾气暴躁的混蛋——你怎么了？

" ['mæləri] [sed] , " [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] , [dæm] [ˌaɪ 'ti:] !
" **Mallory** **said** , " **That's** **just** **it** , **damn** **it** !
" 马洛里 说 , " 那就是 只是 它 , 该死 它 !

"马洛里说，'就是这样，该死的！'"

[ai][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] .
I **don't** **quite** **know** .
我 不 相当 知道 .

我不太清楚。

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] . . .
It **just** **came** **upon** **me** **like** **a** **flash** **that** **someone** **said** **something** **funny** . . .
它 只是 来了 之上 我 喜欢 一个 闪光 那 某人 说 某物 有趣的 . . .

我突然灵光一闪，想起有人说了什么好笑的话.....

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [rɪŋ] [tru:] . . .
something **that** **didn't** **ring** **true** . . .
某物 那 没有 戒指 真的 . . .

感觉不太真实.....

[bʌt; bət][ai][kænt][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
but **I** **can't** **remember** **what** **it** **was** .
但 我 不能 记住 什么 它 曾是 .

但我记不起那是什么了。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] — "
If **I** **could** — "
如果 我 可以 — "

如果我能-"

" [si:] , ['skɪpə(r)] ?
" **See** , **Skipper** ?
" 看 , 船长 ?

"看到了吗，船长？"

[ɪts] [gɒt][hɪm] , [tu:] .
It's **got** **him** , **too** .
它是 得到 他 , 也 .

他也中招了。

[wɪr] [ɔːl]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['streɪtdʒækɪt] [skwɒd] [wen] [wiː; wi] ['fɪnɪʃ]
We're all going to be candidates for the straitjacket squad when we finish
是 全部 去 到 是 候选人 为了 这 束缚衣 队 什么时候 我们 结束
[ðɪs] [trɪp] .
this trip .
这 旅行 .

这次旅行结束后，我们所有人都会成为被送进精神病院的候选人。

" - [smaɪld] ['saʊəli] .
" Algase smiled sourly .
" - 微笑 酸涩地 .

阿尔加斯苦笑了一下。

" [wel] , [doʊnt][lɪft] [græv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] , [ðæts] [ɔːl][aɪ][ɑːsk] .
" Well , don't lift gravs for the next twenty - four hours , that's all I ask .
" 出色地 , 不 举起 重力 为了 这 下一个 二十 - 四 小时 , 那就是 全部 我 问 .

"好吧，接下来的24小时内不要举重物，这是我唯一的要求。"

[siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] , [bɔɪz] .
See you later , boys .
看 你 之后 , 男孩们 .

再见，孩子们。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] ; [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" He turned to leave ; was interrupted by the buzz of the
" 他 转向 到 离开 ; 曾是 中断 经过 这 嗡嗡声 的 这
['ɪntəkə,mjuːni'keɪʃən] [bɒks] .
intercommunications box .
内部通信 盒子 .

他转身要走，却被对讲机的嗡嗡声打断了。

" [wɒt] , [ə'gen] !
" What , again !
" 什么 , 再次 !

"什么？又来了！"

[jes] , [spɑːks] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ?
Yes , Sparks — what is it this time ?
是的 , 火花 — 什么 是 它 这 时间 ?

是的，斯帕克斯——这次又是什么事?

[ɪf] [ɪts] ['wɪlmət] [ə'gen] , [tel] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [biːt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌsti] [bɑː(r)] !
If it's Wilmot again , tell him to go beat his brains out with a rusty bar !
如果 它是 威尔莫特 再次 , 告诉 他 到 去 打 他的 大脑 出去 和 一个 生锈的 酒吧 !

如果又是威尔莫特，就让他用生锈的铁棍把自己的脑袋打爆!

[aɪl] [siː] [hɪm][æt; ət] —
I'll see him at —
患病的 看 他 在 —

我会在——见到他。

" [spɑːks] - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
" Sparks ' voice was harsh with excitement .
" 火花 - 嗓音 曾是 残酷的 和 激动 .

斯帕克斯的声音因兴奋而沙哑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪlmət] , [sɜː(r)] !
" It is Wilmot , sir !
" 它 是 威尔莫特 , 先生 !

"是威尔莫特，先生！"

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [tel] [hɪm] ['eniθɪŋ] .
But I can't tell him anything .
但 我 不能 告诉 他 任何事物 .

但我什么都不能告诉他。

[hiːz] [ded] , [sɜː(r)] !
He's dead , sir !
他是 死的 , 先生 !

先生，他死了！

['məːdə] !
Murdered !
被谋杀 !

被谋杀了！

" ['tʃɑːndlə(r)] [sed] , " ['məːdə] ?
" Chandler said , " Murdered ?
" 钱德勒 说 , " 被谋杀 ?

钱德勒说："被谋杀了？"

[miː] - [gɒd] !
Mi - god !
米 - 上帝 !

我的天哪！

" ['kæptɪn] - [sed] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [ænd; ənd] [les] ['prɪntəbl] [θɪŋ] [wɪtʃ] [endid] [ɪn] , "
" Captain Algase said a more effective and less printable thing which ended in , "
" 队长 - 说 一个 更多的 有效的 和 较少的 可打印 事物 哪个 结束 在 , "
[kʌm] [ɒn] !
Come on !
来 在 !

"阿尔加斯船长说了一句更有效但不太适合公开说的话，最后是：'来吧！

" [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['tʃɑːndlə(r)] ['paʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] , [ðeə(r)] ['fʊtsteps] ['rɪŋɪŋ] [ɒn]
" And he and Chandler pounded down the runway , their footsteps ringing on
" 和 他 和 钱德勒 猛击 向下 这 跑道 , 他们的 脚步声 铃声 在
[ðə; ði]['dʒeɪkəbz] - ['lædə(r)] ,
the Jacob's - ladder ,
这 雅各布的 - 梯子 ,

"然后他和钱德勒沿着跑道疾驰而下，他们的脚步声在雅各布天梯上回荡。"

[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
disappearing in the distance .
消失 在 这 距离 .

消失在远方。

[dæn] ['mæləri] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [keɪ'ɒtɪk] ,
Dan Mallory , his thoughts chaotic ,
担 马洛里 , 他的 想法 混乱 ,

丹·马洛里，他的思绪一片混乱。

[sæt] [tʃeɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʌkɪt] [siːt] [baɪ][ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp]
sat chained to his bucket seat by the obligation of guiding the spaceship
卫星 连锁 到 他的 桶 座位 经过 这 义务 的 指导 这 飞船
[θruː] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [vɔɪd] .
through the treacherous void .
通过 这 奸诈 空白 .

他被束缚在自己的桶形座椅上，因为他有义务引导宇宙飞船穿越危险的太空。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [pleɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kən'trəʊl] [kiːz] [ˌɔːtə'mætɪkli] ; ['sləʊli] [ðə; ði] ['keɪɒs] [left] [hɪz; ɪz]

His	fingers	played	over	the	control	keys	automatically	;	slowly	the	chaos	left	his
他的	手指	玩	超过	这	控制	钥匙	自动地	;	缓慢地	这	混乱	左边	他的

[breɪn] [ænd; ənd] [kəʊld] ,

brain	and	cold	,
脑	和	寒冷的	,

他的手指自动地在控制键上敲击；渐渐地，脑海中的混乱消失了，取而代之的是一片冰冷。

[klɪə(r)] , ['riːzənɪŋ] [θɔːt] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

clear	,	reasoning	thought	took	its	place	.
清除	,	推理	想法	采取	它是	地方	.

清晰的逻辑思维取而代之。

['wɪlmət] [ded] .

Wilmot	dead	.
威尔莫特	死的	.

威尔莫特死了。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ðə; ði][fɜːst] [θɔːt] [ðæt] [sə'dʒestid] [ɪt'self][wɒz; wəz]['nɔːrtən] .

The	first	thought	that	suggested	itself	was	Norton	.
这	第一的	想法	那	建议	本身	曾是	诺顿	.

我脑海中第一个浮现的念头就是诺顿。

['məʊtɪv] — ['dʒeləsi] .

Motive	—	jealousy	.
动机	—	妒忌	.

动机——嫉妒。

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][get] ['suːzn] ['wɪlməts] ['hʌzbənd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [səʊ] —

The	desire	to	get	Susan	Wilmot's	husband	out	of	the	way	so	—
这	欲望	到	得到	苏珊	威尔莫特的	丈夫	出去	的	这	方式	所以	—

一心想把苏珊·威尔莫特的丈夫除掉——

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'lɒdʒɪkl] .

But	that	was	illogical	.
但	那	曾是	不合逻辑	.

但这不合逻辑。

['nɔːrtən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skɜːt] - ['tʃeɪsə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɪk'sɒtɪk] [fuːl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ]

Norton	was	a	skirt	-	chaser	and	a	quixotic	fool	,	but	he	wasn't	a
诺顿	曾是	一个	裙子	-	追逐者	和	一个	堂吉诃德式的	傻子	,	但	他	不是	一个

['krɪmɪn(ə)l] .

criminal	.
刑事	.

诺顿是个好色之徒，也是个异想天开的傻瓜，但他不是罪犯。

['mɜːdə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] .

Murder	was	not	in	his	line	.
谋杀	曾是	不是	在	他的	线	.

谋杀不在他的行事准则之内。

[waɪ] [els] , [ðen] ?

Why	else	,	then	?
为什么	别的	,	然后	?

除此之外，还有什么原因呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['wɪlmət] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːmjələ] ?

Because	**Wilmot**	**had**	**been**	**the**	**bearer**	**of**	**the**	**formula**	**?**
因为	威尔莫特	有	到过	这	持有人	的	这	公式	?

因为威尔莫特是配方的持有者?

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [sleɪn][baɪ][ə; eɪ][spaɪ] ?

Had	**he**	**been**	**slain**	**by**	**a**	**spy**	**?**
有	他	到过	被杀	经过	一个	间谍	?

他是不是被间谍杀害了?

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [baɪ] [huːm] ?

And	**if**	**so**	**,**	**by**	**whom**	**?**
和	如果	所以	,	经过	谁	?

如果属实，是谁做的?

['leɪdi] ['ælɪs] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn] ,

Lady	**Alice**	**was**	**in**	**her**	**cabin**	**,**
女士	爱丽丝	曾是	在	她	舱	,

爱丽丝夫人当时在她的船舱里。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] — [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [kən'strɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊt] — [dæn] [həʊpt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

or	**at**	**least**	**—**	**with**	**a**	**swift**	**constriction**	**of**	**the**	**throat**	**—**	**Dan**	**hoped**	**she**	**was**	**.**
或者	在	至少	—	和	一个	迅速	收缩	的	这	喉	—	担	希望	她	曾是	.

或者至少——丹猛地收紧喉咙——他希望她是。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['ɪntəkə,mjuːni'keɪʃən] ['bʌt(ə)n] ['hʌrɪdli] ; [spɑːks] - [feɪs] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] .

He	**pressed**	**the**	**intercommunications**	**button**	**hurriedly**	**;**	**Sparks**	**'**	**face**	**appeared**	**before**	**him**	**on**	**the**	**visiplate**	**.**
他	按下	这	内部通信	按钮	匆匆	;	火花	-	脸	出现	前	他	在	这	维西板	.

他匆忙按下对讲机按钮；斯帕克斯的脸出现在可视面板上。

" [get] [ˌem 'iː][ðə; ði][em] - - [pleɪt] , [spɑːks] !

"	**Get**	**me**	**the**	**M**	**-**	**13**	**plate**	**,**	**Sparks**	**!**
"	得到	我	这	M	-	-	盘子	,	火花	!

"斯帕克斯，把M-13牌照给我！"

[ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] ['pæsɪdʒweɪ] !

The	**one**	**in**	**the**	**stateroom**	**passageway**	**!**
这	一	在	这	客舱	通道	!

就是客舱过道里的那一个!

" [ðə; ði] [siːn] ['ʃɪftɪd] .

"	**The**	**scene**	**shifted**	**.**
"	这	场景	转移	.

场景发生了变化。

['eɪkən] , [ə; eɪ] [speɪs] [gɒb] , [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ðə; ði]['ɔːdiəʊ][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [gləu] ['ɪntuː][laɪf] ,

Aiken	**,**	**a**	**space**	**gob**	**,**	**looked**	**up**	**as**	**the**	**audio**	**before**	**him**	**glowed**	**into**	**life**	**,**
艾肯	,	一个	空间	戈布	,	看起来	向上	作为	这	声音的	前	他	发光	进入	生活	,

艾肯，一个太空傻瓜，抬起头，只见他面前的音频设备突然亮了起来。

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːlɒk] [rɪ'spektfəli] .

touched	**his**	**forelock**	**respectfully**	**.**
感动	他的	前额	尊敬	.

他恭敬地摸了摸自己的额发。

" [lef'tenənt] ['mæləri] ? "

"	**Lieutenant**	**Mallory**	**?**	**"**
"	中尉	马洛里	?	"

"马洛里中尉？"

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] ? "

"	The	prisoner	is	in	her	stateroom	?	"
"	这	囚犯	是	在	她	客舱	?	"

“囚犯在她的牢房里吗？”

" [aɪ] , [sɜː(r)] . "

"	Aye	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是，先生。”

" [ʃiː; ʃi]['hæznt] [biːn] [aʊt] ? "

"	She	hasn't	been	out	?	"
"	她	还没有	到过	出去	?	"

她没出去过吗?

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [sɜː(r)] .

"	Not	for	a	moment	,	sir	.
"	不是	为了	一个	片刻	,	先生	.

“一刻也不行，先生。”

" [ðə; ði]['seɪlə(r)] ['ædɪd] , " [maɪt] [aɪ][ɑːsk][ðə; ði] - [wɒt] [ðə; ði][eɪtʃ] — [aɪ] [miːn] , [wʌts]

"	The	sailor	added	,	"	Might	I	ask	the	lootenant	what	the	h	—	I	mean	,	what's
"	这	水手	额外	,	"	可能	我	问	这	-	什么	这	h	—	我	意思是	,	是什么

['gəʊɪŋ][ɒn] ? "

going	on	?	"
去	在	?	"

水手补充道：“请问劫掠者，这到底是怎么回事？我是说，到底发生了什么事？”

" ['plenti] ! " [snæpt] [dæn] .

"	Plenty	!	"	snapped	Dan	.
"	很多	!	"	啪啪	担	.

“多得是！”丹厉声说道。

" [ðæts] [ɔːl] , ['seɪlə(r)] .

"	That's	all	,	sailor	.
"	那就是	全部	,	水手	.

“就这些了，水手。”

['kæri] [ɒn] !

Carry	on	!
携带	在	!

继续!

" [ðə; ði] [gləʊ] ['feɪdɪd] .

"	The	glow	faded	.
"	这	辉光	褪色	.

光芒渐渐消散了。

['mæləri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Mallory	shook	his	head	.
马洛里	摇晃	他的	头	.

马洛里摇了摇头。

[nəʊ][daɪs][ɒn] [ðæt] [hʌntʃ] .

No	dice	on	that	hunch	.
不	骰子	在	那	直觉	.

这个预感行不通。

[ðen] [wɒt] [els] — ?

Then	what	else	—	?
然后	什么	别的	—	?

然后还有什么呢?

[ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [səʊ] ['breθteɪkɪŋli] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['lɪtərəli] ['lɪftɪd] [hɪm] [aʊt]

The	thought	came	so	suddenly	,	so	breathtakingly	,	that	it	literally	lifted	him	out
这	想法	来了	所以	突然	，	所以	令人叹为观止	，	那	它	字面上地	抬起	他	出去

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

of	his	chair	.
的	他的	椅子	.

这个念头来得如此突然，如此令人震撼，以至于他竟然从椅子上跳了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['pɒsəb(ə)l]['ɑ:nsə(r)] !

There	was	but	one	possible	answer	!
那里	曾是	但	一	可能的	回答	!

答案只有一个!

[ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] ['θɪəri] .

The	reverse	of	his	former	theory	.
这	撤销	的	他的	以前的	理论	.

与他之前的理论正好相反。

['wɪlmət] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['si:krət][nɔ:(r)][ə; eɪ][spaɪ] .

Wilmot	was	neither	the	bearer	of	the	precious	secret	nor	a	spy	.
威尔莫特	曾是	两者都不	这	持有人	的	这	宝贵的	秘密	也不	一个	间谍	.

威尔莫特既不是这个珍贵秘密的持有者，也不是间谍。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] " ['ɪnəs(ə)nt] ['baɪstændə(r)] " ; [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['vɪktɪm] [hu:] , [frɒm; frəm] [taɪm]

He	was	the	"	innocent	bystander	"	;	the	traditional	victim	who	,	from	time
他	曾是	这	"	清白的	旁观者	"	;	这	传统的	受害者	WHO	,	从	时间

[ˌɪmə'mɔ:riəl] ,

immemorial	,
远古的	,

他是"无辜的旁观者"；是自古以来就存在的传统受害者，

[hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə][get] [bɒpt] .

has	always	been	the	one	to	get	bopped	.
有	总是	到过	这	一	到	得到	摇摆	.

他一直是那个被人欺负的人。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['nɜ:vəs] , ['dʒɪtəri]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [hu:] [ðə; ði][spaɪ][wɒz; wəz] .

Somehow	the	nervous	,	jittery	little	man	had	learned	who	the	spy	was	.
不知何故	这	紧张的	，	紧张不安	小的	男人	有	学习	WHO	这	间谍	曾是	.

不知怎么的，这个紧张兮兮、坐立不安的小个子男人竟然知道了谁是间谍。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [tu:; tə] ['kæptɪn] - ;

He	had	attempted	to	communicate	his	knowledge	to	Captain	Algase	;
他	有	尝试过	到	交流	他的	知识	到	队长	-	;

他曾试图将自己的知识传授给阿尔加斯上尉；

[ðə; ði] ['petjuləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] ['rendəd] [ðɪs] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

the	petulance	of	his	own	nature	had	rendered	this	impossible	.
这	性急	的	他的	自己的	自然	有	渲染	这	不可能的	.

他生性中的任性使这一切成为不可能。

[ænd; ənd][ðə; ði][spaɪ] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['wɪlmət] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [hɪz; ɪz]['si:krət] , [hæd; həd] —

And	the	spy	,	knowing	that	Wilmot	had	learned	his	secret	,	had	—
和	这	间谍	，	会心	那	威尔莫特	有	学习	他的	秘密	，	有	—

而那个间谍，知道威尔莫特已经知道了他的秘密，于是——

[ə'gen] [hi:; hi] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .

Again	he	pressed	the	button	.
再次	他	按下	这	按钮	.

他又一次按下了按钮。

[ðɪs] [taɪm] [spɑːks] [sed] , " [lefˈtenənt] ['mæləri] ?
This time Sparks said , " Lieutenant Mallory ?
这 时间 火花 说 , " 中尉 马洛里 ?

这一次，斯帕克斯问道："马洛里中尉？"

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['lemɪŋ] ?
Have you seen Mr . Lemming ?
有 你 已见 先生 . 旅鼠 ?

你见过莱明先生吗?

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɒnts][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kænt][biː; bi] [faʊnd] ['eniweə(r)] — "
The captain wants to question him , but he can't be found anywhere — "
这 队长 想要 到 问题 他 , 但 他 不能 是 成立 任何地方 — "

船长想审问他，但却找不到他——

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] ! " [ræpt] ['mæləri] .
" Never mind that ! " rapped Mallory .
" 绝不 头脑 那 ! " 说唱 马洛里 .

"别管那些了！"马洛里说唱道。

" [spɑːks] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] .
" Sparks , I want to know this .
" 火花 , 我 想 到 知道 这 .

"斯帕克斯，我想知道这件事。"

[haʊ] [wɒz; wəz] ['wɪlmət] [kɪld] ? "
How was Wilmot killed ? "
如何 曾是 威尔莫特 被杀 ? "

威尔莫特是怎么死的?

" [reɪd] , [sɜː(r)] . ['niːdld] . "
" Rayed , sir . Needled . "
" 射线 , 先生 . 针刺 . "

"雷德，先生。针刺。"

" [ai] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .
" I thought as much .
" 我 想法 作为 很多 .

我就知道会这样。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] ? "
And who was the first to find him ? "
和 WHO 曾是 这 第一的 到 寻找 他 ? "

谁第一个找到他?

" ['dɑːktər; draɪv] . [boʊ'nɛti] , [sɜː(r)] .
" Dr . Bonetti , sir .
" 博士 . 博内蒂 , 先生 .

博内蒂博士，先生。

[hiːz] ['biːɪŋ] [held] ['ʌndə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] .
He's being held under suspicion .
他是 存在 握住 在下面 怀疑 .

他因涉嫌犯罪被拘留。

[hiː; hi] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [sə'plaɪd] ['wɪlmət] [wɪð] [drʌgz] , [sɜː(r)] .
He confesses to having supplied Wilmot with drugs , sir .
他 坦白 到 拥有 供应 威尔莫特 和 药物 , 先生 .

先生，他承认曾向威尔莫特提供毒品。

- - [ruːt] , [sɜː(r)] .
Teklin - root , sir .
- - 根 , 先生 .

泰克林根，先生。

([ðæt] [wʊd] [biː; bi] , [θɔːt] ['mæləri] ['swɪftli] , [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɪn]
(That would be , thought Mallory swiftly , the package surreptitiously exchanged in
(那 会 是 , 想法 马洛里 迅速地 , 这 包裹 偷偷摸摸 交换 在
[ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ruːm] .)
the observation room .)
这 观察 房间 .)

（马洛里迅速想到，那应该是观察室里偷偷交换的包裹。）

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kleɪmz] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [kɪl] ['wɪlmət] — "
But he claims he didn't kill Wilmot — "
但 他 索赔 他 没有 杀 威尔莫特 — "

但他声称自己没有杀害威尔莫特——"

" [kwɪk] , [mæn] !
" Quick , man !
" 快的 , 男人 !

"快点，伙计！"

[wɒz; wəz] ['kæptɪn] [smɪθ] ['eniweə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] ['tʌrət] [wen] [ðɪs] ['hæpənd] ? "
Was Captain Smith anywhere around the radio turret when this happened ? "
曾是 队长 史密斯 任何地方 大约 这 收音机 炮塔 什么时候 这 发生 ? "

事发时，史密斯上尉是否在无线电炮塔附近?

" [waɪ] — [waɪ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] , [sɜː(r)] .
" Why — why , he had been , sir .
" 为什么 — 为什么 , 他 有 到过 , 先生 .

"为什么——为什么，先生，他曾经是。"

[bʌt; bət] [hiː; hi] [left] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [dɪd] —
But he left before Mr . Wilmot did —
但 他 左边 前 先生 . 威尔莫特 做过 —

但他比威尔莫特先生先离开——

" ['kæptɪn] - [feɪs] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ɒv; əv] [spɑːks] .
" Captain Algase's face appeared in the visiplate beside that of Sparks .
" 队长 - 脸 出现 在 这 维西板 旁 那 的 火花 .

"阿尔加斯船长的脸出现在斯帕克斯旁边的可视面板上。

" ['dænjəl] , [maɪ] [bɔɪ] , [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [piːld] [fɔː(r); fə(r)] ['lemɪŋ] .
" Daniel , my boy , keep your eye peeled for Lemming .
" 丹尼尔 , 我的 男生 , 保持 你的 眼睛 去皮 为了 旅鼠 .

"丹尼尔，我的孩子，睁大眼睛看着旅鼠。"

[hiːz] [dɪsə'pɪəd] .
He's disappeared .
他是 消失 .

他失踪了。

['suːzn] ['wɪlmət] [hæz; həz] [təʊld] [ˌjuː 'es] [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] ['mɜːtʃənt] [æt; ət] [ɔːl] ; [hiːz] [ə; eɪ] ['dʒuːəl]
Susan Wilmot has told us he isn't a jewel merchant at all ; he's a jewel
苏珊 威尔莫特 有 讲述 我们 他 不是 一个 宝石 商人 在 全部 ; 他是 一个 宝石
[θiːf] !
thief !
贼 !

苏珊·威尔莫特告诉我们，他根本不是珠宝商；他是个珠宝窃贼！

['fliːɪŋ] [ɜːθ] [tuː; tə] [geɪn] ['sɛtlərz] ['æmnəsti] [ɒn] ['aɪəʊ] . ['wɪlmət] [njuː] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] , [traɪd] [tuː; tə]
Fleeing Earth to gain settler's amnesty on Io . Wilmot knew his secret , tried to
逃离 地球 到 获得 定居者的 大赦 在 碘 . 威尔莫特 知道 他的 秘密 , 尝试 到
['blækmeɪl] [hɪm] .
blackmail him .
勒索 他 .

为了在木卫一上获得殖民者特赦而逃离地球。威尔莫特知道他的秘密，并试图以此勒索他。

['lemɪŋ] ['θret(ə)nd] — "
Lemming threatened — "
旅鼠 威胁 — "

旅鼠威胁道——

" [jʊr; jər]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [mæn] ! " [skriːmd] [dæn]['mæləri] .
" You're after the wrong man ! " screamed Dan Mallory .
" 你是 后 这 错误的 男人 ! " 尖叫 担 马洛里 .

“你们找错人了！”丹·马洛里大声喊道。

" ['kæptɪn] , [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [naʊ] !
" Captain , I see it all , now !
" 队长 , 我 看 它 全部 , 现在 !

“船长，我现在全都明白了！”

[ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .
The whole story .
这 所有的 故事 .

始末。

[ðiːz] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [hæv; həv][kən'fjuːzd][ˌjuː 'es] .
These other things have confused us .
这些 其他 事物 有 使困惑 我们 .

其他这些事情让我们感到困惑。

[spɑːks] , ['swɪftli] — [get][ˌem 'iː] [ðæt] [em] - - [pleɪt] [ə'gen] !
Sparks , swiftly — get me that M - 13 plate again !
火花 , 迅速地 — 得到 我 那 M - - 盘子 再次 !

Sparks，快——再给我拿回那块 M-13 板！

" [ðə; ði] [siːn] [spʌn] , [tʃeɪndʒd] ['dɪzɪli] .
" The scene spun , changed dizzily .
" 这 场景 旋转 , 已更改 晕眩地 .

眼前的景象令人眼花缭乱地旋转、变化。

[wʌns] [ə'gen] ['mæləri] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [weə(r)] ['eɪkən] [hæd; həd] [stʊd] [gɑːd] .
Once again Mallory was gazing down the corridor where Aiken had stood guard .
一次 再次 马洛里 曾是 凝视 向下 这 走廊 在哪里 艾肯 有 站立 警卫 .

马洛里再次凝视着走廊尽头，艾肯曾在那里站岗放哨。

[bʌt; bət]['eɪkən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] ['leɪdi] ['ælɪs] - [dɔː(r)] .
But Aiken no longer stood before Lady Alice Charwell's door .
但 艾肯 不 更长 站立 前 女士 爱丽丝 - 门 .

但艾肯已经不再站在爱丽丝·查威尔夫人的门前了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊欧岛上的叛乱(Revolt on Io)
第3/3页

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , [lɪmp] , [stɪl] [fər'evə(r)] .

He	lay	there	,	limp	,	still	forever	.
他	躺	那里	,	跛行	,	仍然	永远	.

他瘫软地躺在那里，一动不动，永远地消失了。

[ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] [həʊl] [tʃɑːd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] , ['krɪmz(ə)n] [stɜːd] ['slʌgɪʃli] [frɒm; frəm][ðə; ði]

A	smoking	hole	charred	his	broad	chest	,	crimson	stirred	sluggishly	from	the
一个	吸烟	洞	烧焦的	他的	广阔	胸部	,	赤红	搅拌	迟缓地	从	这

['niːd(ə)l] - [reɪz] ['telteɪl] [treɪl] .

needle	-	ray's	telltale	trail	.
针	-	雷的	蛛丝马迹	踪迹	.

他宽阔的胸膛上留下了一个冒着烟的烧焦的洞，鲜红的血迹从针状射线留下的痕迹中缓缓涌出。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm][wɒz; wəz]['əʊpən] .

The	door	of	the	stateroom	was	open	.
这	门	的	这	客舱	曾是	打开	.

船舱的门开着。

[ə; eɪ] [hɔːs] ['beləʊ] [təʊld][dæn] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [siːn] .

A	hoarse	bellow	told	Dan	that	the	captain	was	seeing	the	same	scene	.
一个	嘶哑	下面	讲述	担	那	这	队长	曾是	看到	这	相同的	场景	.

一声嘶哑的吼声告诉丹，船长也看到了同样的情景。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

"	She	did	it	!
"	她	做过	它	!

她做到了!

[ʃiː; ʃi] [kɪld] [hɪm][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ! "

She	killed	him	and	escaped	!	"
她	被杀	他	和	逃脱	!	"

她杀了他然后逃走了!

" [nəʊ] ! " [rɔːd] ['mæləri] .

"	No	!	"	roared	Mallory	.
"	不	!	"	咆哮	马洛里	.

"不！"马洛里怒吼道。

" [smɪθ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

"	Smith	did	it	!
"	史密斯	做过	它	!

"史密斯做到了！"

[ðə; ði][mæn][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ; [ðə; ði][mæn] [huː] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz]

The	man	we	should	have	suspected	all	the	time	;	the	man	who	admitted	his
这	男人	我们	应该	有	怀疑	全部	这	时间	;	这	男人	WHO	承认	他的

[gɪlt] ,

guilt	,
有罪	,

我们早就应该怀疑的那个人；那个承认自己有罪的人，

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tuː] [blaɪnd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	was	too	blind	to	see	it	.
但	我	曾是	也	瞎的	到	看	它	.

但我当时却视而不见。

- [spaɪ] .
Kreuther's spy .
- 间谍 .

克鲁瑟的间谍。

[ðə; ði] ['renɪgeɪd] [speɪs] ['ɒfɪsə(r)] — ['kæptɪn] , [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] ?
The renegade space officer — Captain , did you feel that ?
这 叛逆者 空间 官 — 队长 , 做过 你 感觉 那 ?

叛逆的太空军官——舰长，你感觉到了吗?

" [hɪz; ɪz] [speɪs] - [treɪnd] ['sensɪz] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [swɪft] ,
" His space - trained senses had felt the swift ,
" 他的 空间 - 受过训练 感官 有 毛毡 这 迅速 ,

"他经过太空训练的感官已经感受到了迅捷的....."

['taɪni]['məʊmənt][ɒv; əv]['dʒɑːrɪŋ] [ˌriːpə'kʌʃ(ə)n] [ðæt] [ment] ['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] [frɒm; frəm][wʌn]
tiny moment of jarring repercussion that meant only one thing — that from one
微小的 片刻 的 刺耳的 后果 那 意思是 仅有的 一 事物 — 那 从 一
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [pɔːts] [ə; eɪ][laɪf] - [skɪf] ,
of the escape ports a life - skiff ,
的 这 逃脱 端口 一个 生活 - 小艇 ,

短暂而令人震惊的后果，只意味着一件事——一艘救生艇从其中一个逃生舱口驶出。

[æn; ən] [ɔːg'zɪliəri] ['seɪfti] ['rɒkɪt] , [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][ɪts] [beɪs] [ɒn][ðə; ði]['liːbrə] , ['teɪkən] [ɒf]
an auxiliary safety rocket , had slipped from its base on the Libra , taken off
一个 辅助的 安全 火箭 , 有 滑倒了 从 它是 根据 在 这 天秤座 , 已采取 离开
['ɪntuː] [speɪs] !
into space !
进入 空间 !

一枚辅助安全火箭从天秤座的底座上滑落，飞向了太空!

" [hiːz] [ɪ'skeɪpɪŋ] !
" He's escaping !
" 他是 逃脱 !

他要逃跑了!

[hiːz] ['kɪdnæp] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['teɪkən] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] - [skɪf] .
He's kidnaped her and taken off in a life - skiff .
他是 绑架 她 和 已采取 离开 在 一个 生活 - 小艇 .

他绑架了她，然后用救生艇把她带走了。

[bʌd] ! [teɪk] ['əʊvə(r)] !
Bud ! Take over !
芽 ! 拿 超过 !

巴德！接管!

[aɪm] ['lɪftɪŋ] [græv] !
I'm lifting gravs !
我是 举重 重力 !

我在举重力!

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][æz; əz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌes es 'piː] ,
" And for the first time in his career as an officer of the SSP ,
" 和 为了 这 第一的 时间 在 他的 职业 作为 一个 官 的 这 SSP ,

"而且，这是他作为SSP警官职业生涯中的第一次，

[lef'tenənt] ['dænjəl] ['mæləri] ['vaɪəleɪtɪd] , [dɪ'lɪbərətli] , [ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [pə'trəʊl]
Lieutenant Daniel Mallory violated , deliberately , a rule of the Space Patrol
中尉 丹尼尔 马洛里 违反 , 故意地 , 一个 规则 的 这 空间 巡逻
['hændbʊk] .
handbook .
手册 .

丹尼尔·马洛里中尉故意违反了太空巡逻队手册中的一条规定。

[hi:; hi] [ræmd] [ðə; ði]['laɪbrəz][kən'trəʊlz]['ɪntu:][ðə; ði]['rəʊbɒt][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən][maɪk] ,

He	rammed	the	Libra's	controls	into	the	robot	hands	of	the	Iron	Mike	,
他	撞倒	这	天秤座的	控制	进入	这	机器人	双手	的	这	铁	麦克风	,

他把"天秤座"的控制装置塞进了"铁迈克"的机械手中。

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][pəʊst][ɪn][mɪd] - [flaɪt] !

and	abandoned	his	post	in	mid	-	flight	!
和	弃	他的	邮政	在	中	-	航班	!

他在飞行途中擅离职守!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [hɪm'self][mɔ:(r)]['keɪpəb(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [ɔ:(r)]

It	was	not	that	he	considered	himself	more	capable	than	his	captain	or
它	曾是	不是	那	他	经过考虑的	他自己	更多的	有能力的	比	他的	队长	或者

[ðə; ði]['sekənd] [meit] .

the	second	mate	.
这	第二	伴侣	.

并不是说他认为自己比船长或二副更有能力。

[hɪz; ɪz] [mu:v] [wɒz; wəz] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði]['ɜ:dʒənt] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [heɪst] .

His	move	was	dominated	by	only	one	thing	,	the	urgent	need	for	haste	.
他的	移动	曾是	占主导地位	经过	仅有的	一	事物	,	这	紧迫的	需要	为了	匆忙	.

他的举动完全出于一个原因，那就是迫切需要尽快行动。

['seɪfti] ['rɑ:kɪts] [ɑ:(r); ə(r)] , [æz; əz] ['evriwʌn] [nəʊz] , ['blaɪndɪŋli] [fɑ:st] .

Safety	rockets	are	,	as	everyone	knows	,	blindingly	fast	.
安全	火箭	是	,	作为	每个人	知道	,	耀眼地	快速地	.

众所周知，安全火箭的速度快得惊人。

[mʌtʃ] [fɑ:stə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hevɪə] , ['stə:diə] ,

Much	faster	than	the	heavier	,	sturdier	,
很多	快点	比	这	较重	,	更坚固	,

比更重、更坚固的快得多，

['kru:zɪŋ] ['ves(ə)lz] [ðæt] [beə(r)][ðem; ðəm] [laɪk] [səʊ] ['meni] [ʌn'fledʒd] ['wɔləbi:z] [ɪn][ə; eɪ] [paʊtʃ] .

cruising	vessels	that	bear	them	like	so	many	unfledged	wallabies	in	a	pouch	.
巡航	船只	那	熊	他们	喜欢	所以	许多	未成熟的	沙袋鼠	在	一个	小袋	.

游轮上载着它们，就像育儿袋里装着许多羽翼未丰的小袋鼠。

[gɪv] [smɪθ] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [stɑ:t] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)][bi:; bi] [ˌæpri'hend] .

Give	Smith	a	flying	start	and	he	would	never	be	apprehended	.
给	史密斯	一个	飞行	开始	和	他	会	绝不	是	被捕	.

给史密斯一个完美的开局，他就永远不会被抓获。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [dæn] ['mæləri] ,

And	he	,	Dan	Mallory	,
和	他	,	担	马洛里	,

还有他，丹·马洛里

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][ə; eɪ][laɪf] - [skɪf] [pɔ:t] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [ʌp][ɪn][ðə; ði][lɒft][ɒv; əv]

was	much	nearer	a	life	-	skiff	port	than	the	other	officers	up	in	the	loft	of
曾是	很多	更近	一个	生活	-	小艇	港口	比	这	其他	警官	向上	在	这	阁楼	的

[ðə; ði]['reɪdiəʊ] ['tʌrət] .

the	radio	turret	.
这	收音机	炮塔	.

比无线电炮塔阁楼上的其他军官离救生艇港口近得多。

['slɪpɪŋ] , ['skɪdɪŋ] , ['stʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] , [hi:; hi] [ɹ'eɪsd] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [pɔ:t] , [flʌŋ]

Slipping	,	skidding	,	stumbling	in	his	haste	,	he	raced	to	the	nearest	port	,	flung
滑倒	,	集材	,	踉跄	在	他的	匆忙	,	他	比赛	到	这	最近的	港口	,	扔

['əʊpən][ðə; ði][kən'trəʊl] - [bɑ:(r)] ,

open	the	control	-	bar	,
打开	这	控制	-	酒吧	,

他慌乱中滑倒、打滑、踉跄，冲到最近的港口，猛地打开了控制杆。

[θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [smɔːl] , [teə(r); tɪə] - [ʃeɪpt] ['viːəkl] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] .

threw	himself	into	the	small	,	tear	-	shaped	vehicle	lying	there	.
扔	他自己	进入	这	小的	,	撕	-	形状	车辆	说谎	那里	.

他纵身跃入停在那里的那辆泪滴状的小车里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] [dɪˈmɑːndɪŋ] [ðæt] [eə(r)] , [fuːd] ,

There	were	regulations	demanding	that	air	,	food	,
那里	是	法规	要求	那	空气	,	食物	,

有相关规定要求空气、食物、

['wɔːtə(r)] [sə'plaɪz] [biː; bi] [æsə'teɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [flaɪt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] [ə'temptɪd] .

water	supplies	be	ascertained	before	flight	in	one	of	these	was	attempted	.
水	补给品	是	已确定	前	航班	在	一	的	这些	曾是	尝试过	.

在尝试驾驶其中一架飞机飞行之前，必须先确定水源供应情况。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] [naʊ] .

But	there	was	no	time	for	such	nonsense	now	.
但	那里	曾是	不	时间	为了	这样的	废话	现在	.

但现在没时间理会这种无聊事了。

[iːtʃ] ['sekənd] [siːmd] [æn; ən] ['aʊə(r)] [æz; əz] ['mæləri] [wɔːm] [ðə; ði] - [mˈəʊtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Each	second	seemed	an	hour	as	Mallory	warmed	the	hypatomic	motors	of	the
每个	第二	似乎	一个	小时	作为	马洛里	温暖	这	-	电机	的	这

[skɪf] ,

skiff	,
小艇	,

每一秒都像一个小时那么漫长，马洛里忙着启动小艇的水下马达。

[ræmd] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ðæt] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['laɪbrəz] ['aʊtə(r)] [ʃel] ,

rammed	the	button	that	opened	the	Libra's	outer	shell	,
撞倒	这	按钮	那	打开	这	天秤座的	外	壳	,

他猛地按下打开Libra外壳的按钮，

[strʌk] [əˈnʌðə(r)] [ðæt] ['kætəpʌlt] [ðə; ði] ['seɪfti] - ['rɒkɪt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ɪts] ['peərənt] [krɑːft] .

struck	another	that	catapulted	the	safety	-	rocket	away	from	its	parent	craft	.
击	其他	那	弹射器	这	安全	-	火箭	离开	从	它是	父母	工艺	.

又一次撞击将安全火箭从母舰上弹射出去。

[ðen] [ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wuːmlaɪk] ['keɪsɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['blɑːstɪŋ] ,

Then	the	dark	of	the	womblike	casing	was	gone	,	and	he	was	blasting	,
然后	这	黑暗的	的	这	子宫般的	套管	曾是	已消失	,	和	他	曾是	爆破	,

然后，子宫般黑暗的外壳消失了，他开始猛烈射击。

['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊə(r)] , [θruː] [speɪs] [ɪ'luːmɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] - [gliːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

under	his	own	power	,	through	space	illumined	with	the	candle	-	gleams	of	a
在下面	他的	自己的	力量	,	通过	空间	照明	和	这	蜡烛	-	闪光	的	一个

['trɪljən] [gə'læktɪk] [məʊts] .

trillion	galactic	motes	.
兆	银河系	微粒	.

凭借自身的力量，穿过被万亿颗银河微粒烛光照亮的太空。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [reɪndʒ] - ['faɪndə(r)] [ænd; ənd] [ə'træktə(r)] — [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðeə(r)] ['niːd(ə)lz] [faʊnd]

He	set	his	range	-	finder	and	attractor	—	but	even	as	their	needles	found
他	放	他的	范围	-	发现者	和	吸引子	—	但	甚至	作为	他们的	针	成立

[ðeə(r)] [əb'dʒektɪv] ,

their	objective	,
他们的	客观的	,

他设置好了测距仪和瞄准器——但即使他们的指针找到了目标，

[hɪz; ɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] [ləʊ'keɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

his	searching	eyes	located	it	.
他的	搜索	眼睛	位于	它	.

他搜寻的目光找到了它。

[ə; eɪ]['taɪni] ,

A	tiny	,
一个	微小的	,

微小的，

['sɪlvəri] [gliːm] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɔːni] [naɪt] [ə'hed] — [ə; eɪ] [gliːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv]

silvery	gleam	against	the	tawny	night	ahead	—	a	gleam	from	the	stern	of
银色	闪耀	反对	这	黄褐色	夜晚	前方	—	一个	闪耀	从	这	船尾	的

[wɪtʃ] [fleəd] [bɜːst] [ə'pɒn] ['fleɪmɪŋ] [bɜːst] [ɒv; əv][ˌsuːpə'hiːtɪd; ˌsjuːpə'hiːtɪd] [laɪt] .

which	flared	burst	upon	flaming	burst	of	superheated	light	.
哪个	喇叭口	爆裂	之上	炽盛	爆裂	的	过热	光	.

在前方昏黄的夜空中，闪烁着银光——船尾迸发出一道道炽热的火焰。

[ðə; ði] ['rɑːkɪts] [ɒv; əv] [smɪθs] [skɪf] , [hel] - [bent][fɔː(r); fə(r)]['aɪəʊ] !

The	rockets	of	Smith's	skiff	,	hell	-	bent	for	Io	!
这	火箭	的	史密斯	小艇	,	地狱	-	弯曲	为了	碘	!

史密斯小艇的火箭，直奔木卫一而去！

['mɪnɪts] [hæd; həd] [biːn] ['preʃəs] !

Minutes	had	been	precious	!
分钟	有	到过	宝贵的	!

时间非常宝贵！

['vaɪtəli] [səʊ] .

Vitally	so	.
至关重要	所以	.

至关重要。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft][wɒz; wəz] ['kaʊntləs] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][maɪlz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Already	the	little	craft	was	countless	thousands	of	miles	before	him	.
已经	这	小的	工艺	曾是	无数	数千	的	英里	前	他	.

那艘小飞船已经远远在他前方数千英里之外了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪd]['mɑːdʒɪn][ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm] ;

It	was	a	wide	margin	that	separated	him	;
它	曾是	一个	宽的	利润	那	分开	他	;

他与对手之间差距很大；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['mɑːdʒɪn] [leɪ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['piːənɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

and	in	that	margin	lay	the	difference	between	freedom	and	peonage	for
和	在	那	利润	躺	这	不同之处	之间	自由	和	佃农	为了

['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [ɜːθ] - [men] ,

forty	thousand	Earth	-	men	,
四十	千	地球	-	男人	,

而在这细微之处，就决定了四万地球人是自由还是奴役。

[m'ɪliənz] [ɒv; əv][aɪ'əʊnɪən] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] [smɪθ]

millions	of	Ionians	,	the	difference	between	life	and	death	for	the	girl	Smith
百万	的	爱奥尼亚人	,	这	不同之处	之间	生活	和	死亡	为了	这	女孩	史密斯

[hæd; həd] ['kɪdnæp] ,

had	kidnaped	,
有	绑架	,

数百万爱奥尼亚人，对于被史密斯绑架的女孩来说，生死攸关。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊlə(r)][pə'trəʊlmən] .

the	difference	between	victory	and	defeat	for	the	Solar	Patrolmen	.
这	不同之处	之间	胜利	和	击败	为了	这	太阳的	巡警	.

太阳巡逻队胜利与失败的区别。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə] [kætʃ] [smɪθ] .

There	was	only	one	way	to	catch	Smith	.
那里	曾是	仅有的	一	方式	到	抓住	史密斯	.

只有一种方法可以抓住史密斯。

['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði][fækt] , [dæn] ['mæləri] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [set][hɪz; ɪz][dʒɔ:] ['stʌbənli] .

Recognizing	**the**	**fact**	**,**	**Dan**	**Mallory**	**bit**	**his**	**lip**	**,**	**set**	**his**	**jaw**	**stubbornly**	**.**
识别	这	事实	,	担	马洛里	少量	他的	唇	,	放	他的	颚	固执地	.

意识到这一点后，丹·马洛里咬紧嘴唇，固执地咬紧牙关。

[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] !

Acceleration	**!**
加速度	!

加速！

[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [flɪŋ] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['jɔ:nɪŋ] [vɔɪd] ,

Acceleration	**great**	**enough**	**to**	**fling**	**him**	**across**	**the**	**yawning**	**void**	**,**
加速度	伟大的	足够的	到	一扔	他	穿过	这	打哈欠	空白	,

加速度大到足以将他抛过无垠的虚空。

[ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tu:; tə][sneə(r)][hɪz; ɪz] ['kwɒri] [ɪn] - . . . .

enable	**him**	**to**	**snare**	**his**	**quarry**	**in**	**tensiles**	**. . . .**
使能够	他	到	圈套	他的	采石场	在	-	. . . .

使他能够用绳索捕获猎物.....

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [stræpt] !

And	**he**	**was**	**not**	**strapped**	**!**
和	他	曾是	不是	绑带	!

而且他没被绑起来！

[nəʊ] ['seɪfti] ['kɔ:sɪt] [tu:; tə][həʊld] [taɪt] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [kɔ:dz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪsərə] ,

No	**safety**	**corset**	**to**	**hold**	**tight**	**the**	**straining**	**cords**	**of**	**his**	**viscera**	**,**
不	安全	紧身胸衣	到	抓住	紧的	这	紧张	绳索	的	他的	内脏	,

没有安全束身衣来紧紧束缚他紧绷的内脏，

[nəʊ][jɑ:rdz][ɒv; əv] [gɔ:z] ['pædɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ræk] ['bɒdi][frɒm; frəm] ['lɪtərəli] [flɪŋ]

no	**yards**	**of**	**gauze**	**padding**	**to**	**keep**	**his**	**wracked**	**body**	**from**	**literally**	**flinging**
不	码	的	纱布	填充	到	保持	他的	饱受摧残	身体	从	字面上地	投掷

[ɪt'self][tu:; tə] [ʃredz] .

itself	**to**	**shreds**	**.**
本身	到	碎屑	.

没有几码长的纱布垫来阻止他饱受折磨的身体彻底崩溃。

[nəʊ] —

No	**—**
不	—

不-

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns][ə'baʊt][hɪm] ['hʌrɪdli] .

He	**glanced**	**about**	**him**	**hurriedly**	**.**
他	瞥了一眼	关于	他	匆匆	.

他匆匆环顾四周。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][paɪlz][ɒv; əv] ['kʊʃnz] , [sɒft] , [plʌmp] , ['eəri] , ['skætəd] [ə'baʊt][ðə; ði][mə'tælɪk]

There	**were**	**piles**	**of**	**cushions**	**,**	**soft**	**,**	**plump**	**,**	**airy**	**,**	**scattered**	**about**	**the**	**metallic**
那里	是	堆	的	靠垫	,	柔软的	,	丰满	,	轻盈的	,	疏散	关于	这	金属

['kɒkpɪt] .

cockpit	**.**
座舱	.

金属驾驶舱里散落着成堆的柔软、蓬松、透气的靠垫。

[hi:; hi] [dʒæmd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [bɪ'haɪnd][hɪm] , ['ʌndə(r)][hɪm] , [ə'baʊt][hɪm] .

He	**jammed**	**a**	**dozen**	**of**	**these**	**behind**	**him**	**,**	**under**	**him**	**,**	**about**	**him**	**.**
他	卡住	一个	打	的	这些	在后面	他	,	在下面	他	,	关于	他	.

他把十几只这样的狗塞进了身后、身下、周围。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒksɪ] - ['helmɪt] [ɪn][ɪts][kən'teɪnə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] ; [hiː; hi] [θrʌst] [ðɪs] ['əʊvə(r)]

There	was	an	oxy	-	helmet	in	its	container	beside	him	;	he	thrust	this	over
那里	曾是	一个	氧	-	头盔	在	它是	容器	旁	他	;	他	推力	这	超过

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

他旁边的容器里放着一个氧气头盔；他把它套在了头上。

[ɪts] [rʌbɜˑɔɪd] ['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)]['set(ə)ld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Its	rubberoid	halter	settled	about	his	chest	,	his	shoulders	.
它是	橡胶状	缰绳	定居	关于	他的	胸部	,	他的	肩膀	.

它的橡胶吊带扣在他的胸前和肩膀上。

[æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [wʊd] [nɒt] [bʌldʒ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɑːkəts] ;

At	least	his	straining	eyes	would	not	bulge	from	their	sockets	;
在	至少	他的	紧张	眼睛	会	不是	凸出	从	他们的	插座	;

至少他那双睁得老大的眼睛不会从眼眶里凸出来；

[baɪ] [ə'dʒʌstmənt] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [ə; eɪ][hænd] — [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kɒmpenseɪt] [æk'selərətɪv]

by	adjustment	—	if	he	could	raise	a	hand	—	he	could	compensate	accelerative
经过	调整	—	如果	他	可以	增加	一个	手	—	他	可以	补偿	加速器

[fɔːs] [wɪð] ['preʃə(r)] .

force	with	pressure	.
力量	和	压力	.

通过调整——如果他能举起一只手——他可以用压力来抵消加速度。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

He	drew	a	deep	breath	.
他	画	一个	深的	气息	.

他深吸了一口气。

[ðen] , ['rekləsli] , [rentʃ] [ðə; ði]['daɪəl][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)][tuː; tə] [fʊl] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] !

Then	,	recklessly	,	wrenched	the	dial	of	the	motor	to	full	acceleration	!
然后	,	鲁莽地	,	扭动	这	拨号	的	这	发动机	到	满的	加速度	!

然后，他鲁莽地将发动机的旋钮拧到最大加速档！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ten] ['θaʊz(ə)nd]['faɪəri]['diːmənz][tɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]['bɒdi] [wɪð] [klɔːz]

It	was	as	though	ten	thousand	fiery	demons	tore	at	his	body	with	claws
它	曾是	作为	尽管	十	千	火热	恶魔	撕裂	在	他的	身体	和	爪子

[ɒv; əv] [fleɪm] .

of	flame	.
的	火焰	.

仿佛有上万个燃烧的恶魔用火焰之爪撕扯他的身体。

[ə; eɪ] [weɪt] , ['mæsɪv] , [ɪm'pɒndərəbl] , [kɪkt] [ðə; ði] [breθ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

A	weight	,	massive	,	imponderable	,	kicked	the	breath	out	of	his	lungs	,
一个	重量	,	大量的	,	难以估量	,	踢	这	气息	出去	的	他的	肺	,

一股巨大、难以估量的重量，让他喘不过气来。

[fɔːst] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] [fleəd] ['nɒstrəlz]['ɪntuː][ðə; ði] ['helmɪt] [hiː; hi]

forced	it	from	his	gaping	mouth	and	flared	nostrils	into	the	helmet	he
强制	它	从	他的	张开的	嘴	和	喇叭口	鼻孔	进入	这	头盔	他

[wɔː(r)] .

wore	.
穿着	.

他强行将它从张开的大嘴和翕张的鼻孔里吐出来，塞进他戴的头盔里。

[hiː; hi] [gʌlp] [ænd; ənd] ['stræŋgld] , ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] [tʃest] [ə; eɪ] [briːtʃ]

He	gulped	and	strangled	,	fighting	to	draw	into	a	shrunken	chest	a	breach
他	吞咽	和	被勒死	,	斗争	到	画	进入	一个	缩小	胸部	一个	违反

[ɒv; əv] ['fliːɪŋ] [laɪf] .

of	fleeing	life	.
的	逃离	生活	.

他拼命地吞咽，努力将逃逸的生命挤进他那萎缩的胸膛。

[wʌn][hænd] [muːvd] — [ɔː(r)][traɪd][tuː; tə] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ɪn][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]

One	hand	moved	—	or	tried	to	—	to	his	throat	in	an	instinctive	gesture	of
一	手	已搬	—	或者	尝试	到	—	到	他的	喉	在	一个	本能	手势	的

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

一只手本能地伸向——或者说试图伸向——他的喉咙，以示痛苦。

[ðə; ðiː][hænd] [muːvd] [ə; eɪ][hɑːf] [ɪntʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] ,

The	hand	moved	a	half	inch	from	his	knee	,
这	手	已搬	一个	一半	英寸	从	他的	膝盖	,

那只手从膝盖上移开了半英寸，

[flʌŋ] [ɪt'self] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [laɪk][ə; eɪ] ['ledn] [weɪt] .

flung	itself	back	into	his	stomach	like	a	leaden	weight	.
扔	本身	后退	进入	他的	胃	喜欢	一个	铅灰色	重量	.

像铅块一样沉入他的胃里。

[ðə; ðiː] [kwɪk] [bɜːst] [ɒv; əv] ['nɔːziə] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

The	quick	burst	of	nausea	saved	his	life	,
这	快的	爆裂	的	恶心	已保存	他的	生活	,

那阵突如其来的恶心感救了他一命。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['tɔːtʃəd] ['dʌktləs] [glændz] [rɪ'liːst] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [ə'drenəlɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃɜːnɪŋ]

because	tortured	ductless	glands	released	a	stream	of	adrenalin	into	his	churning
因为	受折磨	无管道	腺体	发布	一个	溪流	的	肾上腺素	进入	他的	搅拌

[blʌd] - [striːm] ,

blood	-	stream	,
血	-	溪流	,

因为饱受折磨的无导管腺体释放出大量肾上腺素，进入他奔涌的血液中。

[ðə; ðiː] [mɪ'rækjələsli] [ə'dæptəb(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv][mæn] [rəʊz] [wʌns] [ə'gen] [ə'bʌv] [ɪts]['nɔːm(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .

the	miraculously	adaptable	body	of	Man	rose	once	again	above	its	normal	limitations	.
这	奇迹般地	适应性强	身体	的	男人	玫瑰	一次	再次	多于	它是	普通的	限制	.

人类身体的奇妙适应能力再次超越了其通常的极限。

[eə(r)] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [tjuː'mʌltʃuəs] ['paʊndɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [θrɔb] [ə; eɪ]

Air	crept	into	his	lungs	,	his	heart's	tumultuous	pounding	no	longer	throbbed	a
空气	悄悄地爬	进入	他的	肺	,	他的	心脏的	动荡的	猛击	不	更长	悸动	一个

['θrenədi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪədrʌm] .

threnody	in	his	eardrums	.
悲歌	在	他的	耳膜	.

空气缓缓进入他的肺部，他心脏剧烈跳动的声音不再像以前那样在他耳膜上发出哀鸣。

[stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['efət] — [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] !

Still	he	could	move	with	only	the	greatest	of	effort	—	but	he	could	move	!
仍然	他	可以	移动	和	仅有的	这	最	的	努力	—	但	他	可以	移动	!

尽管他费了九牛二虎之力才能动弹——但他确实能动了！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [nəʊ][lɒŋgə(r)]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [red] [mɪst] [ðæt] [hæd; həd] ['draʊnd] [ðeə(r)]

And	his	eyes	,	no	longer	blinded	by	the	red	mist	that	had	drowned	their
和	他的	眼睛	,	不	更长	失明	经过	这	红色的	薄雾	那	有	溺水	他们的

['sɑːkəts] ,

sockets	,
插座	,

他的眼睛不再被那片淹没眼眶的红色迷雾所蒙蔽，

[sɔː] [ðə; ði] ['rɒkɪt] - [fleəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [siːm] [tuː; tə] ['lɪtərəli] [stɒp] [ɪn] [mɪd] - [flaɪt] , [reɪs] [bæk]

saw	the	rocket	-	flares	before	him	seem	to	literally	stop	in	mid	-	flight	,	race	back
锯	这	火箭	-	信号弹	前	他	似乎	到	字面上地	停止	在	中	-	航班	,	种族	后退

[tə'wɔːd] [hɪm] !

toward	him	!
朝向	他	!

他看到眼前的火箭弹似乎在飞行途中突然停了下来，然后飞速向他袭来！

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌegzʌl'teɪʃn] [siːzd] [hɪm] .

A	great	exultation	seized	him	.
一个	伟大的	大喜	查获	他	.

他感到无比兴奋。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə'weə(r)] [ðæt] [braɪt] [blʌd] [hæd; həd] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,

He	was	hardly	aware	that	bright	blood	had	burst	from	his	nostrils	,
他	曾是	几乎	意识到的	那	明亮的	血	有	爆裂	从	他的	鼻孔	,

他几乎没有察觉到鲜血已经从他的鼻孔中喷涌而出。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [ʃaʊt] ['hɔːsli] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	that	as	he	opened	his	lips	to	shout	hoarsely	the	corners	of	his
和	那	作为	他	打开	他的	嘴唇	到	喊	沙哑地	这	角落	的	他的

[maʊθ] [druːl] [red] .

mouth	drooled	red	.
嘴	流口水	红色的	.

当他张开嘴要大声喊叫时，嘴角却流出了鲜红的口水。

[ðə; ði][krɑːft][hiː; hi] [pə'sjuːd] [wɜːl] ['fɪəsli] [tə'wɔːd] [hɪm] ; [laɪk] [fleɪm] - ['raɪdɪŋ] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] [ðeɪ]

The	craft	he	pursued	whirled	fiercely	toward	him	;	like	flame	-	riding	charioteers	they
这	工艺	他	追击	旋转	激烈地	朝向	他	;	喜欢	火焰	-	骑术	战车御者	他们

['dʒɔki] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kɒzmɪk] [weɪsts] .

jockeyed	across	the	cosmic	wastes	.
骑师	穿过	这	宇宙	废物	.

他追逐的飞行器猛烈地向他旋转而来；他们像驾驭火焰的战车御者一样，在宇宙荒原上争先恐后地穿梭。

[smɪθ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Smith	knew	he	was	there	.
史密斯	知道	他	曾是	那里	.

史密斯知道他在那里。

[mʌst; məst] [nəʊ] .

Must	know	.
必须	知道	.

必须知道。

[bʌt; bət] — ['mæləriz] [grɪn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['grɪməs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑːgɔɪl] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv]

But	—	Mallory's	grin	was	the	grimace	of	a	gargoyle	—	he	didn't	have
但	—	马洛里的	咧嘴笑	曾是	这	鬼脸	的	一个	石像鬼	—	他	没有	有

[ðə; ði] [gʌts] [tuː; tə]['djuːplɪkeɪt][ðə; ði] [jʌŋ] [lɛf'tɛnənts] [mæd] [bɜːst] [ɒv; əv] [spiːd] .

the	guts	to	duplicate	the	young	lieutenant's	mad	burst	of	speed	.
这	内脏	到	复制	这	年轻的	中尉的	疯狂的	爆裂	的	速度	.

但是——马洛里的笑容像石像鬼的狰狞表情——他没有胆量复制这位年轻中尉疯狂的爆发速度。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn]['ʌðə(r)] ['wepənz] .

He	was	depending	on	other	weapons	.
他	曾是	取决于	在	其他	武器	.

他当时还指望着其他武器。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['mæləri] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['stæbɪŋ] [biːm] [spæt] ['bækwəd] [frɒm; frəm]

Even	as	Mallory	experienced	the	thought	,	a	stabbing	beam	spat	backward	from
甚至	作为	马洛里	经验丰富的	这	想法	,	一个	刺	光束	争吵	落后	从

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['rɒkɪt] ,

the	other	rocket	,
这	其他	火箭	,

就在马洛里产生这种想法的同时，一道刺目的光束从另一枚火箭上向后喷射而出。

[ə; eɪ] ['kɒrəskeɪtɪŋ] [reɪ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [ðæt] [bɔː(r)] ['sʌd(ə)n] [deθ] .

a	coruscating	ray	of	silver	that	bore	sudden	death	.
一个	晶	射线	的	银	那	钻孔	突然	死亡	.

一道耀眼的银色光束，带来猝不及防的死亡。

[bʌt; bət] ['mæləri] [hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] [muːv] ; [hɪz; ɪz] [sləʊ] [hænd][hæd; həd] [biːn] ['streɪnɪŋ]

But	Mallory	had	anticipated	the	move	;	his	slow	hand	had	been	straining
但	马洛里	有	预期	这	移动	;	他的	慢的	手	有	到过	紧张

[fɔː(r); fə(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə] [fɔː'stɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

for	seconds	to	forestall	it	.
为了	秒	到	垄断	它	.

但马洛里早已预料到这一举动；他缓慢的手已经努力阻止了几秒钟。

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ]['liːvə(r)] — [ðə; ði] [ʃɪp] [slɪd]['ɪntuː][ə; eɪ][daɪv] .

He	pressed	a	lever	—	the	ship	slid	into	a	dive	.
他	按下	一个	杠杆	—	这	船	滑行	进入	一个	潜水	.

他按下操纵杆——船开始俯冲。

[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['preʃə(r)] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [felt]

Another	and	the	terrible	pressure	lifted	from	his	limbs	,	his	body	felt
其他	和	这	糟糕的	压力	抬起	从	他的	四肢	,	他的	身体	毛毡

['sʌd(ə)nli] [laɪt] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ,

suddenly	light	and	buoyant	,
突然	光	和	浮力	,

又一次，四肢上可怕的压力消失了，他突然感到身体轻盈飘逸。

[streŋθ] [sɜːrdʒd] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] ['sɪŋɪŋ] ['swiːtnəs] .

strength	surged	back	to	him	with	singing	sweetness	.
力量	激增	后退	到	他	和	歌唱	甜味	.

一股力量伴随着甜美的歌声重新涌回他的体内。

[ə'gen] [ðæt] ['stæbɪŋ] [reɪ] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Again	that	stabbing	ray	searched	for	him	.
再次	那	刺	射线	搜索	为了	他	.

那道刺眼的射线再次搜寻着他。

[bʌt; bət][dæn] ['mæləri] [wɒz; wəz][nəʊ] ['nɒvɪs] [æt; ət][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [speɪs] ['wɔːfeə(r)] .

But	Dan	Mallory	was	no	novice	at	the	art	of	space	warfare	.
但	担	马洛里	曾是	不	新手	在	这	艺术	的	空间	战争	.

但丹·马洛里对太空战争的艺术并不陌生。

[hiː; hi] [spʌn] [hɪz; ɪz][krɑːft]['ɪntuː][ə; eɪ]['saɪklɔɪd] - [ɑːk] , [ðə; ði]['liːθ(ə)l] [reɪ] [spent] [ɪt'self][ɒn]

He	spun	his	craft	into	a	cycloid	Laegland	arc	,	the	lethal	ray	spent	itself	on
他	旋转	他的	工艺	进入	一个	旋涡	-	弧	,	这	致命	射线	花费	本身	在

[ˌɪndɪ'strʌktəbl] [speɪs] ,

indestructible	space	,
坚不可摧	空间	,

他将飞船旋转成一个回旋的莱格兰弧，致命射线在坚不可摧的空间中耗尽了自身能量。

[ænd; ənd] [wen] ['mæləri] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mə'nuːvə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [skænt][maɪlz]

and	when	Mallory	came	out	of	his	maneuver	he	was	within	scant	miles
和	什么时候	马洛里	来了	出去	的	他的	演习	他	曾是	之内	稀少	英里

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][əb'dʒektɪv] .

of	his	objective	.
的	他的	客观的	.

当马洛里完成机动后，他距离目标只有几英里了。

['grɪnɪŋ] ['sævɪdʒli] , [hɪz; ɪz][hænd] [sɔːt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ðæt] [wʊd] [smæʃ] [smɪθs] [ʃɪp] ['ɪntuː]

Grinning	savagely	,	his	hand	sought	the	button	that	would	smash	Smith's	ship	into
咧嘴笑	野蛮地	,	他的	手	寻求	这	按钮	那	会	粉碎	史密斯	船	进入

[ə'blɪviən] — [ðen] [steɪd] !

oblivion	—	then	stayed	!
遗忘	—	然后	入住	!

他咧嘴一笑，露出凶狠的笑容，手伸向那个会将史密斯的飞船彻底摧毁的按钮——然后却停住了！

['leɪdi] ['ælɪs] !

Lady	Alice	!
女士	爱丽丝	!

爱丽丝夫人！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'strɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [smɪθ] .

He	could	not	destroy	her	with	Smith	.
他	可以	不是	破坏	她	和	史密斯	.

他无法用史密斯毁了她。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] , ['sɜːt(ə)nli] [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [tuː] [θɪŋz] .

Because	now	he	knew	,	certainly	and	surely	,	two	things	.
因为	现在	他	知道	,	当然	和	一定	,	二	事物	.

因为现在他确信无疑地知道了两件事。

[wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [reɪ]

One	of	which	was	that	she	must	be	the	bearer	of	the	secret	ray
一	的	哪个	曾是	那	她	必须	是	这	持有人	的	这	秘密	射线

['fɔːmjələ] [tuː; tə]['aɪəʊ] .

formula	to	Io	.
公式	到	碘	.

其中之一是她一定是向木卫一发射秘密射线配方的携带者。

[ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [smɪθ] [hæd; həd] [deəd]

In	no	other	way	could	you	account	for	the	fact	that	Smith	had	dared
在	不	其他	方式	可以	你	帐户	为了	这	事实	那	史密斯	有	敢于

['evriθɪŋ] [tuː; tə]['kɪdnæp][hɜː(r); hə(r)] .

everything	to	kidnap	her	.
一切	到	绑架	她	.

除此之外，你无法解释史密斯为何不惜一切代价绑架她。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði]['siːkrət] , [nɒt][ɪn]['peɪpəz] , [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

She	carried	the	secret	,	not	in	papers	,	but	in	her	mind	.
她	携带	这	秘密	,	不是	在	文件	,	但	在	她	头脑	.

她把秘密藏在心里，而不是写在纸上。

[wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][tuː; tə][daɪ] — [ænd; ənd] [maɪt] [ðə; ði][gɒdz][ɒv; əv] [speɪs] [fə'bɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd]

Were	she	to	die	—	and	might	the	gods	of	space	forbid	that	his	hand
是	她	到	死	—	和	可能	这	神	的	空间	禁止	那	他的	手

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] !

should	destroy	her	loveliness	!
应该	破坏	她	可爱	!

如果她死了——但愿宇宙之神不会让他的手毁了她的美丽！

— [kruːðɝ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði]['vɪktə(r)] .

—	**Kreuther**	**would**	**still**	**be**	**the**	**victor**	**.**
—	克鲁瑟	会	仍然	是	这	胜利者	.

—克鲁瑟仍然会是胜利者。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] ['perɪʃ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] [njuː] ['freznəʊ]

For	**with**	**her**	**would**	**perish**	**the**	**final**	**hope**	**of**	**the**	**besieged**	**New**	**Fresno**
为了	和	她	会	沦	这	最终的	希望	的	这	被围困	新的	弗雷斯诺

['gærɪsn] .

garrison	**.**
驻军	.

因为她的死将带走被围困的新弗雷斯诺守军最后的希望。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋ] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wɒz; wəz] —

The	**other**	**thing**	**he**	**realized**	**was**	**—**
这	其他	事物	他	已实现	曾是	—

他意识到的另一件事是——

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naʊ] .

But	**there**	**was**	**no**	**time**	**for**	**that**	**now**	**.**
但	那里	曾是	不	时间	为了	那	现在	.

但现在没有时间考虑这些了。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [spəːn] [ðə; ði] [reɪ] ['bʌt(ə)n] ; [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] .

His	**fingers**	**spurned**	**the**	**ray**	**button**	**;**	**found**	**another**	**.**
他的	手指	被拒绝	这	射线	按钮	;	成立	其他	.

他的手指没按射线按钮，又找到了另一个。

[ə; eɪ][dʒəʊlt] ['ʃivə] [ðə; ði] [speɪs] - [skɪf] [frɒm; frəm][fɔː(r)] - [kwɔːts] [tuː; tə] ['rɒkɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['tensaɪl]

A	**jolt**	**shivered**	**the**	**space**	**-**	**skiff**	**from**	**fore**	**-**	**quartz**	**to**	**rocket**	**as**	**his**	**tensile**
一个	颠簸	瑟瑟发抖	这	空间	-	小艇	从	前	-	石英	到	火箭	作为	他的	拉伸

[biːm] [riːtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [maɪlz] ,

beam	**reached**	**across**	**the**	**closing**	**miles**	**,**
光束	达到	穿过	这	结束	英里	,

一阵剧烈的震动使太空飞船从前石英状态瞬间变为火箭状态，他的拉伸光束跨越了最后几英里的距离。

['fɑːsənd] [ɪts][grɪp][ɒn] [smɪθs] [krɑːft] .

fastened	**its**	**grip**	**on**	**Smith's**	**craft**	**.**
系紧	它是	紧握	在	史密斯	工艺	.

它牢牢掌控了史密斯的工艺。

['mæləriz] [grɪn] ['taɪt(ə)nd] .

Mallory's	**grin**	**tightened**	**.**
马洛里的	咧嘴笑	收紧	.

马洛里的笑容更紧了。

[hiː; hi] [kʌt] [m'əʊtəz] .

He	**cut**	**motors**	**.**
他	切	电机	.

他切断了马达。

[hɪz; ɪz]['tensaɪl] [biːm] [wʊd] ['kɒntrækt; kən'trækt][laɪk][ə; eɪ]['rʌbə(r)] [bænd] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ʃɪps]

His	**tensile**	**beam**	**would**	**contract**	**like**	**a**	**rubber**	**band**	**,**	**drawing**	**the**	**two**	**ships**
他的	拉伸	光束	会	合同	喜欢	一个	橡皮	乐队	,	绘画	这	二	船舶

[tə'geðə(r)] .

together	**.**
一起	.

他的拉伸梁会像橡皮筋一样收缩，将两艘船拉到一起。

[smɪθ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [biːm] [ə'pɒn][hɪm] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

Smith	**,**	**feeling**	**that**	**beam**	**upon**	**him**	**,**	**unable**	**to**	**sheer**	**it**	**off**	**,**
史密斯	,	感觉	那	光束	之上	他	,	无法	到	透明	它	离开	,

史密斯感到那道光束照在他身上，却无法将其驱散。

[wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ]['liːθ(ə)l] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ə'pɒn][hɪm] [naʊ] .

would	not	be	able	to	turn	a	lethal	radiation	upon	him	now	.
会	不是	是	有能力的	到	转动	一个	致命	辐射	之上	他	现在	.

现在不可能对他使用致命辐射了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['tensaɪl] [biːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [kən'dʌkʃn] [reɪ] .

For	the	tensile	beam	was	a	perfect	conduction	ray	.
为了	这	拉伸	光束	曾是	一个	完美的	传导	射线	.

因为拉伸梁是一条理想的导电射线。

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [wʌn] [ʃɪp] [ment] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [bəuθ] .

To	destroy	one	ship	meant	to	destroy	both	.
到	破坏	一	船	意思是	到	破坏	两个都	.

摧毁一艘船就等于摧毁两艘船。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [grəʊn] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

There	was	a	groan	behind	him	.
那里	曾是	一个	呻吟	在后面	他	.

他身后传来一声呻吟。

[ʃɒkt] , [hiː; hi] [tɜːnd] .

Shocked	,	he	turned	.
震惊	,	他	转向	.

他震惊地转过身。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['stɔːrɪdʒ] [bɪn] , ['bliːdɪŋ] [frɒm; frəm][nəʊz] , [ɪəz] , [maʊθ] ,

From	the	storage	bin	,	bleeding	from	nose	,	ears	,	mouth	,
从	这	贮存	垃圾桶	,	出血	从	鼻子	,	耳朵	,	嘴	,

从储物箱里，流出了鼻子、耳朵和嘴巴的血。

['bɒdi] ['twɪstɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [rʌŋ] [θruː] [sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] ['mæŋglə] , [krɔːl] [ðə; ðɪ]

body	twisted	as	though	wrung	through	some	gigantic	mangler	,	crawled	the
身体	扭曲	作为	尽管	拧干	通过	一些	巨大	绞肉机	,	爬行	这

['mɪsɪŋ] ['dʒuːəl] [θiːf] — ['ælbət] ['lemɪŋ] !

missing	jewel	thief	—	Albert	Lemming	!
丢失的	宝石	贼	—	阿尔伯特	旅鼠	!

失踪的珠宝窃贼——阿尔伯特·莱明——的身体扭曲得仿佛被巨大的绞肉机绞过一般，艰难地爬行着！

['mæləri] [tʃəʊkt] , ['sɪkənd] .

Mallory	choked	,	sickened	.
马洛里	窒息	,	恶心	.

马洛里哽咽了，感到恶心。

" [lɔːd] , [mæn] !

"	Lord	,	man	!
"	主	,	男人	!

"我的天哪！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ə'bɔːd] [hɪə(r)] ?

How	did	you	get	aboard	here	?
如何	做过	你	得到	船上	这里	?

你是怎么上船的?

[waɪ] —

Why	—
为什么	—

为什么-

" ['lɪkwɪd] [breθ] ['gɜːg(ə)ld][ɪn] [-] [θrəʊt] .

"	Liquid	breath	gurgled	in	Lemming's	throat	.
"	液体	气息	咕噜咕噜	在	旅鼠的	喉	.

"液态的气息在旅鼠的喉咙里咕噜咕噜地响着。"

[gleɪz] [fɪlmd] [hɪz; ɪz] ['aɪbɔːlz] .
Glaze filmed his eyeballs .
釉 拍摄 他的 眼球 .

格雷兹拍摄了他的眼球。

" [traɪd] [tuː; tə] — " [hiː; hi] [pænt] , " — [stəʊ] [ə'weɪ] .
" Tried to — " he panted , " — stow away .
" 尝试 到 — " 他 喘息 , " — 存放 离开 .

“我试着——”他喘着气说，“——偷偷溜上船。”

['wɪlmət] [ded] — [njuː] [sə'spekt] [ˌem 'iː] — [hɪd] —
Wilmot dead — knew suspect me — hid —
威尔莫特 死的 — 知道 怀疑 我 — 隐藏 —

威尔莫特死了——知道我可疑——藏起来了——

" [hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
" His head fell forward to the floor .
" 他的 头 跌倒 向前 到 这 地面 .

他的头向前垂落到地板上。

[dæn] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [faʊnd] [ðeə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['fiːblɪst] [stɜː(r)][ɒv; əv][laɪf] .
Dan fingered his pulse , found there not the feeblest stir of life .
担 用手指 他的 脉冲 , 成立 那里 不是 这 最虚弱 搅拌 的 生活 .

丹摸了摸他的脉搏，发现那里连一丝微弱的生命动静都没有。

['lemɪŋ] , ['fliːɪŋ] [ðə; ði] ['dredɪd] [breθ] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] [breθ] [ɒv; əv][laɪf] .
Lemming , fleeing the dreaded breath of suspicion , had lost the more important breath of life .
旅鼠 , 逃离 这 令人恐惧的 气息 的 怀疑 , 有 丢失的 这 更多的 重要的 气息 的 生活 .

旅鼠为了逃避可怕的怀疑，失去了更重要的生命之息。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'vaɪvd] , ['iːv(ə)n][səʊ] [lɒŋ] ,
The miracle was that he had survived , even so long ,
这 奇迹 曾是 那 他 有 幸存下来 , 甚至 所以 长的 ,

奇迹在于他竟然活了下来，而且活了这么久。

[ðə; ði] [trə'mendəs] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [tæks] [ɔːl] ['mæləriz] [speɪs] - [treɪnd] , [prə'tektɪd] ['fæk(ə)ltɪz] .
the tremendous acceleration that had taxed all Mallory's space - trained , protected faculties .
这 巨大的 加速度 那 有 已征税 全部 马洛里的 空间 - 受过训练 , 受保护 学院 .

巨大的加速度让马洛里所有受过太空训练、受到保护的感官都承受了巨大的压力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [speɪs] - [skɪf] [kləʊzd] [ɪn'eksərəbli] [ðə; ði][gæp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
And the two space - skiffs closed inexorably the gap between them .
和 这 二 空间 - 小艇 关闭 无情地 这 差距 之间 他们 .

两艘太空飞船势不可挡地缩短了彼此之间的距离。

['mæləriz] [kwɪk] [breɪn] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['prɒbləm] .
Mallory's quick brain leaped to the final problem .
马洛里的 快的 脑 跳跃 到 这 最终的 问题 .

马洛里思维敏捷，立刻想到了最后一个问题。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɒlv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [smɔːl] [skɪf] ['ɔːdiəʊ] [bɜːst] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .
But before he could solve it , the small skiff audio burst into speech .
但 前 他 可以 解决 它 , 这 小的 小艇 声音的 爆裂 进入 演讲 .

但他还没来得及解决这个问题，小艇上的音频就突然开始说话了。

" [wel] [dʌn] , [huː'evə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [skɪf] .
" **Well done , whoever you are ! " said the voice from the other skiff .**
" 出色地 完毕 , 谁 你 是 ! " 说 这 嗓音 从 这 其他 小艇 .

"干得好，不管你是谁！"另一艘小艇里传来一个声音。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [duː; də] [juː; jʊ] ['eni] [gʊd] ?
" **But you realize it won't do you any good ?**
" 但 你 意识到 它 惯于 做 你 任何 好的 ?

但你明白这样做对你没有任何好处吗?

" ['mæləri] [rɑːspt] , " [aɪm] ['kʌmɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [smɪθ] .
" **Mallory rasped , " I'm coming alongside in a minute , Smith .**
" 马洛里 粗糙的 , " 我是 未来 旁边 在 一个 分钟 , 史密斯 .

马洛里嘶哑地说："我马上就过来，史密斯。"

[stænd] [baɪ] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] ['piːsəbli] , [ɔː(r)] — "
Stand by to surrender peaceably , or — "
站立 经过 到 投降 和平地 , 或者 — "

做好和平投降的准备，否则——"

" [ɔː(r)] ? " [mɒkt] [ðə; ði] [eks] - [speɪs] ['ɒfɪsə(r)] .
" **Or ? " mocked the ex - space officer .**
" 或者 ? " 嘲笑 这 前任 - 空间 官 .

"或者？"这位前太空军官嘲讽道。

" [səʊ] [ɪts] [juː; jʊ] , [lef'tenənt] ?
" **So it's you , Lieutenant ?**
" 所以 它是 你 , 中尉 ?

"原来是你，中尉？"

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .
I might have guessed it .
我 可能 有 猜对了 它 .

我或许能猜到。

[jɔː(r); jə(r)] ['vælə(r)] [ɪz] [ɪk'siːdɪd] ['əʊnli] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['fɔːsaɪt] .
Your valor is exceeded only by your lack of foresight .
你的 勇气 是 超出 仅有的 经过 你的 缺少 的 远见 .

你的勇气固然可嘉，但你的远见却不足。

[aɪ] [rɪ'piːt] , [jɔː(r); jə(r)] ['hektɪk] [pə'sjuːt] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] [nəʊ] [gʊd] . "
I repeat , your hectic pursuit has done you no good . "
我 重复 , 你的 忙碌的 追逐 有 完毕 你 不 好的 . "

我再说一遍，你这种疯狂的追求对你没有任何好处。

" ['nevə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] [tɔːk] .
" **Never mind the talk .**
" 绝不 头脑 这 讲话 .

别理会那些闲言碎语。

[stænd] [baɪ] .
Stand by .
站立 经过 .

支持。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [end] , " [sed] ['mæləri] .
This is the end , " said Mallory .
这 是 这 结尾 , " 说 马洛里 .

"一切都结束了，"马洛里说道。

" [ðɪs] [ɪz] [ˌtʃek'meɪt; 'tʃekmeɪt] , [smɪθ] . "
" **This is checkmate , Smith . "**
" 这 是 将死 , 史密斯 . "

"史密斯，你输定了。"

" [nɒt] [ˌtʃek'meɪt; 'tʃekmeɪt] , [maɪ] ['gælənt] [jʌŋ] [frend] , " [kə'rektɪd] [smɪθ] .
" Not checkmate , my gallant young friend , " corrected Smith .
" 不是 将死 , 我的 英勇 年轻的 朋友 , " 已更正 史密斯 .

"不是将死，我英勇的年轻朋友，"史密斯纠正道。

" ['steɪlmeɪt] .
" Stalemate .
" 僵局 .

僵局。

[truː] , [juː; jʊ] [həʊld] [ˌem 'iː] ['kæptɪv] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [biːm] .
True , you hold me captive in your beam .
真的 , 你 抓住 我 俘虏 在 你的 光束 .

没错，你的光芒将我囚禁。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [wɒt] [end] ?
But to what end ?
但 到 什么 结尾 ?

但这一切又有什么意义呢?

[juː; jʊ] [kænt] [həʊp] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] .
You can't hope to take me alive .
你 不能 希望 到 拿 我 活 .

你不可能活着抓住我。

[wen'evə(r)] [aɪ] [tʃuːz] , [aɪ] [kæn; kən] [blɑːst] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ'self] ['ɪntuː] ['ætəmz] .
Whenever I choose , I can blast you and myself into atoms .
每当 我 选择 , 我 能 爆炸 你 和 我 进入 原子 .

只要我愿意，我就可以把你和我自己炸成原子。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌjuː 'es] [gəʊz] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [sɪg'nɪfɪkəntli] — " ['leɪdi] ['ælɪs] !
And with us goes — " he paused significantly — " Lady Alice !
和 和 我们 去 — " 他 暂停 显著地 — " 女士 爱丽丝 !

"和我们一起的还有——"他意味深长地停顿了一下——"爱丽丝夫人！"

[ɑː] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['saɪlənt] , [lef'tenənt] ?
Ah , you are silent , Lieutenant ?
啊 , 你 是 沉默的 , 中尉 ?

啊，你沉默不语了，中尉?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] .
I thought you would be .
我 想法 你 会 是 .

我就知道你会这样。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪm] [æn; ən] [əʊld] [mæn] .
Of course , I'm an old man .
的 课程 , 我是 一个 老的 男人 .

当然，我已经是个老人了。

[ðiːz] ['juːθfl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .
These youthful romancings no longer interest me .
这些 青春 浪漫故事 不 更长 兴趣 我 .

我不再对那些年轻时的浪漫故事感兴趣了。

[bʌt; bət] — [bles] [ˌjuː 'es] , [ʃiːz] [mʌtʃ] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [daɪ] , ['ɪz(ə)nt] [ʃiː; ʃi] , [lef'tenənt] ?
But — bless us , she's much too beautiful to die , isn't she , Lieutenant ?
但 — 保佑 我们 , 她是 很多 也 美丽的 到 死 , 不是 她 , 中尉 ?

但是——天哪，她这么漂亮，不应该死，对吧，中尉?

" ['leɪdi] ['ælɪsɪz] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Lady Alice's voice interrupted .
" 女士 爱丽丝的 嗓音 中断 .

"爱丽丝夫人的声音打断了他们。"

" [teɪk] [hɪm] , [dæn] !
" Take him , Dan !
" 拿 他 , 担 !

“带走他，丹！”

[doʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
Don't think about me .
不 思考 关于 我 .

别想我。

[aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] — "
I'm not afraid to — "
我是 不是 害怕的 到 — "

我不怕——

" [juː; jʊ] [hɪə(r)] , [lef'tenənt] ?
" You hear , Lieutenant ?
" 你 听到 , 中尉 ?

“你听到了吗，中尉？”

[ðə; ði] [gɜːrlz] ['gæləntri] [ɪz] [ə; eɪ] [fɪt] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
The girl's gallantry is a fit match for your own .
这 女孩们 英勇 是 一个 合身 匹配 为了 你的 自己的 .

这姑娘的英勇与你不相上下。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪz] ,
But by this time , surely , you have realized that if she dies ,
但 经过 这 时间 , 一定 , 你 有 已实现 那 如果 她 死亡 ,

但到了这个时候，你肯定已经意识到，如果她死了，

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [reɪ] ['wepən] [daɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
the secret of the new ray weapon dies with her .
这 秘密 的 这 新的 射线 武器 死亡 和 她 .

新型射线武器的秘密随着她的离世而消逝。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['liːdərz] ['fɔːsɪz] [wɪl] [hæv; həv] ['teɪkən] [njuː] ['freznəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mesɪndʒə(r)]
I think my leader's forces will have taken New Fresno before a second messenger
我 思考 我的 领导人的 力量 将要 有 已采取 新的 弗雷斯诺 前 一个 第二 信使
['riːtʃɪz] ['aɪəʊ] .
reaches Io .
到达 碘 .

我认为，在第二位信使到达木卫一之前，我的领袖的部队就已经占领了新弗雷斯诺。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [truːθ] .
" It was the truth .
" 它 曾是 这 真相 .

“那是事实。”

['nəʊɪŋ] [ðæt] , [dæn] ['mæləri] [grəʊn] .
Knowing that , Dan Mallory groaned .
会心 那 , 担 马洛里 呻吟 .

知道这一点后，丹·马洛里呻吟了一声。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dedlɒk] ; [wʌn] [ðæt] ['naɪðə(r)] [fɔːs] [kʊd; kəd] [breɪk] .
This was a deadlock ; one that neither force could break .
这 曾是 一个 僵局 ; 一 那 两者都不 力量 可以 休息 .

这是一场僵局，双方都无法打破。

[hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [wel] , ['kæptɪn] ?
He said slowly , " Well , Captain ?
他 说 缓慢地 , " 出色地 , 队长 ?

他缓缓说道：“船长，您好？”

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][praɪs][fɔː(r); fə(r)]['leɪdi] ['ælɪsɪz] ['seɪfti] ? "
What is your price for Lady Alice's safety ? "
什么 是 你的 价格 为了 女士 爱丽丝的 安全 ? "

你愿意为爱丽丝小姐的安全付出什么代价?

" [maɪ] [əʊn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['renɪgeɪd] ['speɪsmæn] ['prɒmptli] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət][ʃiː; ʃi] [beəz] .
" My own , " replied the renegade spaceman promptly , " and the secret she bears .
" 我的 自己的 , " 回复 这 叛逆者 太空人 及时 , " 和 这 秘密 她 熊 .

“我自己的,”叛逆的宇航员立即回答道,“以及她所保守的秘密。”

[aɪm][nɒt][æn; ən][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][mæn] , [lef'tenənt] .
I'm not an unreasonable man , Lieutenant .
我是 不是 一个 不合理 男人 , 中尉 .

中尉，我不是个不讲道理的人。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] — " ['bɪtənəs] [edʒd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] — " ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði]['səʊlə(r)] [speɪs]
Even though — " bitterness edged his words — " even though the Solar Space
甚至 尽管 — " 苦味 边缘 他的 字 — " 甚至 尽管 这 太阳的 空间
[pə'trəʊl][dɪd] [teɪk] [ðə; ði][best] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
Patrol did take the best years of my life ,
巡逻 做过 拿 这 最好的 年 的 我的 生活 ,

即使——”他的话语中带着苦涩——“即使太阳太空巡逻队夺走了我生命中最美好的几年,

[skwiːz] [ðə; ði] [hɑːt] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [θrəʊ] [maɪ]['eɪdʒɪŋ] ['bɒdi]['ɪntuː][ðə; ði][dɪ'skɑːd][laɪk][ə; eɪ][draɪd]
squeeze the heart out of me , throw my aging body into the discard like a dried
挤 这 心 出去 的 我 , 扔 我的 老化 身体 进入 这 丢弃 喜欢 一个 干燥
[pʌlp] .
pulp .
纸浆 .

榨干我的心，把我衰老的躯体像干瘪的纸浆一样扔进垃圾堆。

[nəʊ] , [aɪm][nɒt][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] —
No , I'm not unreasonable —
不 , 我是 不是 不合理 —

不，我并非不讲道理——

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
" So that was it .
" 所以 那 曾是 它 .

事情就是这样。

[ðə; ði][self] - ['pɪti] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪdʒɪŋ][mæn] ,
The self - pity of an aging man ,
这 自己 - 遗憾 的 一个 老化 男人 ,

一个年迈男人的自怜，

[pə'hæps] [ə; eɪ][mæn] [gɒn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [grævˌ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['letdaʊn] ['ɑːftə(r)] ['æktɪv] [j'iəz] .
perhaps a man gone off his gravs from the letdown after active years .
也许 一个 男人 已消失 离开 他的 重力 从 这 失望 后 积极的 年 .

或许是一个在经历了多年的活跃期后，因失落感而变得意志消沉的人。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [smɪθ] [hæd; həd] [ri'nauns] [hɪz; ɪz][ˌes es 'piː] [pledʒ] , [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
That was why Smith had renounced his SSP pledge , gone over to the
那 曾是 为什么 史密斯 有 放弃 他的 SSP 保证 , 已消失 超过 到 这
['ʌðə(r)][saɪd] .
other side .
其他 边 .

这就是史密斯放弃SSP誓言，转投另一方的原因。

['kæptɪn] - [wɜːdz] [ræŋ] [ɪn] [dænz] ['meməri] .
Captain Algase's words rang in Dan's memory .
队长 - 字 响铃 在 丹的 记忆 .

阿尔加斯船长的话语在丹的记忆中回荡。

" [weə(r)] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [nju:] ['kɔ:zɪz] ,
" **Where there are new causes ,**
" 在哪里 那里 是 新的 原因 ,

"哪里有新的原因，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['treitə] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] — " ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['speɪsmæn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zempt]
there are traitors to the old — " Even a spaceman was not exempt
那里 是 叛徒 到 这 老的 — " 甚至 一个 太空人 曾是 不是 豁免
[frɒm; frəm]['hju:mən] ['wi:knəs] .
from human weakness .
从 人类 弱点 .

旧秩序也有叛徒——"即使是宇航员也无法摆脱人类的弱点。

" [ɪf] ['leɪdi] ['ælɪs] [wɪl] [sə'rendə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['si:krət][tu:; tə][ˌem 'i:] , " [ðə; ði] ['renɪgeɪd] ['kæptɪn] [wɒz; wəz]
" If Lady Alice will surrender her secret to me , " the renegade captain was
" 如果 女士 爱丽丝 将要 投降 她 秘密 到 我 , " 这 叛逆者 队长 曾是
[kən'tɪnjʊɪŋ] ,
continuing ,
继续 ,

"如果爱丽丝夫人愿意把她的秘密告诉我，"叛逆的船长继续说道。

" [wɪð] [kən'vɪnsɪŋ] [pru:f] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔ:mjələ] [ʃi:; ʃi] [gɪvz] [ˌem 'i:][ɪz][nəʊ][laɪ] ,
" with convincing proof that the formula she gives me is no lie ,
" 和 令人信服的 证明 那 这 公式 她 给予 我 是 不 说谎 ,

"有确凿的证据证明她给我的公式并非谎言，

[ai] [wɪl] [pə'mɪt] [ju:; jʊ][bəuθ][tu:; tə][lɪv; laɪv] .
I will permit you both to live .
我 将要 允许 你 两个都 到 居住 .

我会允许你们两个活下去。

[ai] [wɪl] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [ʃɪps] , [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['seɪfti] —
I will allow you to keep one of these ships , return to safety —
我 将要 允许 你 到 保持 一 的 这些 船舶 , 返回 到 安全 —

我会允许你保留其中一艘船，安全返回——

" ['mæləri] [θɔ:t] ['fi:vərɪʃli] .
" Mallory thought feverishly .
" 马洛里 想法 狂热地 .

马洛里焦急地思考着。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['evri] ['skru:p(ə)l][tu:; tə] ['pɑ:li] [ðʌs] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] .
It was against his every scruple to parley thus with the other man .
它 曾是 反对 他的 每一个 顾忌 到 谈判 因此 和 这 其他 男人 .

他觉得这样与对方谈判完全违背了他的良心。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [di'strɔi] [hɪm'self][ænd; ənd]['leɪdi] ['ælɪs] .
But he could gain nothing by destroying himself and Lady Alice .
但 他 可以 获得 没有什么 经过 摧毁 他自己 和 女士 爱丽丝 .

但他毁灭自己和爱丽丝夫人也得不到任何好处。

[ə'laɪv] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ðeɪ] [maɪt] [wɪn] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] ['freznəʊ]
Alive , there was always a chance they might win through to the New Fresno
活 , 那里 曾是 总是 一个 机会 他们 可能 赢 通过 到 这 新的 弗雷斯诺
[fɔ:t] ,
fort ,
堡 ,

只要活着，他们就总有机会一路挺进到新弗雷斯诺要塞。

['kæri] [ðeə(r)] ['mesɪdʒ] , [haʊsəʊ'evə] [bɪ'leɪtɪd] .
carry their message , howsoever belated .
携带 他们的 信息 , 然而 迟到的 .

传达他们的信息，无论多么迟到。

[ɪf] [ðeɪ] [daɪd] , [kruːðɝ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haɪəlɪŋ] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɪn] .
If they died , Kreuther and his hirelings would surely win .
如果 他们 死亡 , 克鲁瑟 和 他的 雇佣兵 会 一定 赢 .

如果他们死了，克鲁瑟和他的雇佣兵肯定会赢。

[hiː; hi] [sed] , " ['veri] [wel] , [smɪθ] .
He said , " Very well , Smith .
他 说 , " 非常 出色地 , 史密斯 .

他说："很好，史密斯。"

[ai][ək'sept] .
I accept .
我 接受 .

我接受。

[gɪv] [hɪm][ðə; ði]['fɔːmjələ] , ['leɪdi] ['ælɪs] .
Give him the formula , Lady Alice .
给 他 这 公式 , 女士 爱丽丝 .

爱丽丝夫人，把配方给他。

" [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [tens] , ['vɪvɪd] .
" Her answer was tense , vivid .
" 她 回答 曾是 紧张 , 生动 .

她的回答紧张而生动。

" [nəʊ] ! [nəʊ] , [dæn] , [doʊnt] [trʌst] [hɪm] !
" No ! No , Dan , don't trust him !
" 不 ! 不 , 担 , 不 相信 他 !

"不！不，丹，别相信他！"

[hiː; hi][woʊnt] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] .
He won't keep his promise .
他 惯于 保持 他的 承诺 .

他不会遵守诺言。

[ai] [nəʊ] [hiː; hi][woʊnt] ! "
I know he won't ! "
我 知道 他 惯于 ! "

我知道他不会！

" [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] [tʃɑːns] .
" We must take that chance .
" 我们 必须 拿 那 机会 .

我们必须抓住这个机会。

" ['grɪmli] .
" Grimly .
" 阴沉地 .

"神情严肃地。"

" [tel] [hɪm] !
" Tell him !
" 告诉 他 !

告诉他！

" [ðə; ði]['ɔːdiəʊ] [went] [ded] .
" The audio went dead .
" 这 声音的 去 死的 .

音频中断了。

['mæləri] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
Mallory waited impatiently .
马洛里 等待 不耐烦地 .

马洛里焦急地等待着。

['sʌmweə(r)] , [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ðæt] [in'gʌlf] [ðem; ðəm] ,
Somewhere , lost in the immensity that engulfed them ,
某处 , 丢失的 在 这 浩瀚无垠 那 吞噬 他们 ,

在某个地方，迷失在吞噬他们的浩瀚之中，

[ðə; ði]['li:brə] [sɜ:rdʒd] [θru:] [speɪs] [ɒn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dedlɒkt]
the Libra surged through space on a mission now in the hands of the deadlocked
这 天秤座 激增 通过 空间 在 一个 使命 现在 在 这 双手 的 这 僵局
[θri:] .
three .
三 .

天秤座号在太空中疾驰，如今这项任务掌握在陷入僵局的三方手中。

[səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['sʌnlaɪk] [ðæn; ðən][sɒl] ,
So near that it was more sunlike than Sol ,
所以 靠近 那 它 曾是 更多的 像太阳一样 比 索尔 ,

距离太阳如此之近，以至于它比索尔更像太阳。

['dʒu:pɪtə(r)] [swʌŋ] [ɪn][ɪts][taɪ'tænɪk] ['ɔ:bɪt] [ə'baʊt] [mænz] ['lu:mɪnəri] .
Jupiter swung in its titanic orbit about Man's luminary .
木星 摇摆 在 它是 泰坦尼克号 轨道 关于 男人的 杰出人物 .

木星围绕着人类的太阳，在其巨大的轨道上运行。

[ðə; ði] ['endləs] [naɪt] [wɒz; wəz] ['spæŋgld] [wɪð] [æn; ən][ɪn'fɪnɪˌtju:d][ɒv; əv] [stɑ:z] .
The endless night was spangled with an infinitude of stars .
这 无尽的 夜晚 曾是 闪闪发光的 和 一个 无穷大 的 明星 .

无尽的夜空繁星点点，浩瀚无垠。

[ðə; ði] [stɑ:z] [tə'wɔ:d] [wɪtʃ] [mæn] , ['jɜ:nɪŋ] ,
The stars toward which Man , yearning ,
这 明星 朝向 哪个 男人 , 渴望 ,

人类向往的星辰

[grəup] — [waɪl] [mænz] [fi:t] [stɪl] ['stʌmb(ə)ld] [θru:] [ðə; ði] [mʌk] [ænd; ənd]['maɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'si:t] . .
groped — while Man's feet still stumbled through the muck and mire of deceit . .
摸索 — 尽管 男人的 脚 仍然 踉跄 通过 这 泥浆 和 沼泽 的 欺骗 . .
. .
: :
. .

摸索着——而人类的双脚仍在欺骗的泥沼中跌跌撞撞.....

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:diəʊ] [wəʊk] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] .
And the audio woke to life again .
和 这 声音的 觉醒 到 生活 再次 .

音频又恢复了正常。

[smɪθs] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .
Smith's voice was triumphant .
史密斯 嗓音 曾是 凯 .

史密斯的声音充满胜利的喜悦。

" ['veri] [wel] , [lef'tenənt] .
" Very well , Lieutenant .
" 非常 出色地 , 中尉 .

“很好，中尉。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .
I am satisfied .
我 是 使满意 .

我很满意。

[ai][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ][ˌdemə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd][ɑ:mz]['ju:nɪts][ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] .

I	have	finished	the	demolition	of	power	and	arms	units	in	this	ship	.
我	有	完成的	这	拆除	的	力量	和	武器	单位	在	这	船	.

我已经完成了这艘船上动力装置和武器装置的拆除工作。

[ɪts]['reɪdiəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [stɪl] ['ɔpəreɪts] .

Its	radio	,	however	,	still	operates	.
它是	收音机	,	然而	,	仍然	运作	.

但是它的收音机还能用。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [sə'steɪn] [laɪf][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ʌn'tɪl][jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [ə'raɪv] .

I	think	it	will	sustain	life	for	you	until	your	friends	arrive	.
我	思考	它	将要	维持	生活	为了	你	直到	你的	朋友们	到达	.

我觉得它能让你维持到朋友们到来。

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [bɔ:d] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃɪp] .

I	am	ready	to	board	your	ship	.
我	是	准备好	到	木板	你的	船	.

我已准备好登船。

" ['leɪdi] ['ælɪsɪz] [kraɪ] [brəʊk] [ɪn] , " [bi:; bi]['keəf(ə)l] , [dæn] !

"	Lady	Alice's	cry	broke	in	,	"	Be	careful	,	Dan	!
"	女士	爱丽丝的	哭	打破	在	,	"	是	小心	,	担	!

"爱丽丝夫人喊道：'小心点，丹！'"

[hi:l] [kɪl] [ju:; jʊ] !

He'll	kill	you	!
地狱	杀	你	!

他会杀了你!

[hi:; hi] — " [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][saʊnd][ɒv; əv] [fleʃ] [ə'pɒn] [fleʃ] , [ə; eɪ]['saɪləns] .

He	—	"	There	was	the	sound	of	flesh	upon	flesh	,	a	silence	.
他	—	"	那里	曾是	这	声音	的	肉	之上	肉	,	一个	沉默	.

他——" 只听见肉体摩擦的声音，然后一片寂静。

[ðen] , " [wel] , [lef'tenənt] ?

Then	,	"	Well	,	Lieutenant	?
然后	,	"	出色地	,	中尉	?

然后，"那么，中尉？"

" [dæn] [sed] , " [kʌm] [ə'hed] . "

"	Dan	said	,	"	Come	ahead	.	"
"	担	说	,	"	来	前方	.	"

丹说："请进。"

" [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] , " [sed] [smɪθ] ,

"	You	will	take	your	place	,	"	said	Smith	,
"	你	将要	拿	你的	地方	,	"	说	史密斯	,

"你将承担起你的责任，"史密斯说。

" [ɪn][ðə; ðɪ]['paɪləts] [si:t] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['məʊmənt][aɪ]['entə(r)][ðə; ðɪ]

"	in	the	pilot's	seat	where	I	can	see	you	from	the	moment	I	enter	the
"	在	这	飞行员的	座位	在哪里	我	能	看	你	从	这	片刻	我	进入	这

[lɒk] .

lock	.
锁	.

"坐在驾驶座上，从我进入舱门的那一刻起就能看到你。"

[pʊt][jɔ:(r); jə(r)][hændz] [ə'bʌv] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] .

Put	your	hands	above	your	head	.
放	你的	双手	多于	你的	头	.

把手举过头顶。

[duː; də][nɒt] [muːv] [ɔː(r)] [tɜːn] [æz; əz][aɪ]['entə(r)] .

Do	not	move	or	turn	as	I	enter	.
做	不是	移动	或者	转动	作为	我	进入	.

我进来时，请不要移动或转身。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] — "

If	you	do	—	"
如果	你	做	—	"

如果你这样做——"

" [kʌm] [ə'hed] , " [rɪ'piːtɪd] [dæn] .

"	Come	ahead	,	"	repeated	Dan	.
"	来	前方	,	"	重复	担	.

"请上前，"丹重复道。

[ðə; ði]['ɔːdiəʊ] [ˌdɪskə'nektɪd] .

The	audio	disconnected	.
这	声音的	断开连接	.

音频连接断开了。

[dæn] [spræŋ] ['ɪntuː] ['məʊʃn] .

Dan	sprang	into	motion	.
担	弹簧	进入	运动	.

丹立刻行动起来。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] ['leɪdi] ['ælɪsɪz] ['wɔːnɪŋ] .

He	believed	Lady	Alice's	warning	.
他	相信	女士	爱丽丝的	警告	.

他相信了爱丽丝夫人的警告。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [miːt] ['sʌt(ə)lti] [wɪð] ['sʌt(ə)lti] ; [dɪ'siːt] [wɪð] [dɪ'siːt] .

And	he	was	prepared	to	meet	subtlety	with	subtlety	;	deceit	with	deceit	.
和	他	曾是	准备	到	见面	微妙之处	和	微妙之处	;	欺骗	和	欺骗	.

他准备以诡计应对诡计，以欺骗应对欺骗。

[nɒt] [jet] [hæd; həd] [smɪθ] [wʌn] .

Not	yet	had	Smith	won	.
不是	然而	有	史密斯	韩元	.

史密斯尚未获胜。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['brəʊkən] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['ælbət] ['lemɪŋ] .

He	bent	and	lifted	the	broken	body	of	Albert	Lemming	.
他	弯曲	和	抬起	这	破碎的	身体	的	阿尔伯特	旅鼠	.

他弯下腰，抱起了阿尔伯特·莱明破碎的尸体。

['hʌrɪdli] [hiː; hi] [dʒæmd] [ðə; ði]['ɒksɪ] - ['helmɪt] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] [mænz] ['blʌdi] ['fiːtʃəz] .

Hurriedly	he	jammed	the	oxy	-	helmet	down	over	the	dead	man's	bloody	features	.
匆匆	他	卡住	这	氧	-	头盔	向下	超过	这	死的	男人的	血腥	特征	.

他慌忙地把氧气面罩扣在死者血淋淋的脸上。

[hiː; hi] [grʌnt] , " ['sɒri] , [pæl] ! " [æz; əz][hiː; hi] ['hɔɪstɪd] ['lemɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['paɪlətz][tʃeə(r)] ,

He	grunted	,	"	Sorry	,	pal	!	"	as	he	hoisted	Lemming	into	the	pilot's	chair	,
他	哼哼	,	"	对不起	,	朋友	！	"	作为	他	吊起	旅鼠	进入	这	飞行员的	椅子	,

他咕哝着："对不起，伙计！"一边把莱明扶到驾驶座上。

[fɔːst] ['stɪf(ə)nɪŋ] [ɑːmz] [bæk] [ænd; ənd][ʌp][ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] [sə'rendə(r)] .

forced	stiffening	arms	back	and	up	in	token	of	surrender	.
强制	刚度	武器	后退	和	向上	在	令牌	的	投降	.

被迫僵硬地举起双臂，表示投降。

[ðə; ði] [haɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ðə; ði] ['pædɪd] ['kʊʃnz] [meɪd] [ðə; ði] [fɔːm] [həʊld][ɪts][pə'zɪʃ(ə)n] .

The	high	back	of	the	chair	,	the	padded	cushions	made	the	form	hold	its	position	.
这	高的	后退	的	这	椅子	,	这	带衬垫	靠垫	制成	这	形式	抓住	它是	位置	.

椅子的高靠背和软垫使椅子保持形状。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [dʒʌst][ɪn][taɪm] .

He	finished	just	in	time	.
他	完成的	只是	在	时间	.

他及时完成了任务。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['eəlɒk] .

There	was	a	scraping	at	the	airlock	.
那里	曾是	一个	刮擦	在	这	气闸	.

气闸处传来刮擦声。

[ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [saɪd][tuː; tə][saɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['entri] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

The	two	ships	had	drifted	side	to	side	now	,	and	entry	was	a	simple
这	二	船舶	有	漂移	边	到	边	现在	,	和	入口	曾是	一个	简单的

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

两艘船现在左右摇摆，进港很简单。

['mæləri] [dʌk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['lemɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] .

Mallory	ducked	back	into	the	compartment	from	which	Lemming	had	emerged	.
马洛里	躲闪	后退	进入	这	隔间	从	哪个	旅鼠	有	出现	.

马洛里缩回了莱明刚才出来的车厢里。

[hɪz; ɪz]['niːd(ə)l] [gʌn] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [pɔɪzd] , ['redi] . . . .

His	needle	gun	was	in	his	hand	,	poised	,	ready	.	.	.	.
他的	针	枪	曾是	在	他的	手	,	准备	,	准备好	.	.	.	.

他手里拿着注射枪，已经准备就绪……

[smɪθ] ['entəd] ['kwaɪətli] .

Smith	entered	quietly	.
史密斯	进入	悄悄	.

史密斯悄悄地走了进来。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][wʌns][æt; ət][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði]['paɪləts][tʃeə(r)] , [sed] , " [doʊnt] [muːv] ,

He	glanced	once	at	the	figure	in	the	pilot's	chair	,	said	,	"	Don't	move	,
他	瞥了一眼	一次	在	这	数字	在	这	飞行员的	椅子	,	说	,	"	不	移动	,

他瞥了一眼驾驶座上的人影，说道："别动。"

[lef'tenənt] — " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːm] [reɪzd] .

Lieutenant	—	"	and	his	arm	raised	.
中尉	—	"	和	他的	手臂	提高	.

中尉——"他举起了手臂。

[ðə; ði][gɜːrlz] ['wɔːnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [tuː] [truː] .

The	girl's	warning	had	been	all	too	true	.
这	女孩们	警告	有	到过	全部	也	真的	.

女孩的警告完全应验了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ræŋkɪst] ['tretʃəri] [ɪn][ðə; ði] ['lev(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [gʌn] ,

There	was	rankest	treachery	in	the	leveling	of	that	gun	,
那里	曾是	排名最高	背信弃义	在	这	水平	的	那	枪	,

举起那把枪的行为充满了最卑鄙的背叛。

[ɪn][ðə; ði]['faɪəri]['niːd(ə)l] [dɑːt] [ðæt] [həːl] [ə'krɒs] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , ['beriɪŋ] [ɪt'self][ɪn] [-]

in	the	fiery	needle	dart	that	hurled	across	the	chamber	,	burying	itself	in	Lemming's
在	这	火热	针	镖	那	投掷	穿过	这	房间	,	埋葬	本身	在	旅鼠的

[dɪ'fensləs] [hed] .

defenseless	head	.
毫无防备	头	.

那支飞过房间的炽热针状飞镖，深深地扎进了莱明毫无防备的脑袋里。

[ðə; ði] [stentʃ] [ɒv; əv] [tʃɑːd] [fleʃ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
The stench of charred flesh filled the room .
这 恶臭 的 烧焦的 肉 已填 这 房间 .

房间里弥漫着焦肉的恶臭。

[ðə; ði] [ded] ['bɒdi] ['wɔbl] , [ləːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
The dead body wobbled , lurched to the floor .
这 死的 身体 摇晃 , 踉跄了一下 到 这 地面 .

尸体摇晃了一下，跌倒在地。

[ænd; ənd] —
And —
和 —

和-

" [naʊ] , [juː; jʊ][stænd] [stɪl] , [smɪθ] ! " ['grɪtɪd] ['mæləri] .
" Now , you stand still , Smith ! " gritted Mallory .
" 现在 , 你 站立 仍然 , 史密斯 ! " 磨碎的 马洛里 .

"现在，站住，史密斯！"马洛里咬牙切齿地说。

[smɪθ] [wɜːl] , [hɪz; ɪz][dʒɔː] ['drɒpɪŋ] ['əʊpən] .
Smith whirled , his jaw dropping open .
史密斯 旋转 , 他的 颚 下降 打开 .

史密斯猛地转身，下巴大得惊人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɔːnd] ['hɒrə(r)] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [reɪdʒ] .
In his eyes dawned horror , disappointment , rage .
在 他的 眼睛 黎明 恐怖 , 失望 , 愤怒 .

他眼中闪过恐惧、失望和愤怒。

[hiː; hi][kraɪd][aʊt][wʌns] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][gʌn] .
He cried out once , raised his gun .
他 哭 出去 一次 , 提高 他的 枪 .

他大喊一声，举起了枪。

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [hiː; hi][daɪd] .
That was how he died .
那 曾是 如何 他 死亡 .

他就是这样死的。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['treɪtərəs] ['fɪŋgəz] ['lɪftɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔː(r)][ðə; ði]
With his traitorous fingers lifted for the last time against a man who wore the
和 他的 叛徒 手指 抬起 为了 这 最后的 时间 反对 一个 男人 WHO 穿着 这
['juːnɪfɔːm][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [wɔːn] . . . [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪs'greɪst] . . . .
uniform he had once worn . . . and had disgraced . . . .
制服 他 有 一次 磨损 . . . 和 有 蒙羞的 . . . .

他那叛逆的手指最后一次指向一个穿着他曾经穿过、也曾被他玷污过的制服的人……

['ɑːftəwəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl] ['tʌrət] [ɒv; əv][ðə; ði]['liːbrə] ,
Afterward , as they stood in the control turret of the Libra ,
之后 , 作为 他们 站立 在 这 控制 炮塔 的 这 天秤座 ,

随后，当他们站在"天秤座"号的控制塔内时，

['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ]['səʊbə(r)] - [feɪst] [rɪk] ['nɔːrtən] [plɒt][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [njuː] [laɪf][tuː; tə]
watching a sober - faced Rick Norton plot the landing that would bring new life to
观看 一个 清醒 - 面对 里克 诺顿 阴谋 这 降落 那 会 带来 新的 生活 到
[ðə; ði][aɪ'əʊnɪən]['kɑːlənɪsts] ,
the Ionian colonists ,
这 爱奥尼亚 殖民者 ,

看着表情严肃的里克·诺顿策划着登陆行动，这将为爱奥尼亚殖民者带来新的生机。

[swɪft] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌfəu'mentə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] ， [bʌd] ['tʃɑ:ndlə(r)] [hweil] [hɪz; ɪz]

swift	retribution	to	the	fomenters	of	the	uprising	,	Bud	Chandler	whaled	his
迅速	报应	到	这	煽动者	的	这	起义	，	芽	钱德勒	鲸鱼	他的

['kɑ:mˌrædz] [bæk] [ɪnˌθju:zi'æstɪkli] .

comrade's	back	enthusiastically	.
同志的	后退	踊跃	.

为了迅速报复煽动叛乱的人，巴德·钱德勒热情地拍打着他同志的后背。

" [gai] ， " [hi:; hi] [sed] ， " [ɪn] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] ， [jʊr; jər] [tə'rɪfɪk] ！ "

"	Guy	,	"	he	said	,	"	in	words	of	one	syllable	,	you're	terrific	!	"
"	盖伊	，	"	他	说	，	"	在	字	的	一	音节	，	你是	了不起	！	"

“伙计，”他说，“用一个音节的话来说，你太棒了！”

" [ðæts] [nɒt] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] ， " [grɪnd] ['mæləri] .

"	That's	not	one	syllable	,	"	grinned	Mallory	.
"	那就是	不是	一	音节	，	"	咧嘴一笑	马洛里	.

“那可不是一个音节，”马洛里咧嘴一笑。

" [ɔ:l] [raɪt] ， [ðen] ， [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˌlɑ:ləˌpə'lu:zə] ！

"	All right	,	then	,	you're	a	lallapalooza	!
"	全部 正确的	，	然后	，	你是	一个	拉拉帕卢扎	！

“好吧，那你就是个拉拉帕卢扎！”

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [blu:] ['æstərɔidz] [dɪd] [ju:; jʊ] [get] ['ɒntə] [ðə; ði] [fækt] [smɪθ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gai] ?

But	how	the	blue	asteroids	did	you	get	onto	the	fact	Smith	was	the	guy	?
但	如何	这	蓝色的	小行星	做过	你	得到	到	这	事实	史密斯	曾是	这	盖伊	?

但是，你是怎么得知史密斯就是那个人的呢?

" [dæn] [sed] ， " [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['ɔ:lməʊst] [tu:] [leɪt] .

"	Dan	said	,	"	It	came	to	me	almost	too	late	.
"	担	说	，	"	它	来了	到	我	几乎	也	晚的	.

丹说：“我几乎是太晚才明白过来的。”

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] ['wʌrɪŋ] [ˌem 'i:] [ˌsʌb'kɒnʃəsli] ['evə(r)] [sɪns] [ai] [hæd; həd] [tu:; tə] — " [hɪə(r)]

It	had	been	worrying	me	subconsciously	ever	since	I	had	to	—	"	here
它	有	到过	令人担忧	我	潜意识	曾经	自从	我	有	到	—	"	这里

[hi:; hi] [flʌʃt] — " [hæd; həd] [tu:; tə] [ə'rest] ['leɪdi] ['ælɪs] .

he	flushed	—	"	had	to	arrest	Lady	Alice	.
他	酡	—	"	有	到	逮捕	女士	爱丽丝	.

自从我不得不——”说到这里，他脸红了——“不得不逮捕爱丽丝夫人”以来，这件事就一直潜意识里困扰着我。

[ai] [nju:] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] , [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'i:] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dɪd(ə)nt]

I	knew	that	someone	had	,	in	conversation	with	me	,	said	something	that	didn't
我	知道	那	某人	有	，	在	对话	和	我	，	说	某物	那	没有

[rɪŋ] [tru:] .

ring	true	.
戒指	真的	.

我知道有人在和我谈话时说了一些听起来不真实的话。

[ænd; ənd] [wen] ['wɪlmət] [wɒz; wəz] [kɪld] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [smɪθ] ,

And	when	Wilmot	was	killed	for	having	discovered	the	truth	about	Smith	,
和	什么时候	威尔莫特	曾是	被杀	为了	拥有	发现	这	真相	关于	史密斯	,

而当威尔莫特因为发现了史密斯的真相而被杀害时，

[ai] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] .

I	suddenly	remembered	what	it	was	.
我	突然	记得	什么	它	曾是	.

我突然想起来那是什么了。

" [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [gɒt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] ['lu:nə(r)] [θri:] ,

"	The	night	before	we	got	the	message	from	Lunar	III	,
"	这	夜晚	前	我们	得到	这	信息	从	月球	三、	,

“就在我们收到月球三号探测器发来的信息的前一天晚上，

[ə'ʃʊərɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [kruːðɝ] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] , [smɪθ] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd]

assuring	us	that	Kreuther	was	behind	the	revolution	,	Smith	had	mentioned
保证	我们	那	克鲁瑟	曾是	在后面	这	革命	,	史密斯	有	提及

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

史密斯曾向我保证克鲁瑟是这场革命的幕后推手，他还提到过：

[kwaɪt] ['kæʒuəli] , [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['liːbrə] - ['espiənɑːʒ] ['eɪdʒənts]

quite	casually	,	that	he	suspected	there	were	on	the	Libra	'	espionage	agents
相当	随意地	,	那	他	怀疑	那里	是	在	这	天秤座	-	间谍	代理人

[ɒv; əv][ðə; ði] [kruːðɝ] ['fɔːsɪz] . -

of	the	Kreuther	forces	.	'
的	这	克鲁瑟	力量	.	-

他很随意地表示，他怀疑天秤座上有"克鲁特势力的间谍"。

[wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tempt] [tuː; tə][duː; də] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

What	he	was	attempting	to	do	,	of	course	,
什么	他	曾是	尝试	到	做	,	的	课程	,

当然，他试图做的是.....

[wɒz; wəz]['ælaɪ][hɪm'self] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][daɪ'vɜːt][sə'spɪʃ(ə)n] .

was	ally	himself	with	us	in	order	to	divert	suspicion	.
曾是	盟友	他自己	和	我们	在	命令	到	转移	怀疑	.

他主动与我们结盟，以转移人们的怀疑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][slɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .

But	he	tipped	his	hand	by	that	little	slip	of	the	tongue	.
但	他	倾斜	他的	手	经过	那	小的	滑	的	这	舌头	.

但他那句小小的口误却暴露了他的意图。

" ['leɪdi] ['ælɪs] [smaɪld] .

"	Lady	Alice	smiled	.
"	女士	爱丽丝	微笑	.

爱丽丝夫人笑了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [wel] , [jʊr; jər] [nɒt] ['ɔːfli] [smɑːt] .

She	said	,	"	Well	,	you're	not	awfully	smart	.
她	说	,	"	出色地	,	你是	不是	非常	聪明的	.

她说："嗯，你不是很聪明。"

['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

Any	of	you	.
任何	的	你	.

你们当中任何人。

[aɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][spaɪ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [ɜːθ] .

I	knew	he	was	the	spy	as	soon	as	I	heard	the	message	from	Earth	.
我	知道	他	曾是	这	间谍	作为	很快	作为	我	听到	这	信息	从	地球	.

我一听到来自地球的消息就知道他是间谍。

" ['kæptɪn] - [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [jeə] , [ðæt] ['mesɪdʒ] !

"	Captain	Algase	interrupted	,	"	Yeah	,	that	message	!
"	队长	-	中断	,	"	是的	,	那	信息	!

阿尔加斯船长打断道："是啊，就是那条信息！"

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [æn; ən] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] [hel] [ə'baʊt] [ðæt] .

I'm	going	to	raise	an	assortment	of	hell	about	that	.
我是	去	到	增加	一个	品种	的	地狱	关于	那	.

我一定要就此事大闹一场。

['kɔ:zɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ə'rest] [ðə; ði][wʌn]['pɜ:s(ə)n][ɒn] [bɔ:d] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['ri:əli] [trʌst] . "

Causing	**us**	**to**	**arrest**	**the**	**one**	**person**	**on**	**board**	**we**	**could**	**really**	**trust**	**.**	**"**
导致	我们	到	逮捕	这	一	人	在	木板	我们	可以	真的	相信	.	"

这导致我们逮捕了船上唯一一个我们真正信任的人。

" [ænd; ənd][ɔ:l] , " [smaɪld][ðə; ði][gɜ:l] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][wʌn] , [smɔ:l] , ['kemɪk(ə)l]['sɪmb(ə)l] [ðæt]

"	**And**	**all**	**,**	**"**	**smiled**	**the**	**girl**	**,**	**"**	**because**	**of**	**one**	**,**	**small**	**,**	**chemical**	**symbol**	**that**
"	和	全部	,	"	微笑	这	女孩	,	"	因为	的	一	,	小的	,	化学	象征	那

[ju:; jʊ] [ˌmɪs'ri:d] .

you	**misread**	**.**
你	误解	.

"而这一切，"女孩笑着说，"都因为你误读了一个小小的化学符号。"

[əʊ] , [jes] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**I**	**understand**	**now**	**.**
哦	,	是的	,	我	理解	现在	.

哦，是的，我现在明白了。

[aɪv] [si:n] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

I've	**seen**	**the**	**original**	**.**
我已经	已见	这	原来的	.

我看过原版。

[bʌd] — [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] , ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] ? "

Bud	**—**	**you**	**went**	**to**	**the**	**Academy**	**,**	**didn't**	**you**	**?**	**"**
芽	—	你	去	到	这	学院	,	没有	你	?	"

巴德，你上过军校，对吧?

" [waɪ] — [waɪ] , [jes] . "

"	**Why**	**—**	**why**	**,**	**yes**	**.**	**"**
"	为什么	—	为什么	,	是的	.	"

"为什么——为什么，是的。"

" [jɔ:(r); jə(r)] [prə'fesə(r)] [ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [kwaɪt][æn; ən][əʊld][mæn] .

"	**Your**	**professor**	**there**	**must**	**have**	**been**	**quite**	**an**	**old**	**man**	**.**
"	你的	教授	那里	必须	有	到过	相当	一个	老的	男人	.

"你那位教授一定是一位年纪很大的老人。"

[ai] [mi:n] [jɔ:(r); jə(r)] ['kemɪstri] [prɒf] . "

I	**mean**	**your**	**chemistry**	**prof**	**.**	**"**
我	意思是	你的	化学	教授	.	"

我是指你的化学教授。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] .

"	**He**	**was**	**.**
"	他	曾是	.

他是。

['eɪnʃənt] .

Ancient	**.**
古老的	.

古老的。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [gɒt][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ? "

But	**what**	**has**	**that**	**got**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**	**"**
但	什么	有	那	得到	到	做	和	它	?	"

但这跟这件事有什么关系呢?

" ['evriθɪŋ] .

"	**Everything**	**.**
"	一切	.

"一切。

[hiː; hi] [tɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði][əʊld] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['kemɪk(ə)l]['sɪmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['elɪmənt]

He	taught	you	the	old	,	the	original	chemical	symbol	for	the	element
他	教授	你	这	老的	,	这	原来的	化学	象征	为了	这	元素

[sə'meəriəm] .

samarium	.
钐	.

他教了你钐元素的古老、最初的化学符号。

- ['ɛs.eɪ] . -

'	Sa	.	'
-	萨	.	-

"Sa。"

[ðə; ði][mɔː(r)] ['kɒmən] ['sɪmb(ə)l] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [wʌn] , [ɪz] - [ɛs'ɛm] . -

The	more	common	symbol	,	the	generally	accepted	one	,	is	'	Sm	.	'
这	更多的	常见的	象征	,	这	一般来说	公认	一	,	是	-	小	.	-

更常见的符号，也是普遍接受的符号，是"Sm"。

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ðæt] [wʌn]['lɪt(ə)l]['erə(r)] [meɪks] [ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]

Now	you	see	what	a	great	difference	that	one	little	error	makes	in	the	meaning	of
现在	你	看	什么	一个	伟大的	不同之处	那	一	小的	错误	制作	在	这	意义	的

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

the	message	.
这	信息	.

现在你明白了吧，一个小小的错误会对信息的含义造成多么大的影响。

[juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] :

You	read	it	:
你	读	它	:

你读到了:

" - [leɪn] [wɔːn] ['leɪdi] ['ælɪs] , [kə'bæl][spaɪ] , [naʊ] [ɒn]['liːbrə] .

"	'	Lane	warns	Lady	Alice	,	cabal	spy	,	now	on	Libra	.
"	-	车道	警告	女士	爱丽丝	,	阴谋	间谍	,	现在	在	天秤座	.

"莱恩警告艾丽丝夫人，阴谋集团的间谍，现在在天秤座。"

['kæptɪn] [seθ] [ɪn'tensɪfaɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] ['siːkrət] [reɪ] . - "

Captain	saith	intensify	protection	of	new	secret	ray	.	'	"
队长	赛斯说	强化	保护	的	新的	秘密	射线	.	-	"

舰长说："加强对新型秘密射线的保护。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [riːd] , " [brəʊk][ɪn][dæn] ['mæləri] , [ˌʌndə'stændɪŋ] [æt; ət]

"	And	it	should	have	been	read	,	"	broke	in	Dan	Mallory	,	understanding	at
"	和	它	应该	有	到过	读	,	"	打破	在	担	马洛里	,	理解	在

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

"它本该被读的，"丹·马洛里插话道，他终于明白了。

" - [leɪn] [wɔːn] ['leɪdi] ['ælɪs] [kə'bæl][spaɪ] [naʊ] [ɒn]['liːbrə] — ['kæptɪn] [smɪθ] !

"	'	Lane	warns	Lady	Alice	cabal	spy	now	on	Libra	—	Captain	Smith	!
"	-	车道	警告	女士	爱丽丝	阴谋	间谍	现在	在	天秤座	—	队长	史密斯	！

"莱恩警告爱丽丝夫人，阴谋集团的间谍现在就在天秤座——史密斯船长！"

[ɪn'tensɪfaɪ] [prə'tekʃ(ə)n] — - [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

Intensify	protection	—	'	and	so	on	.
强化	保护	—	-	和	所以	在	.

加强保护——等等。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nɒt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ! "

It	was	a	warning	to	you	,	not	about	you	!	"
它	曾是	一个	警告	到	你	,	不是	关于	你	！	"

这是给你的警告，不是针对你！

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** .
" 确切地 .

"确切地。

['nætʃ(ə)rəli] , [ai][wɒz; wəz] — [wel] , [ɪn'dɪgnənt] [wen] [ai][wɒz; wəz] [pleɪst] ['ʌndə(r)] [ə'rest] .
Naturally , **I** **was** — **well** , **indignant** **when** **I** **was** **placed** **under** **arrest** .
自然 , 我 曾是 — 出色地 , 愤怒 什么时候 我 曾是 放置 在下面 逮捕 .

当然，我被逮捕时感到非常愤慨。

['ɑːftəwəd] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] .
Afterward , **I** **began** **to** **think** **it** **a** **good** **idea** .
之后 , 我 开始 到 思考 它 一个 好的 主意 .

后来，我开始觉得这是个好主意。

[kən'faɪnd] [tuː; tə][maɪ] ['kwɔːtəz] , ['gɑːdɪd] , [ai] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [seɪf] .
Confined **to** **my** **quarters** , **guarded** , **I** **would** **be** **completely** **safe** .
受限 到 我的 四分之一 , 守卫 , 我 会 是 完全地 安全的 .

如果被限制在自己的房间里，有守卫看守，我就绝对安全了。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['kæptɪn] [smɪθ] [gest] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'restɪd] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz]
But **unfortunately** **Captain** **Smith** **guessed** , **when** **I** **was** **arrested** , **that** **I** **was**
但 很遗憾 队长 史密斯 猜对了 , 什么时候 我 曾是 被捕 , 那 我 曾是
[ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːmjələ] .
the **bearer** **of** **the** **formula** .
这 持有人 的 这 公式 .

但不幸的是，史密斯船长在我被捕时猜到我是配方的携带者。

[səʊ][hiː; hi] [kɪld] [maɪ] [gɑːd] , [siːzd] [ðə; ði] [skɪf] , [ænd; ənd] ['kɪdnæp] [ˌem 'iː] .
So **he** **killed** **my** **guard** , **seized** **the** **skiff** , **and** **kidnaped** **me** .
所以 他 被杀 我的 警卫 , 查获 这 小艇 , 和 绑架 我 .

于是他杀了我的守卫，夺取了小艇，绑架了我。

" [seθ] ! " [grʌnt] [bʌd] ['tʃɑːndlə(r)] [dɪs'gʌstɪdli] .
" **Saith** ! " **grunted** **Bud** **Chandler** **disgustedly** .
" 赛斯说 ! " 哼哼 芽 钱德勒 厌恶地 .

"赛斯！"巴德·钱德勒厌恶地咕哝道。

" [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['fəʊni] .
" **I** **told** **you** **that** **word** **was** **phony** .
" 我 讲述 你 那 单词 曾是 假 .

我早就告诉过你，那个词是假的。

[dʒəʊ] ['mɑːləʊ] ['nevə(r)] [juːst] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wen] [ə; eɪ] [kʌs] - [wɜːd] [wʊd] [duː; də]
Joe **Marlowe** **never** **used** **good** **English** **in** **his** **life** **when** **a** **cuss** - **word** **would** **do**
乔 马洛 绝不 用过的 好的 英语 在 他的 生活 什么时候 一个 坏话 - 单词 会 做
[dʒʌst][æz; əz] [wel] .
just **as** **well** .
只是 作为 出色地 .

乔·马洛一生中从不使用规范的英语，只要脏话能表达意思，他就用脏话。

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿!

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['gəʊɪŋ] ?
Where **are** **you** **two** **going** ?
在哪里 是 你 二 去 ?

你们俩要去哪儿?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [dæn] ['mæləri] [hɜːd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" It is doubtful whether Dan Mallory heard the question .
" 它 是 疑 无论 担 马洛里 听到 这 问题 .

"丹·马洛里是否听到了这个问题，令人怀疑。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l]['mætə(r)] [ðæt] ['niːdɪd] ['klɪərɪŋ] [ʌp] — [bʌt; bət] [suːn] !
There was one other little matter that needed clearing up — but soon !
那里 曾是 一 其他 小的 事情 那 需要 清理 向上 — 但 很快 !

还有一件小事需要澄清——但很快就会解决!

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] ['leɪdi] ['ælɪs] - , [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl]['perəl] ,
That was the way Lady Alice Charwell , in the moment of their mutual peril ,
那 曾是 这 方式 女士 爱丽丝 - , 在 这 片刻 的 他们的 相互的 危险 ,

那是爱丽丝·查威尔夫人，在她们共同身处险境之时所采取的方式。

[hæd; həd] ['hɜːdl] [ðə; ði] [ə'miːnətɪz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ə'drest] [hɪm][nɒt][æz; əz] " [lef'tenənt] , " [ɔː(r)]
had hurdled the amenities of speech , addressed him not as " Lieutenant , " or
有 跨越 这 便利设施 的 演讲 , 已解决 他 不是 作为 " 中尉 , " 或者
['iːv(ə)n][æz; əz][pleɪn] " ['mæləri] ,
even as plain " Mallory ,
甚至 作为 清楚的 " 马洛里 ,

他甚至懒得开口说话，既不称呼他为"中尉"，也不直接称呼他为"马洛里"。

" [bʌt; bət][æz; əz] —
" but as —
" 但 作为 —

但是，正如——

" [dæn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Dan , " he said .
" 担 , " 他 说 .

"丹，"他说。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] - [dæn] . -
" You called me ' Dan . ' -
" 你 称为 我 - 担 . -

你叫我"丹"。

[ɪts] [nɒt] [raɪt] , ['leɪdi] ['ælɪs] .
It's not right , Lady Alice .
它是 不是 正确的 , 女士 爱丽丝 .

这样做不对，爱丽丝夫人。

[juː; jʊ] ['ʃudnt] [duː; də] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ] [miːn] [ðem; ðəm] .
You shouldn't do things like that unless you mean them .
你 不应该 做 事物 喜欢 那 除非 你 意思是 他们 .

除非你是真心想做，否则你不应该做那样的事。

[ænd; ənd][ai] — "
And I — "
和 我 — "

而我——"

" [səˈpəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [ai][laɪk] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [best] .
" Suppose , " she asked , " I like that part of your name best .
" 认为 , " 她 问 , " 我 喜欢 那 部分 的 你的 姓名 最好的 .

"假设，"她问道，"我最喜欢你名字的那个部分。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [neɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It is a nice name , you know .
它 是 一个 好的 姓名 , 你 知道 .

这名字挺好听的。

" [dæn] ['mæləriz] [bɪg][hændz] [pɔ:] ['fju:taɪli][æt; ət][ðə; ði] [blu:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:m] .

"	Dan	Mallory's	big	hands	pawed	futilely	at	the	blue	of	his	uniform	.
"	担	马洛里的	大的	双手	爪子	徒劳地	在	这	蓝色的	的	他的	制服	.

丹·马洛里的大手徒劳地抓挠着他蓝色的制服。

" [səʊ] , " [hi:; hi] [krəuk] , " [ɪz] ['mæləri] .

"	So	,	"	he	croaked	,	"	is	Mallory	.
"	所以	,	"	他	呱呱叫	,	"	是	马洛里	.

“所以，”他沙哑地说，“是马洛里。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai] [ges] [aɪm] [kəm'pli:tli] ['kreɪzi] .

And	—	and	I	guess	I'm	completely	crazy	.
和	—	和	我	猜测	我是	完全地	疯狂的	.

而且——我想我完全疯了。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] .

I	couldn't	ask	you	to	share	a	name	like	that	.
我	不能	问	你	到	分享	一个	姓名	喜欢	那	.

我怎么好意思要求你分享那样的名字呢。

[aɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] [speɪs] [kɒp] .

I'm	just	a	space	cop	.
我是	只是	一个	空间	警察	.

我只是个太空警察。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

And	you're	a	Lady	.
和	你是	一个	女士	.

而你是一位女士。

[ə; eɪ] ['taɪtld] ['leɪdi] .

A	titled	Lady	.
一个	标题	女士	.

一位有爵位的女士。

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɒftli] , " [ə; eɪ] ['leɪdi] , [dæn] ?

"	She	said	softly	,	"	A	Lady	,	Dan	?
"	她	说	轻轻	,	"	一个	女士	,	担	?

她轻声说道：“一位女士，丹？”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['dʌtʃi] [ɒv; əv] ['aɪəʊ] ['eni] [mɔ:(r)] .

There	is	no	Duchy	of	Io	any	more	.
那里	是	不	公国	的	碘	任何	更多的	.

伊奥公国已不复存在。

[ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [maɪ] ['taɪt(ə)l] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kɜ:təsi] .

That's	a	thing	of	the	past	,	and	my	title	is	only	a	courtesy	.
那就是	一个	事物	的	这	过去的	,	和	我的	标题	是	仅有的	一个	礼貌	.

那都是过去的事了，我的头衔只是出于礼貌。

[ænd; ənd] , [əʊ] — [aɪm] [səʊ] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['kə:tisiz] .

And	,	oh	—	I'm	so	tired	of	courtesies	.
和	,	哦	—	我是	所以	疲劳的	的	礼貌	.

哦，我真是厌倦了客套话。

[aɪm] [ə; eɪ] [speɪs] [kɒp] , [tu:] , [naʊ] .

I'm	a	space	cop	,	too	,	now	.
我是	一个	空间	警察	,	也	,	现在	.

我现在也是个太空警察了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ru:lz] [tu:; tə] [ki:p] [tu:] [kɒps] [frɒm; frəm] ['ti:mɪŋ] [ʌp] , [ɪz] [ðeə(r)] ?

There's	nothing	in	the	rules	to	keep	two	cops	from	teaming	up	,	is	there	?
有	没有什么	在	这	规则	到	保持	二	警察	从	团队合作	向上	,	是	那里	?

规则里并没有禁止两名警察合作办案的条款，对吧？

[əʊ] , [juː; jʊ][bɪg] , [dæm] , [dʌm] ['ɪdiət] — !

Oh	,	**you**	**big**	,	**damn**	,	**dumb**	**idiot**	—	**!**
哦	,	你	大的	,	该死	,	哑的	笨蛋	—	!

哦，你这个大笨蛋！

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] , [wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['æŋg(ə)l] .

"	**Her**	**face**	**,**	**smiling**	**up**	**at**	**his**	**,**	**was**	**inclined**	**at**	**just**	**the**	**right**	**angle**	**.**
"	她	脸	,	微笑	向上	在	他的	,	曾是	倾斜	在	只是	这	正确的	角度	.

“她仰头看着他，脸上带着微笑，脸的角度恰到好处。”

[ðeɪ] [təʊld][hɪm] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [rɪk] ['nɔːrtən] [meɪd] [ə; eɪ] [swel] ['lændɪŋ] .

They	**told**	**him**	**afterward**	**that**	**Rick**	**Norton**	**made**	**a**	**swell**	**landing**	**.**
他们	讲述	他	之后	那	里克	诺顿	制成	一个	膨胀	降落	.

他们事后告诉他，里克·诺顿的着陆非常漂亮。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**didn't**	**believe**	**it**	**.**
他	没有	相信	它	.

他不相信。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dæn] ['mæləri] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['kɒzmɒs][wɒz; wəz] ['swɜːrlɪŋ] [ænd; ənd]

For	**it**	**seemed**	**to**	**Dan**	**Mallory**	**that**	**the**	**whole**	**cosmos**	**was**	**swirling**	**and**
为了	它	似乎	到	担	马洛里	那	这	所有的	宇宙	曾是	旋转	和

['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] . . . .

dancing	**and**	**twisting**	**upside**	**down**	**in**	**a**	**delirium**	**of**	**delight**	**.**	**.**	**.**	**.**
跳舞	和	扭曲	上行	向下	在	一个	谵妄	的	喜	.	.	.	.

在丹·马洛里看来，整个宇宙仿佛都在欣喜若狂的狂喜中旋转、跳舞、翻转……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神